

Trabajo Fin de Máster

Legislación sobre Matrimonio y Familia en la República Popular de China (RPC)

Autor

José Eugenio Borao Mateo

Director

Catedrático Dr. Carlos Martínez de Aguirre

Facultad de Derecho

2012



Universidad
Zaragoza

ÍNDICE

<i>Índice</i>	i
<i>Equivalencias de términos usados en este trabajo</i>	v
Introducción	1
Capítulo 1 Prolegómenos históricos	
1.1 La legislación tradicional china sobre familia	5
1.2 Breve historia de la moderna legislación sobre matrimonio	9
1.3 El <i>Código Civil</i> en la RPC	21
1.4 La redacción y aprobación de las leyes en la RPC	22
Capítulo 2 Matrimonio y registro	
2.1 Naturaleza: las <i>Enmiendas a la Ley de Matrimonio</i> (2001)	19
2.2 Registro: la <i>Normativa del Registro Matrimonial</i> (2003)	21
2.3 Validación de matrimonios no registrados	22
2.4 Anulación de matrimonios realizados por la fuerza	23
2.5 Sobre la anulación de matrimonios por razón de concubinato	24
2.6 Matrimonio mixto, en el que al menos una parte es china	25
Capítulo 3 Divorcio	
3.1 Tipos de proceso de divorcio, y motivos que justifican pedirlo	27
3.2 La custodia de los hijos tras el divorcio	28
3.3 Régimen de propiedad y reparto de bienes matrimoniales	29
3.3.1 Régimen de propiedad	30
3.3.2 Reparto de bienes matrimoniales	32
3.4 <i>Interpretación de las Enmiendas a la Ley de Matrimonio</i> (2011)	34
3.5 Divorcio de extranjeros, o de residentes en el extranjero	36
3.6 Notas sobre mediación y reconciliación en China	37

Capítulo 4 Política de Planificación Familiar

4.1 Política de “un solo hijo” (1987) y <i>Ley de Población</i> (2001)	41
4.2 El segundo hijo	43
4.3 Política de incentivos	45
4.4 Política de coacción	45
4.5 Eugenesia	46
4.6 Selección del sexo	47

Capítulo 5 Adopción: *Ley de Adopción* (2006)

5.1 Adopción de niños chinos por nacionales de China	49
5.2 Adopción de niños chinos por extranjeros	51
5.2.1 Antecedentes próximos a la situación actual	51
5.2.2 Situación actual	54
5.3 Un caso particular: la adopción de niñas chinas en España	55
5.3.1 Diferencias entre la legislación española y china	56
5.3.2 El <i>CH</i> 1993 como vertebrador de las adopciones	57

Capítulo 6 Sucesiones: *Ley de sucesiones* (1985)

6.1 Tipos de testamento	64
6.2 Limitaciones al testar	66
6.3 Caso práctico de un ciudadano chino fallecido en España	66

Capítulo 7 Otros asuntos legales relacionados con la Familia

7.1 Homosexualidad y legislación	71
7.2 Medidas eugenésicas: <i>Ley de Protección de la Salud</i> (1994)	72
7.3 Técnicas de reproducción asistida y legislación	74
7.4 Breve introducción a algunas leyes de protección de la familia	75

Ideas conclusivas	79
--------------------------	----

Bibliografía	85
---------------------	----

Compilación de leyes, enmiendas, ... sobre Familia en la RPC

Anexo 1:	<i>Marriage Law (1950)</i>	90
Anexo 2:	<i>Marriage Law (1980)</i>	92
Anexo 3:	<i>Law of succession (1985)</i>	95
Anexo 4:	<i>Principles of the Civil Law (1986)</i>	98
Anexo 5:	<i>Law on the Protection of Disabled Persons (1990)</i>	111
Anexo 6:	<i>Adoption Law (revised) (1991)</i>	115
Anexo 7:	<i>Law of the PRC on Maternal and Infant Health Care (1994)</i>	119
Anexo 8:	<i>Amendments to Marriage Law of the PRC (abril, 2001)</i>	123
Anexo 9:	<i>Measures for Implementation of the Law of the PRC on Maternal and Infant Care (junio, 2001)</i>	128
Anexo 10:	<i>Population and Family Planning Law (diciembre, 2001)</i>	133
Anexo 11:	<i>Regulation on Marriage Registration (2003)</i>	138
Anexo 12:	<i>Procedures for Guangzhou Municipality on Marriage Registration for Overseas Chinese ... (2003)</i>	140
Anexo 13:	<i>Review of Inter-Country Adoption Application Dossiers (2006)</i>	142
Cuadro:	Leyes de Familia en la RPC en la época postmaoísta	144

Equivalencias y explicación de algunos términos usados en este trabajo

1. República Popular China People's Republic of China (PRC) 中華人民共和國 (RPC)

Es un partido-estado gobernado por el PPC, que ejerce jurisdicción sobre 22 provincias, cinco regiones autónomas, cuatro municipios controlados directamente (Beijing, Tianjin, Shanghai y Chongqing), así como dos "regiones de administración especial" (Hong Kong y Macao).

2. Politburó Central del PCC Central Politburo of the CPC 中國共產黨中央政治局

Grupo de 25 miembros que supervisan el funcionamiento del Partido Comunista de China. Su Comité Permanente (中國共產黨中央政治局常務委員會) está formado por siete de ellos.

3. Asamblea Popular Nacional National People's Congress (NPC) 全國人民代表大會 (APN)

Es la institución más alta del Estado, y la principal corte legislativa. Está formada por 2.987 miembros. Aunque un tercio de ellos no pertenece al PCC, en realidad el control del partido es absoluto.

4. Comité Permanente de la APN Standing Committee of the NPC 全國人民代表大會常務委員會

Es un comité compuesto por unos 150 miembros de la APN, que se reúne entre sesiones plenarias de la APN. Tiene la autoridad constitucional de modificar la legislación, aunque dentro de unos límites marcados por la APN, por lo que *de facto* es el cuerpo legislativo. Su Presidente es el "principal legislador" de China, al que se le da convencionalmente la tercera posición dentro del ranking del sistema político chino (detrás del Secretario General y del Presidente, que normalmente es la misma persona). También tiene el poder de interpretar las leyes, incluida la constitución, por lo que realiza el papel del Tribunal Supremo de otros países. Por eso, mientras que este comité provee de interpretaciones legales, el Tribunal Supremo decide cada caso en particular. Como que sus interpretaciones son legislativas y no judiciales, no afecta a casos que ya han sido decididos.

5. Consejo de Estado (CE) State Council 國務院

Es la principal autoridad administrativa. Está presidida por el Primer Ministro e incluye a los Ministros y presidentes de las diversas agencias gubernamentales. En total son 35 miembros. El Consejo de Estado, junto con el Partido Comunista y el Ejército (PLA) forman las tres ramas del poder en China.

6. Oficina de Asuntos Legislativos del CE State Council Legislative Affairs Office 國務院法制辦

Es el principal responsable de redactar los borradores de las regulaciones administrativas que se establecen para la implementación de las leyes.

7. Tribunal Supremo Popular People's Supreme Court 最高人民法院

El Tribunal Supremo tiene unos 340 jueces que se reúnen en pequeños tribunales para decidir sobre casos concretos. Un ejemplo podemos verlo en la pena de muerte, que en 2005 el Tribunal anunció su deseo de eliminarla. Como consecuencia, la Asamblea Popular Nacional en 2006 cambió la *Ley Orgánica de los Tribunales Populares* (1983) para que fuese el Tribunal Supremo quien aprobara las sentencias de muerte. Se calcula que desde entonces el tribunal ha rechazado aproximadamente un 15% de las sentencias a muerte decretadas por tribunales inferiores.

8. Fiscal General del Estado Supreme People's Procuratorate 最高人民檢察院

Es el cargo e institución a nivel nacional encargada de la acusación e investigación.

INTRODUCCIÓN

China ha venido acaparando la atención mediática en los últimos años principalmente desde el punto de vista económico, pero también desde muchos otros como el sociológico, tecnológico e incluso artístico. En España en la última década es natural ver chinos por las calles, pero no lo era a finales del pasado siglo. Incluso las noticias sobre los residentes chinos en España no son ahora extrañas a la prensa escrita. Sin ir más lejos, uno de los diarios de más difusión en España publicaba hoy la noticia de que los chinos en España forman un colectivo en pleno empleo. Por otro lado, la navegación por internet por periódicos digitales españoles nos lleva sin proponérselo a ver líneas de caracteres jeroglíficos incomprensibles, aunque en realidad mucho más familiares desde que mucha gente los utiliza para tatuajes y comprensibles desde que se pueden recortar y pegar en el traductor de Google y ver que ciertamente transmiten un contenido semántico. ¿Preciso o impreciso? Hagamos una prueba traduciendo el artículo 1 de la *Ley de Matrimonio de la RPC* (2001):

Original en chino	Traducción oficial en castellano	Traducción de Google
第一章 總則	Capítulo 1: Principios Generales	Capítulo I: Disposiciones Generales
第一條 本法是婚姻家庭關係的基本準則。	Artículo Primero La presente ley constituye normas fundamentales que rigen las relaciones de matrimonio y familia.	Artículo 1 La presente Ley son las normas básicas de las relaciones matrimoniales y familiares.

Aunque la semejanza es perfecta, es fácil pensar que el ejemplo no funcionaría tan bien si en vez de probar con el capítulo 1, lo hiciéramos con otro de redacción más compleja. Lo que se quiere señalar de modo metafórico con esta traducción electrónica es que el estereotipo de ley china entendida como lejana, patriarcal y administrada por mandarines ha cambiado y mucho. ¿Cuánto? ¿Real o aparentemente? ¿Comprensiblemente? Esto es lo que vamos a intentar dilucidar a lo largo de este trabajo. Sea cual sea la conclusión a la que lleguemos, lo cierto es que la población china no solo corresponde a la cuarta parte de la humanidad, sino

que cada vez está teniendo más influencia en el Asia Oriental, y es un fuerte polo de atracción de las economías occidentales y de estudiantes europeos, americanos y asiáticos, que se acercan una temporada larga a ese universo cultural a través de programas de intercambio o simplemente para estudiar chino como inversión de futuro. Incluso algunos pasan a formar parte de una familia china, entrando consiguiente en una complejidad de relaciones familiares, en principio desconocidas.

En el capítulo 1 hemos intentado situar al lector que no conoce mucho sobre la cultura tradicional china mostrándose cuál es el trasfondo que subyace en las relaciones familiares, que se han intentado transformar y modernizar en los últimos cien años, pero que sin embargo todavía permanecen renuentes para el cambio. Esta es en cierto modo una de las conclusiones del trabajo, conclusión no novedosa, pero que no está de más repetir. Los matices que en estas páginas puedan aportarse son posiblemente irrelevantes para el experto, aunque el conjunto de lo que aquí se presenta sea de interés para quien apenas conozca el tema.

Una cosa que sin duda sorprenderá del capítulo 2 es el valor de la celebración como manera de concluir el matrimonio en la antigua China y su sustitución en la moderna China por un simple certificado, una libreta roja, obtenida en la oficina de registro de distrito en apenas unos minutos. No es que este acto burocrático no vaya acompañado de una fiesta antes o después, sencillamente es que la fiesta en la primera situación era la que definía un cambio radical en la vida de las personas, mientras que ahora, sin que deje de ser un cambio importante, es algo más banal y supeditado a dicho certificado. Precisamente eso es lo que conduce directamente al capítulo 3, el divorcio, apenas existente en la China antigua (debido a la institución de las concubinas, y la de segundas y terceras mujeres), pero creciente en la China moderna. ¿Hasta qué punto esto es un reflejo del mundo occidental o del capitalismo? Sin duda hay razones para pensar que las semejanzas podrían encontrarse sin gran dificultad, pero a su vez se podrían encontrar razones que nos llevaran a diferencias sociológicas, por ejemplo podríamos buscar qué valores sustituyen a los que desaparecen o se debilitan en China. Y, si sigue habiendo alguno de ellos, o quizás nuevos, aún podríamos preguntarnos ¿qué tipo de estabilidad proponen?, pues suprimiendo una tradición y no habiendo sustituto a cambio, la vida podría convertirse, en el mejor de los casos, en una “democracia de emociones”, como diría Giddens (2000:76). Qué es lo que se espera transmitir en el matrimonio

(capítulo 6) y a quién se espera transmitir (capítulos 4 y 5) es la otra cara de lo que se proyecta en un matrimonio, es decir los motivos que dan sentido a una vida de esfuerzo y abnegación. Veremos, pues, cómo la política de “un solo hijo” también ha tenido un impacto en la legislación, ya que habrá que legislar sobre ese bien preciado, sobre el que además recaerá por ley gran parte del esfuerzo por sustentar a tres generaciones.

Ciertamente las leyes de Familia pueden constreñir la libertad cuando el Estado se comporta firme, extremo y brutal en su compromiso por alcanzar, por ejemplo, una cuota de nacimientos, y a la vez no está decidido a aceptar las consecuencias de esa política: aborto selectivo, abandono de niñas, desequilibrio de sexos, desinterés por los ancianos y discriminación de género. En el capítulo 7, el último, se abordarán otros temas de menor relieve en la China actual –pero que sin duda alcanzarán más protagonismo en los años por venir— como la definición del *Código Civil* de China, todavía no compilado como tal, pero en ciernes de lograrse.

La realización de este trabajo ha tenido como punto de partida los trabajos de Chen (1999) y Palmer (2007), el primero mostrando la situación de la legislación sobre matrimonio a partir de la Ley de 1980, y el segundo contrastando esta ley con la nueva Ley de 2001. Ambos han seguido un recorrido parecido: matrimonio, divorcio, planificación familiar y adopción, que ha servido para estructurar inicialmente el presente trabajo. Pero a partir de esos puntos de partida hemos buscado nuevos contrastes, y mostrado las nuevas reformas legales, algunas de las cuales ni siquiera han sido sometidas al análisis de las revistas especializadas, por lo que casi la única información asequible es la de internet.

Muy útil ha sido la biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Taiwan, así como la de la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Ciencias Políticas (ambas en Taipei), en donde he podido consultar las publicaciones de los principales tratadistas de esta materia en lengua inglesa. He de decir que el tema de Matrimonio y Familia en estos autores no se trata nunca en un libro monográfico, sino que suele ser parte de introducciones generales, o dentro de análisis de las leyes civiles chinas, o en el mejor de los casos como un capítulo dentro de un libro colectivo. Las presentaciones de estos autores suelen ser *contrastivas*, en el sentido de comparar una legislación con la precedente, para ver la dirección en que la reforma legal se va llevando a cabo al compás de la

transformación social y económica de China. Para guiar la lectura de este trabajo, se ha preparado hoja suelta con una una tabla cronológica de leyes, así como un extenso anexo de legislación pertinente sobre la familia en China, para que cualquier lector que quiera contrastar las afirmaciones que aquí se hacen pueda hacerlo con facilidad.

Baste decir para acabar que este trabajo no pretende ser exhaustivo, sino más bien introductorio ya que en castellano apenas hay estudios sobre la legislación china (al menos no conozco nada en España), cosa muy diferente en otros países como EEUU o Canadá. Por ello se ha buscado la claridad y simplificación máxima al presentar una realidad que, como se dijo, regula aspectos muy vitales y emocionales de la cuarta parte de la población mundial.

Mi agradecimiento al Prof. Carlos Martínez de Aguirre por sus sugerencias en la dirección de este trabajo, y a todo el claustro académico del máster de "Derecho de la Familia y de la Persona" de la Facultad de Derecho de la Universidad de Zaragoza por la brillante consolidación del programa y el alto nivel académico alcanzado.

José Eugenio Borao Mateo

Taipei, 23 de mayo de 2012

*Capítulo 1***PROLEGÓMENOS HISTÓRICOS**

Es importante empezar haciendo una referencia general a los conceptos tradicionales del sistema legal chino, no solo para entender el trasfondo de una cultura legal que ha durado siglos, y perdura de alguna manera en la interpretación legal, sino también para comprender mejor los cambios habidos en el último siglo.

1.1 La legislación tradicional en China sobre Familia

Un punto de partida puede ser remontarnos al nacimiento de la ley en China. Ren dedica todo el primer capítulo de su libro (Ren, 2010:19-35) a delinear ese origen. Su exposición puede ser resumida del modo siguiente. La lucha por crear en China una base legal empieza hacia el siglo VII a.C. en la llamada Gran Disputa Intelectual, en la que se enfrentan la escuela legalista y la confuciana. La premisa legalista era la de “el gobierno por la ley”, y era semejante a las nociones del posterior positivismo legal occidental. Sin embargo, la amplia estructura legal creada por los legalistas se volvió contra ellos mismos por su carácter formalista, rígido y a veces cruel. Fue entonces cuando la noción confuciana de “li” (理 o código moral, no legal) entró en escena, ya que era más flexible, humanitaria, naturalística y amable. La ley se fue haciendo cada vez más confuciana y el “li” fue poco a poco asumido por la sociedad, no impuesto por el gobierno, convirtiéndose en fórmulas escritas, que aceptaron tanto la sociedad como el gobierno. Por otro lado, y como dice nuevamente Ren, el núcleo principal de la moral y de la ley china es el “familismo” (la familia como centro de la vida personal y social¹), es decir que tanto el clan como la familia trabajaron juntos con la ley del Estado para conformar a la gente con las normas de comportamiento social y para asumir los valores familiares, como los de

¹ Con este anglicismo queremos referirnos específicamente al modelo de organización social por el que la familia y su bienestar asume una posición de prevalencia sobre los intereses individuales, por lo que la sociedad en su conjunto da importancia a las actitudes de lealtad, confianza, y cooperación.

respeto por la autoridad patriarcal, admiración de la veteranía y obediencia política a los superiores. Así las obligaciones de una persona hacia su familia, clan, miembros de un mismo oficio, o comunidad vecinal era considerada no solo natural sino superior a los derechos individuales o a la libertad. Con esta modelación familiar era fácil aceptar relaciones semejantes en otras instituciones, en particular las del gobierno.

El profesor de la Universidad de Hong Kong Albert H.Y. Chen, sintetiza la posterior cristalización de los principios legales en base a las siguientes nueve características (Chen, 1998:12-16):

- (1) Los códigos y estatutos legales eran redactados si se referían a casos relacionados con lo que ahora llamamos ley penal. Aún así no existió en la China tradicional una distinción entre el derecho penal y el derecho civil propio de las sociedades agrarias, pues este no se encontraba muy desarrollado.
- (2) Las disputas civiles, como los casos de herencia y propiedad de la tierra, solían ser resueltas de modo informal a través de mediadores, normalmente los mayores de un clan, población o asociación profesional, siguiendo modos tradicionales en los que prevalecían las nociones de moralidad y armonía, por lo que se fomentaba la aquiescencia y se marginaba la litigación y la búsqueda del propio interés.
- (3) De acuerdo con la tradición confuciana, en la que el Estado promovía la moral como medida de control social, solo la ley penal será utilizada como último recurso. Además en algunos periodos los libros clásicos confucianos tuvieron gran valor de referencia, a veces por encima de regulaciones estatutarias. (Chen comenta que ambas cosas explicarían el lento desarrollo del sistema legal).
- (4) La autoridad suprema era ejercida por el emperador en todos los niveles, legislativo, ejecutivo y judicial. Las leyes no le afectaban a él y podía cambiarlas en cualquier momento por decreto.
- (5) En niveles inferiores la separación de poderes no era clara, ni siquiera la independencia judicial. Un ejemplo claro estaría en los magistrados locales, que eran tanto los jefes de la administración como los jueces de la región.
- (6) No existía la abogacía como profesión, aunque poco a poco fueron apareciendo "especialistas en litigación", autodidactas que podían ofrecer algún tipo de consejo.

- (7) Algunos aspectos prácticos de la ley penal china eran de contenido vago, a veces se aplicaban analógicamente, en otros casos el juez actuaba como fiscal, etc. Y en general había una corrupción en el sistema, que utilizaba la tortura para obtener confesiones, etc.
- (8) No existían los derechos del individuo o de las personas. Ciertamente, estas tenían legítimos intereses que habían de ser atendidos, pero nunca considerados como derechos que podían ser exigidos. Así las personas tenían que estar más predispuestas a aceptar la voluntad de los demás que a insistir en sus intereses. En particular, los intereses de familia, clan o comunidad habían de estar por encima de los personales². Esto era así pues un individuo no era una entidad autónoma, sino que su fuerza y armonía consigo mismo dependía de su pertenencia a un grupo.
- (9) La sociedad reflejaba un sistema feudal que protegía a los propietarios de la tierra y grandes señores. Así una ofensa cometida a estos nobles era castigada más severamente, y a la inversa era más tolerada o incluso sobreseída. Incluso la legislación de la dinastía Tang definía ocho grupos sociales (siendo la familia imperial el más alto) a los que se les concedía un trato indulgente caso de resultar convictos de un crimen.

Y con respecto a la cristalización de las relaciones familiares, Chen señalaba lo siguiente:

- (1) El sistema ponía énfasis en la autoridad del varón como esposo y padre, discriminando claramente a la mujer, siendo el ejemplo más claro el de divorcio. En este el marido podía repudiar a una mujer por los llamados "Siete motivos", entre otros la falta de respeto filial a los suegros, incapacidad de dar a luz un hijo varón, ser celosa, tener alguna disfunción física, etc.; pero, por el contrario, la mujer nunca podía iniciar un divorcio contra su marido.
- (2) De hecho, las ofensas más comunes contempladas en la China tradicional eran las llamadas "Diez abominaciones". Estas quedaron consolidadas en los códigos de las dinastías Sui (589-618) y Tang (618-907). Unas se referían al respeto y defensa del Estado, otras a la familia, y en este caso diferenciando claramente los grados de parentesco. Con respecto a las que vulneraban las relaciones familiares se incluían el asaltar a una persona o golpearla, en concreto a los

² "El poder absoluto del emperador llegaba incluso al hecho de disponer a voluntad de la vida de sus súbditos o incluso de separar a los hijos de los padres" (Chen, 2003:375).

padres de uno, o a sus abuelos, tíos, tías, hermanos mayores, hermanas mayores, esposo o familiares (padres o abuelos) del esposo, asesinato de tres o más personas de una misma familia, no cumplir con los deberes de la “piedad filial” (por ejemplo denunciar a los padres, abuelos o suegros)³. Las diez abominaciones podían incluso ser castigadas con la muerte, y a veces se podía aplicar una “responsabilidad colectiva”, por la que unos familiares pagaban por los errores de otro miembro del clan, muerto o desaparecido, incluso con la confiscación de bienes o la reducción al estado de esclavo.

Lo anterior ayuda a comprender la base de las relaciones familiares y su interconexión con las leyes del Estado. Ciertamente la práctica de la ley nunca jugó en la civilización china el mismo papel estructurador que tuvo en las sociedades occidentales, lo cual ayuda a entender el gran esfuerzo que los legisladores chinos hubieron de llevar a cabo en el último siglo, especialmente desde la caída del imperio Qing en 1911, para modernizar su legislación.

En este esfuerzo legislativo Chen Jiafu señala que el sistema legislativo europeo continental se fue introduciendo en China por el Guomindang a la caída del imperio manchú, pero con la llegada de los comunistas todo ese esfuerzo fue abolido, y no fue hasta 1979, cuando se aprobó la *Ley de Juzgados y Fiscalías*, en que estos empezaron a establecerse poco a poco; ese mismo año se recuperó la enseñanza

³ Otegui (2010:268-269) señala que el Gran Código de la dinastía Ming (1368-1644), en su edición de 2005, p. 18, las refiere del siguiente modo: (1) Conspirar una gran **rebelión**, esto es, intentar destruir el Altar de la Tierra y el Altar de los Granos (art. 277). (2) Conspirar una **sedición**, esto es intentar destruir los templos de los antepasados imperiales, los mausoleos o los palacios imperiales. (art. 277). (3) Conspirar una **traición**, esto es, traicionar a la patria (art. 278). (4) **Contumacia**, esto es, asesinar (art. 342), o planear asesinar (art. 307) a los abuelos paternos, a los padres, a los abuelos del marido o a sus padres; matar a los tíos paternos o a sus esposas, a las tías paternas; a los hermanos o hermanas mayores, a los padres maternos (art. 241) o al marido (art. 238). (5) **Depravación**. Esto es, matar a tres o más personas de una misma familia que no hayan cometido un crimen que merezca pena de muerte (art. 310); mutilar o desmembrar personas o preparar y guardar veneno, o practicar brujería (art. 312). (6) Gran **irreverencia**. Esto es, hurtar objetos destinados a los grandes sacrificios a los espíritus (art. 280); hurtar alguno de los objetos personales del emperador (art. 283); falsificar los sellos imperiales (art. 182). (7) Falta de **Piedad Filial**. Esto es, acusar en la corte (art. 360), insultar (art. 312) o maldecir (art. 352) a los bisabuelos, o los abuelos paternos, a los padres del marido ... (art. 93). (8) **Discordia**, esto es, atentar matar (art. 307) o vender (art. 298) parientes hasta el quinto grado de duelo o más cercanos; matar (arts. 338, 343) o acusar en corte (art. 360) al marido, a parientes mayores hasta el tercer grado de duelo o más cercanos... (9) Gran **injusticia**. Esto es matar al prefecto de la región a la que uno pertenece, al sub-prefecto o al juez de la corte (art. 306), también comete gran injusticia el soldado que mata al comandante de la guardia, o de su batallón o de su regimiento (art. 306); el funcionario que mata a su jefe de departamento (art. 306), o el alumno que mata a su maestro (art. 334). (10) **Incesto**. Esto es, cometer adulterio con alguno de los parientes hasta el cuarto grado de duelo o más cercano (art. 392) o con una de las concubinas del padre o del abuelo paterno (art. 392) o, para esas mujeres, si han dado su consentimiento (arts. 390-392).

del Derecho a nivel universitario, y pronto a nivel de formación profesional (Chen, 2002:308). Nuevos pasos se fueron dando, de modo que puede decirse que las actuales instituciones legales se consolidaron a partir de los ochenta y noventa, siendo la base de un proceso, que todavía sigue.

Pero la transición a un sistema legal moderno no es viable ni siquiera en una generación. Chen ha demostrado cómo, en el caso de Taiwan (más expuesto al contacto con el régimen legal occidental desde la ocupación de la isla por los japoneses en 1895) el compromiso ideológico de un régimen por el 'imperio de la ley' no es suficiente:

"En Taiwan el fermento que más ha contribuido para la implantación del 'imperio de la ley' ha dependido del cambio socioeconómico y en la asunción por parte de la gente de que el cambio ha tenido lugar, ... aún así en la gente común la 'ideología legal tradicional' continúa coexistiendo, e incluso de modo dominante, con el moderno concepto de 'imperio de la ley'" (Chen, 2003:376).

1.2 Breve historia de la moderna legislación china sobre matrimonio

El concepto de familia en el periodo **republicano**, está bien descrito por Otegui (2010:285-306), quien, siguiendo al abogado John Wu, señala que el 95% del Código Civil de la República de China⁴ tiene su origen en el código civil alemán, el código suizo y el código suizo sobre obligaciones, de modo que el legislador se limitó a hacer una selección de textos. El Guomindang llevó a cabo una nueva legislación sobre Familia, a partir del principio de considerar "la unidad de la nación como la composición orgánica de todas las familias y clanes. Antes, la unidad de la nación estaba garantizada en la figura del emperador, que poseía poderes casi absolutos. En la nueva unidad nacional propuesta por el Guomindang es el Estado el que asume la función de cabeza para decidir y de brazo para exigir" (Otegui, 2010:289). Se abolieron legalmente las desigualdades dentro del sistema familiar, al menos en el papel, pero no significó la desaparición del autoritarismo estatal ni del utilitarismo

⁴ La primera parte de este código civil fue aprobada el 22 de noviembre de 1929. El código todavía vigente en Taiwan, con las naturales enmiendas, especialmente las realizadas en 2000. El Libro IV del código es sobre la Familia, artículos 967 a 1.137; fue promulgado el 26 de diciembre de 1930 y recibió enmiendas el 3 de junio de 1985. El Libro V (el último) es sobre Sucesión, artículos 1.138 a 1.225. Fue promulgado y enmendado en las mismas fechas que el Libro IV. *Major Laws of the Republic of China on Taiwan* (Chinese and English bilingual edition), Tainan (Taiwan): Magnificent Publishing Co., 1991.

de la ley, propios de la concepción china del concepto de ley (Chen, 2008:35-38). De todos modos la tipificación de divorcio en el nuevo Código Civil de 1929 declarando las variedades de divorcio (por consenso mutuo, o contencioso), las motivos principales para solicitarlo (crueldad, bigamia, adulterio, deserción, concubinato, etc.), creó a un intento de interacción legal y realidad social ... que llevó a muchas mujeres a exponer su caso en el juzgado, en números inimaginables durante el periodo Qing" (Bernhardt, 1994:213-214).

Durante el inicio de la época **maoísta** se promulgó la primera *Ley de Matrimonio* (1950) (anexo 1) con la intención de promover la ideología socialista. Para ello llevó a cabo la supresión de las tradicionales desigualdades de la familia tradicional china y se reconocieron derechos a las mujeres. Así, por ejemplo, en el capítulo 1 se iniciaba diciendo: "El sistema matrimonial feudal, que se basaba en acuerdos arbitrarios y compulsivos, en la superioridad del hombre sobre la mujer, y que ignoraba el interés de los hijos, queda abolido". A continuación se reconocieron los derechos de la mujer, la libertad de matrimonio, la igualdad de sexos, la monogamia, la protección de los intereses justos de las mujeres y de los hijos. En los artículos siguientes se prohibían los matrimonios arreglados o mercenarios, se elevaba la edad de matrimonio a 18 años para la mujer y 20 para el varón, todo lo cual hacía honor a la famosa frase de Mao: "Las mujeres sostienen la mitad del firmamento". El artículo 8 establecía que "el marido y la mujer tienen el deber de amarse, respetarse, ayudarse y de cuidar uno del otro; de vivir en armonía, de ocuparse en tareas productivas, de encargarse de la educación de los hijos, de esforzarse por el bienestar de la familia y por contribuir a la edificación de la nueva sociedad". Además, las mujeres obtuvieron el derecho a solicitar divorcio, pero poca gente hizo uso de ese derecho, no solo porque entonces la principal preocupación era poner comida en la mesa, sino porque era considerado algo moral y burgués por los comunistas, por eso era difícil conseguirlo e incluso mal visto especialmente en las áreas rurales. De hecho, durante los primeros años del maoísmo la mayor parte de los valores sociales en las familias siguió siendo igual.

Por otro lado, en el periodo maoísta (como ya había ocurrido en el republicano), y más a partir de la **Revolución Cultural** (1966-1976), los asuntos familiares pasaron a tratarse como asuntos de Estado, de manera que debían estar al servicio de la sociedad en general y de la política del Partido Comunista en particular. Quizás por eso, como observa Chen (1999:263) el contenido de estas leyes era de

principios generales y de modelos de conducta. Los términos expresivos eran vagos, emocionales, y políticos, con falta de detalles, lo cual permitía flexibilidad tanto para liberalizar, como para especialmente controlar, siguiendo en ello la tradición china. En este contexto cualquier reacción familiar contra la política de Estado era tildada de “pensamiento burgués” o de “práctica feudal”.

En 1980, ya en la época **postmaoísta**, fue aprobada en China una nueva *Ley de Matrimonio* (1990), 中華人民共和國婚姻法 (anexo 2), la cual se considera la primera ley matrimonial propiamente moderna de China. Durante los diez caóticos años de la Revolución Cultural (1966-1976) se habían rebajado los niveles morales de la familia a la vez que se había vuelto a viejas prácticas familiares, la Federación de Mujeres continuó sus actividades en 1978 y puso énfasis en animar a las mujeres a buscar la igualdad en el lugar de trabajo para adicionalmente conseguir igual estatus en el matrimonio y en la familia. Esta ley formaba parte de la nueva política de protagonismo de la ley en el país, y buscaba proteger derechos de los miembros de la familia, para así salvaguardar los intereses de la sociedad, y elevar su nivel moral. No obstante, los principios de la nueva ley son muy pragmáticos y basados en la doctrina socialista, por lo que se proponen desarrollar el matrimonio como una institución que contribuya a la estabilidad necesaria para la modernización y el desarrollo económico.

Incluye, además de los principios anteriores, algunos nuevos o cambios de lo anterior, por ejemplo, la edad de matrimonio se eleva a 20 años para la mujer y 22 para el varón. La elevación de la edad para casarse hizo aún mayor el problema de la citada aspiración tradicional a la celebración del matrimonio temprano. Así las autoridades respondieron imponiendo reglas estrictas de registro, y la limitación del reconocimiento jurídico de las “uniones de hecho” (事實婚姻). En realidad estas medidas restrictivas, eran ya un primer paso en el proceso de planificación familiar que se venía diseñando. De hecho, la *Ley de Matrimonio* (1980) estableció ya el control de la población como una política de Estado, así como un deber explícito para los esposos, y la *Constitución* de 1982 hizo de la planificación familiar una política fundamental de Estado. En esta ley se incluyen también provisiones sobre la propiedad familiar. Se incluyen obligaciones para sostenimiento intergeneracional (artículo 21), para así paliar el bajo nivel de seguridad social en China (sistema de pensiones, etc.): cuidado de padres a hijos, de hijos a padres, de abuelos a nietos, y de hermanos/as mayores a hermanos/as menores. Se eliminaba la

estigmatización social de aquellos que no encajaban en los modelos de la familia tradicional, se reconocía a los niños nacidos fuera del matrimonio los mismos derechos que aquellos nacidos dentro. Se protegía la adopción, la cual fue dotada de un marco legal específico en la *Ley de Adopción* (1991). La consideración de “la pérdida del afecto mutuo” fue motivo de divorcio, para dar así mayor flexibilidad a los jueces en sus decisiones. Y se reconocían los derechos de herencia recíproca entre esposos y entre padres e hijos. Se consideraba así que esta medida de imponer por ley el apoyo tradicional (dado en las familias extensas a sus miembros), aunque fuera opuesto a la ideología comunista, tenía la ventaja de compensar de modo práctico la falta de un sistema estatal de protección social. Pero, como veremos, el sistema se hizo contrario a los principios comunistas y hubo que modificarlo. A su vez, el divorcio pasó a ser un trámite relativamente fácil, aunque en algunos casos todavía se necesitaba el permiso del jefe de unidad, o superior administrativo para obtener el divorcio. Incluso, si se obtenía el permiso, antes de que el divorcio entrase en efecto, había que esperar un mes para seguir ponderando la decisión, e incluso se tenía que asistir a reuniones obligatorias con funcionarios mediadores, para discutir una vez más la responsabilidad de la decisión.

Según John W. Head (2009:102), la clara impresión que aparece de los estudios de los principales tratadistas de la moderna evolución de la legislación china, como Wang, Xin o Potter, es que el esfuerzo de la legislación china en los últimos treinta años podría caracterizarse por lo siguiente:

(1) ha habido un gran interés por la legislación extranjera, sus normas, operaciones e instituciones, para acomodarse en el mínimo tiempo posible a los logros de los cambios económicos que se diseñaron treinta años atrás;

(2) en consecuencia ha aparecido un sistema mixto de reformas, en la que por un lado, y especialmente en materias de tipo económico, las leyes e instituciones tienen una semejanza, al menos en la apariencia, con las leyes occidentales; mientras que por otro, como es el caso de la legislación sobre familia, la semejanza es mucho menor;

(3) incluso en el caso primero, las influencias extranjeras han estado sometidas a un proceso de filtro, a veces imperceptible⁵.

⁵ Para mejor entender el significado de “filtro” Heads (2009:103) cita a Potter: “Mientras que las estructuras de las instituciones legislativa, administrativa o de resolución de disputas es bastante reconocible para los abogados extranjeros, en realidad están lejos de lo que estos abogados familiarizados con un sistema legal liberal esperan de ellas. Eso explica la influencia de la cultura legal

En la moderna **China del siglo XXI**, toda la anterior normativa fue recogida en la posterior *Enmienda de la Ley de Matrimonio* de 2001 (Anexo 10)⁶, todavía vigente, que es en la que nos centraremos en nuestro estudio a partir del capítulo siguiente, completada con una importante *Revisión* (agosto de 2011) sobre la división de propiedades en el divorcio, que también comentaremos.

1.3 El *Código Civil* en la República Popular de China

Tras hablar de leyes sobre matrimonio en China una pregunta que emerge es si la República Popular China posee o no un *Código Civil*, ya que la mayor parte de la legislación sobre familia en muchos países se encuentra dentro de dicho código. El primer *Código Civil* chino se acabó en agosto de 1911, por lo que nunca entró en vigor ya que dos meses después cayó la dinastía Qing y sobrevino el periodo republicano. Ese mismo año la República estableció un comité de codificación de manera que –como dijimos– publicó el nuevo código por etapas entre 1929 y 1933. De hecho, este código todavía existe en la República [no Popular] de China, es decir en Taiwan, con las modificaciones pertinentes.

La China comunista abandonó dicho código y buscó algo inspirado en el modelo soviético. Hubo un intento en los años cincuenta, y otro más en los sesenta, pero “fracasaron por la fuerte influencia del nihilismo legal y [falta de] la sinceridad de las autoridades” (Xu, 2004:634). Tras 1978 en que China entró en una nueva era de reformas se hizo necesario dicho código civil, y el tercer intento se desarrolló en 1982. Pero, siguiendo nuevamente a Xu, como la economía estaba en una transición de planes centralizados a mercado libre, se decidió abandonar el proyecto y a cambio promover leyes escalonadas, así como especiales regulaciones. La esperanza de los legisladores era la de, llegado el momento, combinar todo ello en un código unitario.

Así pues, puede decirse que el *Código Civil en la RPC* es todavía una ley en

local actúe como un filtro normativo a través del cual se disipan las influencias de los modelos legales internacionales”. (Pitman B. Potter, *The Chinese Legal System: Globalization and Local Legal Culture*, 2001). También podría citarse Pitman B. Potter, “Globalization and Economic Regulation in China: Selective Adaptation of Globalized Norms and Practices”, *Washington University Global Studies Law Review* 119, 2003.

⁶ En octubre de 1995, el Comité Permanente de la VIII Asamblea Popular Nacional decidió modificar la *Ley de Matrimonio*. Se hizo un borrador de la nueva ley que fue presentado y discutido en las reuniones, 18, 19, 20 y 21 del Comité Permanente de la IX Asamblea Popular Nacional. En esta última reunión, que tuvo lugar el 28 de abril de 2001, se aprobó la modificación de la ley.

proceso de compilación, de la que de momento solo están aprobados por la Asamblea Popular Nacional los *Principios Generales de la Ley Civil de la RPC*, lo cual tuvo lugar en 1986. Estos *Principios*, que comprenden 155 artículos (anexo 4) son un punto de partida del código, pero que ya ayudan a clarificar el ámbito de la ley civil en la China comunista. Por ejemplo, el artículo 2 establece que “La ley civil gobierna las relaciones personales y de propiedad entre personas naturales y jurídicas que tengan igual estado (ciudadanos, personas civiles, etc)”. Así pues, al presente y en contraste con otras jurisdicciones civiles, no existe en China un código civil, aunque –como acabamos de decir– el plan es ir creando leyes particulares de cada una de las ramas principales de la legislación civil para acabar consolidándolas todas en un único código, aunque parte del debate está en cuales incluir y cuáles no en dicho código. De momento la Asamblea Popular Nacional ha promulgado leyes como las siguientes:

- 1980 *Ley de Matrimonio* (anexo 1, enmendada en 2001 y 2011)
- 1983 *Ley de Patentes* (enmendada en 1993 y en 2001)
- 1985 *Ley de Sucesión* (anexo 3)
- 1986 *Principios Generales de la Ley Civil* (anexo 4)
- 1990 *Ley de Derechos de Propiedad Intelectual* (enmendada en 2001)
- 1991 *Ley de Adopción* (enmendada en 1998: anexo 6)
- 1993 *Ley de Empresas*
- 1994 *Ley de Registro Matrimonio* (enmendada en 2003, anexo 11)
- 1994 *Ley de Responsabilidad por Daños* (Ley de Garantías)
- 1996 *Ley de Cooperación entre Empresas*
- 1998 *Ley de Contratos*
- 2001 *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (Anexo 8)
- 2007 *Ley sobre Derechos Reales*
- 2010 *Ley de Aplicación de las Relaciones Civiles Extranjeras*

La primera parte del futuro *Código Civil* será la de “Provisiones Generales”, basada en los ya aprobados *Principios Generales de la Ley Civil* (1986), que acabamos de citar. El resto del código se hará a partir de la integración de leyes ya aprobadas de carácter civil, y se estimaba que podría estar listo para 2010, pero Xu ya preveía en 2004 un tiempo mayor ya que diversas estrategias de compilación estaban todavía en lid. No se equivocó en su profecía, por eso no es de extrañar que Xu –que en realidad es uno de los compiladores– concluyera: “Pero en el momento presente

todavía no tenemos un código civil en el sentido propio. Lo cual es una vergüenza para un país dentro de la tradición legal continental” (Xu, 2004:634).

Esta legislación específica sobre la familia es una pequeña parte de toda la transformación legal que está llevando a cabo el país en los últimos años. Según la visión optimista y teleológica de Fu, la reforma legal china sigue un paradigma liberal. La última meta de la reforma es separar el Partido Comunista del Estado, y limitar el papel del Estado en la economía y en la sociedad. Visto en perspectiva histórica, el Estado chino se está contrayendo, mientras que la economía privada se está expandiendo en tamaño e importancia, y la sociedad civil está emergiendo y ganando autonomía. En cierto sentido, la reforma legal china busca institucionalizar un Estado circunscrito. El resultado de las reformas en los últimos 30 años ha sido un gobierno más limitado y al que se le puede pedir cuentas; y a la vez un aumento del mercado, la sociedad y la autonomía individual, lo cual se va llevando a cabo a través de enmiendas constitucionales, fortaleciendo el imperio de la ley y la protección de los derechos humanos (Fu, 2008:142). Pero, ¿hasta qué tal punto es esto real, universal y no exento de paradojas? Lo iremos viendo en estas páginas.

1.4 La redacción y aprobación de las leyes en la RPC

Considerando que a lo largo de este trabajo varias veces se hará referencia a la aprobación de las leyes, regulaciones y enmiendas, por diferentes órganos legislativos de la RPC, nos ha parecido relevante hacer una breve introducción al proceso legislativo en China.

Las leyes de la RPC han sido influenciadas por fuentes diversas, la concepción tradicional china del papel de la ley, el papel de Estado socialista (y por tanto el modelo de la antigua Unión Soviética), la legislación alemana que todavía persiste en Taiwan, elementos del derecho anglosajón llegados desde Hong Kong, y por último elementos americanos para aspectos comerciales y financieros.

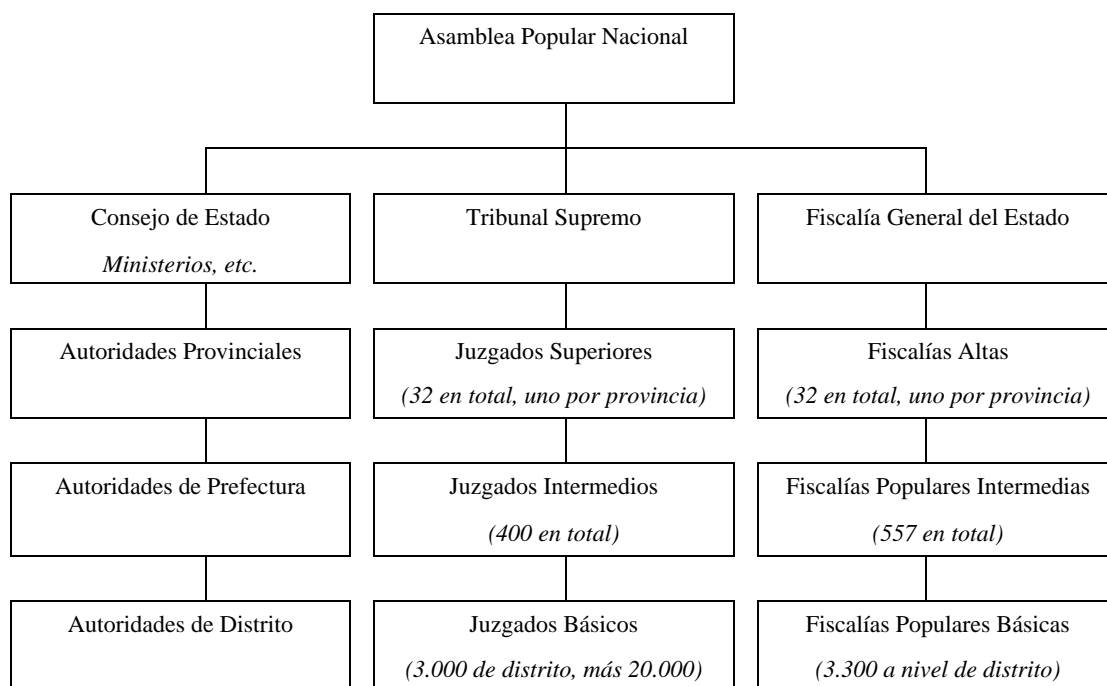
A diferencia de muchos sistemas constitucionales occidentales, la *Constitución* de la RPC no emite principios generales que condicionen las regulaciones administrativas posteriores. Por el contrario, estas dependen de la *Ley sobre Legislación*, de provisiones constitucionales, y de las leyes decretadas por la Asamblea Popular Nacional o por su Comité Permanente, de regulaciones decretadas por el Consejo de Estado y sus departamentos, también de leyes y

regulaciones locales, de regulaciones de las zonas autónomas, de explicaciones legales y de tratados. A su vez los tratados internacionales que se firman se convierten en ley nacional, aunque la RPC se reserve la redacción de las regulaciones acerca de la provisión del tratado.

Esta variedad de órganos legislativos hace que desde Occidente se considere que en China no hay una clara división de poderes y en consecuencia una independencia jurídica, pero desde el punto de vista del legislador chino la finalidad de la ley es más bien la de resolver conflictos, de ahí la importancia del proceso legislativo, y, quizás por eso, las leyes suelen redactarse de modo experimental, de manera que a los pocos años hay revisiones que las perfilan y definen.

Por otro lado, y también a diferencia de otras jurisdicciones, el concepto de jurisprudencia, o de respeto de decisiones anteriores similares no es estricto, y el Tribunal Supremo Popular no se orienta tanto a resolver casos específicos, sino a ofrecer más bien interpretaciones generales de la ley, que son seguidas por los juzgados inferiores. Incluso, por propia iniciativa un juzgado superior puede reabrir un caso tratado en uno inferior. Si hay conflicto entre leyes, la *Ley sobre Legislación* señala que se debe solicitar una interpretación de la ley a los órganos que la emitieron.

Cuadro 1: Órganos del Estado de la RPC



Fuente: Chen (2002:308)

Como muestra el cuadro anterior, hay dos tipos de órganos que emiten leyes, por un lugar están los (1) Órganos de Poder Estatal (國家權力機關), siendo el más importante la (1.1) Asamblea Popular Nacional (全國人民代表大會), formada por miembros designados o elegidos de manera controlada. Aunque es la máxima autoridad legislativa, su capacidad de intervenir en una ley es mínima, pues donde se discute realmente es a nivel de partido o gobierno, bien sea central o local. En teoría, la Asamblea puede revisar la constitución y crear las principales códigos o leyes básicas (基本法律), así como otras leyes de rango inferior o decisiones particulares (enmiendas, suplementos). Pero como dijimos su autoridad es solo nominal, es decir, según la *Constitución* de 1982, ya que el poder real es ejercido por el PCC, y por las autoridades administrativas o ejecutivas; en este sentido la rama administrativa tiene control sobre la judicial, por ejemplo, en la dotación financiera (Chen, 2002:309). De hecho también pueden presentar leyes (1.2) el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, aunque cada vez más este trabajo se confía a académicos o especialistas, sobre todo en leyes comerciales o contractuales, y (1.3) los Congresos Provinciales, Municipales, y Metropolitanos Populares.

En segundo lugar pueden presentar leyes los (2) Órganos Administrativos (行政機關); aunque en teoría su legislación está subordinada a la de los Órganos Estatales y no debe entrar en conflicto con la Constitución. Entre ellos el más importante es el (2.1) Consejo de Estado (國務院), que es elegido por la Asamblea Popular Nacional, y es el máximo órgano ejecutivo del país, por lo que también se le denomina Gobierno Popular Central. Es también la máxima autoridad de la administración del Estado. Su poder legislativo está basado en el artículo 89 de la Constitución, que le permite "adoptar medidas administrativas (辦法), promulgar regulaciones administrativas (行政法規), emitir decisiones (決定) y órdenes (命令) de acuerdo con la Constitución". La oficina de Asuntos Legislativos del Consejo de Estado (國務院法制辦) es la responsable de redactar las regulaciones administrativas para implementación de leyes. También pueden emitir leyes los (2.2) Gobiernos Populares Provinciales⁷. Sus regulaciones deben estar de acuerdo con las de los órganos superiores.

Ver cómo se llevó a cabo la revisión de la *Ley de Matrimonio* (1980) que resultó en las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), actual ley de Familia que rige en China, puede ayudarnos a entender el funcionamiento general de la legislación china. Según Xue (2002) el proceso fue del siguiente modo, la Asociación de

⁷ La administración local en la RPC tiene cuatro niveles: provincial, regional (o de prefectura), de distrito (o comarca), y de población. Solo el primero puede aprobar leyes.

[Estudios] de la Ley de Familia en China (perteneciente a la Asociación Jurídica China) estuvo durante años analizando la *Ley de Matrimonio* (1980), invitando a sus reuniones a miembros de la Asamblea Popular Nacional para comunicarles sus inquietudes. Finalmente, en octubre de 1995, la *Ley de Familia* (1980) fue considerada oficialmente como un tema de revisión por parte de la Asamblea Nacional Popular. El Ministerio de Asuntos Civiles creó diversos comités para su estudio, y estos encargaron a un grupo de expertos la redacción de un borrador que presentaron en 1999 al Comité de Asuntos Legislativos del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional. En agosto de 2000 dicho borrador fue enviado a los diferentes grupos de interés (centros de investigación, escuelas de derecho y juzgados provinciales) para su consideración. En octubre de 2000 el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional examinó por vez primera el borrador revisado por vez primera. En octubre de 2000, en una sesión plenaria del mismo comité se volvió a examinar dicho borrador por segunda vez, en enero de 2001, el nuevo borrador fue publicado en la prensa para calibrar el estado de la opinión pública, y el 28 de abril el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional (sesión 21), aprobó los cambios de ley, entrando en vigor ese mismo día.

Para acabar, valga la pena señalar que el proceso descrito, con su apariencia democrática discurre en una cierta indefinición, por un lugar se desarrolla dentro de una estructura política de “partido-estado”, en la que el órgano de mayor poder es el Comité Permanente del Politburó, formado por 9 miembros que se reúnen semanalmente⁸. Y, por otro lado, como señala Rooij:

“El partido y el Estado en China tienen instituciones separadas en todos los niveles territoriales. En principio, el partido hace las leyes y el Estado las administra, ... pero el partido asume control directo e indirecto del Estado... [En cualquier caso] la imbricación entre la estructura del partido y del Estado está cambiando ... y una buena muestra son los nuevos requisitos para llegar a ser funcionario, que hasta hace poco estaban basados en la lealtad al partido, y cada vez más se apunta hacia el valor del mérito” (Rooij, 2002:325-335).

⁸ En el momento presente (22 de mayo de 2012) el presidente del Comité Permanente del Politburó es Hu Jindao. En noviembre de 2012, se renovará dicho Comité siendo el número 18 de la historia del PCC. Si se sigue el *modus operandi* anterior, siete de los actuales miembros tendrán que abandonar por haber superado la edad de 67 años. Solo Xi Jinping y Li Keqiang se espera que retengan su cargo.

Capítulo 2

MATRIMONIO Y REGISTRO (婚姻, 登記)

Los cambios habidos en China a partir de la *Política de Reformas y de Puertas Abiertas* (iniciada en 1978) por la que China dejaba de ser una economía planificada y pasaba a convertirse en una economía de mercado, hizo que tras un par de décadas la *Ley de Matrimonio* (1980) (anexo 2) mostrara algunos puntos débiles especialmente en el modo de regular las disputas familiares, tanto a nivel judicial, como a nivel de mediación, por lo que se consideró que tenía que ser actualizada. Tras un proceso de cuatro años y medio de prolongados debates a nivel académico, legal, en la prensa, y entre la gente común, se concluyó el 28 de abril de 2001 la aprobación por parte del Comité Permanente de la IX Asamblea Popular Nacional de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), 中華人民共和國婚姻法 (2001 修正), (Anexo 8), que es como denominamos en este trabajo a la actual ley de matrimonio de la RPC. Así pues, tras haber pasado de 27 artículos en la vieja ley de 1950 a 37 en la de 1980, la nueva ley de 2001 incluye 51 artículos, es decir 9 enmendados y 14 nuevos, con lo que han aparecido ideas nuevas, en su mayor parte tomadas de la legislación continental, como el matrimonio inválido, la separación de propiedades, la violencia doméstica (家庭暴力), el derecho de visita de los hijos tras un divorcio, el derecho de compensación a “la parte sin falta” (無過錯方) tras un divorcio, etc. La ley no quedó aquí concluida, sino que ocho meses después el Tribunal Supremo promulgó la *Interpretación para [uso en] los Juzgados Populares sobre cómo Implementar la Ley de Matrimonio Revisada* (27 de diciembre de 2001), con objeto de aclarar algunos puntos, particularmente los referidos a los derechos de mujeres, niños y ancianos (Xue, 2002). Y, como veremos, otras importantes revisiones fueron hechas en 2011, sobre titularidad de la propiedad inmobiliaria en caso de divorcio.

Vamos a ver sistemáticamente cómo es la legislación sobre matrimonio en China, y empezaremos por su naturaleza, y por el importante papel que juega el registro en la realización del matrimonio

2.1 Naturaleza: las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001)

En Occidente lo fundamental para manifestar la existencia del matrimonio es el consentimiento expresado con unas palabras específicas de aceptación, que en el Derecho Canónico han de corresponder además a una libertad interior. Después de la ceremonia del matrimonio en la iglesia o en el juzgado viene por regla general una celebración festiva, pero no esencial al matrimonio. En China como veremos algo consustancial al matrimonio era la celebración y su proceso, aunque poco a poco aspectos más jurídicos han sido los que han venido imponiéndose.

El capítulo 2 de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001) expresa las principales condiciones de los cónyuges a la hora de contraer matrimonio. Por un lado pone énfasis en la libertad de los cónyuges (artículo 5), en la edad (según el artículo 6, el mínimo es de 22 años para el varón, y de 20 para la mujer), en los impedimentos de sangre o de relaciones de colateralidad hasta un tercer grado (artículo 7, a), o de enfermedades que impidan en matrimonio según el estado de la ciencia médica del momento (artículo 7, b)⁹.

Estas propiedades del matrimonio son importantes para juzgar los casos que harían el matrimonio nulo. Lo sería, por ejemplo si un menor de edad intentara contraerlo (artículo 10), o si uno de los contrayentes ya estuviera casado. Sin duda el registro ayudaría mucho en la tarea de resolver estos problemas de nulidad. Pero dicho registro es si cabe más necesario en China no solo para además tratar con casos de uniones de hecho (事實婚姻), o de divorcios, sino para poder aplicar la política de planificación familiar de la que luego se hablará. Por ello el capítulo 8 de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), en su capítulo 2 insiste en el tema del registro.

Como hemos dicho, en la China tradicional, al igual que en muchas otras partes, el matrimonio se concluía por celebración, dentro de un proceso de acuerdos tácitos,

⁹ Palmer ha visto en la redacción de este artículo que, tras el avance de la medicina, se deduce que la lepra no es ya una enfermedad que impida el matrimonio en China. A su vez podemos ver que estas expresiones todavía son deudoras de la *Ley de Matrimonio* (1950).

previamente negociados, que daban por casados a los esposos delante de la comunidad de familiares o vecinos, y que por tanto no había que registrar en ningún sitio, la comunidad ya lo sabía. En sociedades agrarias, o de pequeña movilidad esto aún puede funcionar relativamente, pero es obvio que una sociedad moderna necesita un sistema de registros. Y este ha sido el gran esfuerzo del legislador y administrador chino en los años de modernización de las leyes de matrimonio en China, es decir que exista un sistema de registro obligatorio del matrimonio, y que el matrimonio se concluya en el momento de su registro, no en el de la celebración.

2.2 Registro: la *Normativa de Registro Matrimonial* (婚姻等理條例) (2003)

Esta presión en el control social por parte del gobierno ha tenido sus reacciones, o actitudes pasivas, especialmente en zonas rurales, por lo que el legislador ha tenido que hacer un equilibrio en los años del postmaoísmo en donde las unidades de trabajo han perdido un cierto control sobre la vida privada de sus miembros, para conseguir dar importancia al registro matrimonial, y a la vez, según señala Palmer, satisfacer la presión social (legal y de cambio social) por la que se quiere dar mayor reconocimiento al matrimonio como proceso privado, aunque sea a través de cambios nominales de la regulación, por los que en el enunciamiento de la antigua normativa, *Regulaciones sobre la Administración del Registro Matrimonial* (1994), se eliminó en 2003 la palabra "administración" resultando el nuevo título *Normativa del Registro Matrimonial* mucho más aséptico y menos coercitivo, propio de "ciudadanos responsables" (Palmer, 2007:694).

Pero el cambio no fue solo nominal. En las antiguas *Regulaciones* (1994) las unidades de trabajo eran las responsables de certificar la capacidad para casarse de sus miembros. Esto suponía varios problemas, cuando por un lugar la interferencia del Estado en la vida matrimonial empezaba a ser menos tolerable, por otro las empresas nacionales habían empezado su declive como instituciones de control social. Finalmente había la necesidad de incluir a posibles cónyuges de otras partes como Taiwán, Hong Kong, Macao, así como cónyuges extranjeros, y ello chocaba con la visión oficial del Derecho Privado Internacional. Así en la *Normativa de Registro Matrimonial* (2003) se señalaba que quienes fueran a casarse debían demostrar por ellos mismos que poseían la capacidad para casarse (certificando en el registro que no estaban ya casados, o no había impedimentos de consanguinidad, etc.). La referencia a Macao Hong Kong y Taiwan no es baladí, ya que ya desde

finales del siglo pasado la relación dentro de ese triángulo humano había mucha interacción familiar, por lo que el gobierno local de la gran capital china de la zona, Guangzhou, emitió una *Normativa de Registro de Matrimonio para Chinos Residentes en Hong Kong, Macao o Taiwan*, en base a las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), a las *Regulaciones de Registro* (2003) y a las *Regulaciones Provisionales para el Registro Matrimonial*, promulgadas por el Ministerio de Asuntos Civiles de la RPC el 24 de septiembre de 2003. La consulta de esta *Normativa de Registro* (anexo 12) puede ayudar a ver cómo opera la legislación china a niveles procesales.

Otro cambio importante en el procedimiento de registro era que en los artículos 9 y 10 de la ley de 1994 se exigía a las mujeres someterse a un examen médico premarital¹⁰; pero, como indica Palmer, el reconocimiento de que matrimonio y reproducción son dos cosas diferentes, llevó a la ley de 2003 a no considerar necesario dicho examen, aunque sí se recomienda en el artículo 51 de la *Revisión de Ley de Protección de las Mujeres*, en cuanto medida de salud reproductiva, especialmente cuando se busca el embarazo (volveremos sobre ello en el capítulo 8).

Se ha considerado que todas estas medidas de registro introducidas en la ley de 1994 tendían también a paliar indirectamente las no buscadas consecuencias causadas por el desarrollo económico de China, en concreto, el crecimiento de la industria del sexo y el incremento de la uniones extramatrimoniales.

2.3 Sobre la validación de matrimonios no registrados

La importancia del registro ha hecho que se planteara el tema del registro retrospectivo, especialmente en dos casos. El primero es el de cómo llevar a cabo un divorcio en una situación de matrimonio no registrado (補辦結婚登記). La *Interpretación del Tribunal Supremo Popular* (2001) resolvía el caso en su artículo 5 diciendo que si las dos partes antes del 1 de febrero de 1994 cumplían los requisitos para casarse, su relación debería considerarse como “unión de hecho” (事實婚姻), y si una de las partes no cumplía el requisito de mayoría de edad para casarse, la pareja deberá registrar su unión antes de iniciar cualquier proceso legal. El proceso

¹⁰ Se ha visto en este examen de salud prematrimonial de la Ley de Registro de Matrimonio (1994) decretada por el Ministerio de Asuntos Civiles (que debía ser puesto en práctica por los gobiernos provinciales, con la consiguiente imposición de penas caso de no hacerlo), una medida más de tipo indirecto para impedir matrimonios que obedecían a un fraude de ley.

es más complejo cuando se trata de validar una relación matrimonial iniciada cuando una o las dos partes era menor de edad (caso frecuente en la China tradicional). En primer lugar las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001) señalaban en su artículo 10 que, en sí, apenas ofrece posibilidad de legitimidad matrimonial retrospectiva. Sin embargo, ese mismo año la *Interpretación del Tribunal Supremo* (2001), en su artículo 4, señalaba que podría reconocerse como matrimonio legal la relación no registrada en la que una parte (o las dos) era menor de edad, en el momento en que el/los menor/es alcanzase/n la mayoría de edad. Así pues, en la *Normativa del Registro Matrimonial* (2003), en su artículo 8, pasó a especificarse el procedimiento remedial de registro de matrimonio, para uniones no registradas. A su vez, en el artículo 16, señalaba que los juzgados podían tratar casos de nulidad matrimonial, que deberán luego registrarse en los órganos de registro relevantes. Se planteaba así los casos de nulidad, en su mayor parte logrados por coacción.

La conclusión general de esto es, según Palmer (2007:679), la existencia de un cambio notable en la política de uniones no registradas, por las que estas eran consideradas como “cohabitación ilícita” (非法同居), pero ahora existe una mayor relajación de la norma, por la que se reconoce de modo oficial la “celebración consuetudinaria” sobre el registro legal en la conclusión del matrimonio.

2.4 Anulación de matrimonios establecidos por fuerza (脅迫婚姻)

En el sistema tradicional chino era una práctica común la de los matrimonios establecidos por la fuerza, es decir, sin contar con la voluntad de los cónyuges, algo de lo que no se puede decir que haya desaparecido en su totalidad, especialmente en las zonas rurales. Para acometer ello hubo tres provisiones legales, primero y nuevamente las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), cuyo artículo 11 señalaba que la parte forzada a casarse podía pedir la nulidad del matrimonio, bien a partir de un año del registro de matrimonio¹¹, bien a partir del momento en que se ha asegurado su libertad. Ese mismo año, el artículo 10 de la ya citada *Interpretación del Tribunal Supremo Popular* (2001), pasaba a definir esos matrimonios como “uniones en las que una parte fuerza a la otra a casarse contra su

¹¹ Palmer señala (2007:680) que esta medida es importante para fortalecer los derechos de la mujer, pero que el plazo de un año parece insuficiente para una mujer que ha sido forzada a asumir una nueva situación y aún está pensando si permanecer o no en el matrimonio obligado.

voluntad bajo amenaza, a ella o a sus familiares, de atentar contra su vida, salud, reputación, propiedad, etc.” Se conseguía así una mayor definición de problema que ayudara en el proceso de nulidad de los matrimonios.

Una vez conseguida la nulidad faltaba la normativa que regulase el paso a la nueva situación mediante un registro. Dos años después fue cuando salió la ya también citada *Normativa del Registro Matrimonial* (2003), cuyo artículo 9 recogía el permiso para aceptar solicitudes de anulación del matrimonio, concedido tanto a los órganos de registro matrimonial como a los juzgados. Si hubiera pruebas suficientes el encargado de registro podría rescindir el certificado de matrimonio en ese mismo momento (los problemas que pueda haber de propiedad, mantenimiento de los hijos, o deudas, tendrán que ser estudiados)¹².

Guardando cierta relación con lo que acabamos de ver, Palmer hace una última observación no ya en la elección del cónyuge para sus hijos, sino a la interferencia de los padres en la vida del nuevo matrimonio, la cual era común en la China tradicional. Lo que Palmer señala irónicamente es que en la época postmaoísta esa interferencia entró en declive, pero apareció un fenómeno opuesto, el del aumento de la obstrucción por parte de los hijos a que los padres se casasen de nuevo por temor a perder derechos de herencia. Así en el artículo 30 de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001) se añadía una nueva provisión por la que se prohíbe a los hijos bloquear las nuevas nupcias de los padres, e incluso si los padres volvían a casarse, los hijos no quedaban excusados de proporcionarles ayuda (膳養)¹³.

2.5 Sobre la anulación de matrimonios por razón de concubinato (納妾)

En este caso no tratamos tanto de la pervivencia de una costumbre china antigua, sino de su reaparición. Efectivamente. en algunas zonas rurales especialmente del sur de China, tanto la continuidad de las creencias populares sobre la importancia de mantener descendencia patrilineal, así como la mayor prosperidad económica, ha creado la reaparición de la costumbre de tomar concubinas (包二奶), a veces bajo la apariencia de secretarias o amas de llaves.

¹² Palmer (2007:680) comenta igualmente, que al parecer no hay provisiones para los casos de uniones tradicionales que se iniciaron por fuerza.

¹³ Como observa Palmer (2007:682), esto confirma el artículo 19 de la Ley de Protección de los Mayores de 1996 que protege el derecho de los mayores de dividir y distribuir su propiedad (個人財產) como mejor les parezca, libres de la obstrucción de sus hijos o de otros parientes, incluyendo los intentos de asegurarse la propiedad por la fuerza.

Nuevamente hemos de recurrir a las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001) para observar que en la sección de Principios Generales¹⁴ (artículo 3, #2) se señala: “la cohabitación de una persona casada con una tercera parte ha de prohibirse”, para decir a continuación que “el concubinato es motivo de petición de divorcio”. Sin embargo, la *Interpretación del Tribunal Supremo Popular* (2003) aclaraba que el concubinato como tal no se considera un crimen, y no debe perseguirse, a no ser que una denuncia expresa sea llevada al juzgado. Esta indulgencia ante la ley ha hecho que el concubinato no sea solo propio de las zonas rurales, sino que además se haya extendido en las zonas urbanas, siendo signo de estatus entre la gente con poder. Como explicaba recientemente la escritora Zhang Lijia (張麗佳), haciéndose eco de una percepción general, “Hoy día es frecuente tener en China relaciones extramaritales o mantener una concubina”¹⁵.

2.6 Matrimonio mixto, en el que al menos una parte es china¹⁶

Según el primer párrafo del artículo 147 de los *Principios Generales de la Ley Civil de la RPC* el matrimonio de un/a extranjero/a con un/a chino/a será de acuerdo con la ley del lugar en que se casen. Por tanto los matrimonios que se celebren en China se tendrán que registrar de acuerdo con el procedimiento y leyes de este país. Pero no hay que perder de vista que ningún diplomático o miembro consular de un país extranjero, o ministro religioso de cualquier país, tiene autoridad para testificar matrimonios en China. Por tanto, y –tal como vimos— de acuerdo ahora con las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio*, los que vayan a casarse (siendo uno de ellos chino) deben registrarse en las oficinas civiles de las correspondientes provincias, regiones autónomas o municipalidades dependientes del Gobierno Central en que el/la ciudadano/a chino/a tenga registrada su residencia (戶口). Si los dos contrayentes fueran extranjeros, al menos uno debe tener residencia legal en China,

¹⁴ Los intentos de criminalizar el concubinato fueron rechazados por consideras que la Ley de Matrimonio es esencialmente civil, y criminalizarlo habría supuesto extender en demasía el interés público a los asuntos privados (Palmer, 2007:680).

¹⁵ Lijia Zhang, *The Guardian*, 22 de octubre de 2011: “En los años ochenta, cuando trabajaba en una fábrica de cohetes en Nanjing, uno de mis colegas, casado, fue sorprendido teniendo sexo con una chica soltera. A él se le dieron tres años en un campo de trabajos forzados, mientras que la chica cayó en desgracia. Hoy día es frecuente tener en China relaciones extramaritales o mantener una concubina... Algunos sociólogos señalan que el sexo no es la razón por la que algunos hombres ricos o funcionarios sean corruptos. Para ellos las concubinas o las queridas son un tipo de objeto de lujo, como un buen coche o una villa. Si fruto de ello nace la corrupción la causa de esta no es la lujuria, sino la codicia”. Más información en: <http://factsanddetails.com/china.php?itemid=108&catid=4&subcatid=20#>

¹⁶ A partir de la elaboración de Richard Wang & Co. Law Offices, *China Pictorial* el 16 de junio de 2003 (tomado el 18 de mayo de <http://www.china.org.cn/english/Life/67167.htm>)

y será en esa ciudad en donde tenga lugar el registro de matrimonio (por ejemplo, dos turistas con estancia temporal en China no pueden casarse en este país). Por último, un/a extranjero/a no puede casarse con un/a ciudadano/a chino/a cuando este/a cae dentro de alguna de las siguientes categorías: (a) personal militar en servicio activo, personal diplomático, personal de seguridad pública, personal que posee alta confidencialidad; (b) personas que en ese momento estén ejerciendo trabajos de reeducación o cumpliendo una sentencia¹⁷.

Este tipo de matrimonios es la parte que más afecta al trabajo de las embajadas y consulados en su vertiente civil. La representación española en China tiene preparado un dossier con respuestas a preguntas frecuentes para ayudar a entender las situaciones más comunes, en particular sobre el tema de registro¹⁸. Así ante la pregunta ¿De qué manera y en qué casos la embajada o consulado chino puede atender el registro de matrimonio de chinos de ultramar?, se indica lo siguiente: (a) En general, se estimula a diligenciar el registro de casamiento o celebrar las nupcias en su localidad conforme a la ley del país de residencia; pero (b) el consulado chino puede hacerles registro de casamiento si (b.1) ambos solicitantes (hombre y mujer) son chinos de ultramar y cumplen con las estipulaciones de la *Ley de Matrimonio* de China (la embajada o consulado chino no acepta la solicitud de registro casamiento de un chino o china –incluidos los de nacionalidad china— con una extranjera o extranjero); y (b.2) la ley del país local lo permite y los interesados persisten en su solicitud. Por último dan un consejo: (c) Pero no les convendrá hacerlo si la ley del país local no reconoce la validez del registro de casamiento hecho por una embajada o consulado extranjero, o si la solicitud de casamiento no concuerda con las estipulaciones pertinentes de la *Ley de Matrimonio* de China.

¹⁷ Naturalmente, en este tipo de matrimonios se ha de presentar los debidos documentos, traducidos al chino los de la parte extranjera, y convenientemente autenticados y certificados por notario. Del mismo modo, la oficina de registro hará las comprobaciones pertinentes, por ejemplo, la edad mínima requerida (20 años para la mujer, 22 para el varón), certificados de soltería, certificados de salud hechos en hospitales designados para el caso, etc. Una vez que el registro se haya completado, la nueva pareja casada recibe su correspondiente certificado.

¹⁸ http://spanish.china.org.cn/servicios/2008-07/08/content_15973839.htm

Capítulo 3

DIVORCIO (離婚)

Aunque el divorcio en China todavía tiene un cierto estigma social, los datos estadísticos muestran un gran aumento de la rupturas en la era postmaoísta, llegando en la actualidad a unos 5.000 divorcios diarios¹⁹. Según Palmer (2007:682) la razón que lo explicaría es un combinado de diferentes causas, entre otras (1) la relajación de los motivos para divorciarse en casos de disputa, (2) la falta de esfuerzo por parte de los matrimonios jóvenes por superar las crisis matrimoniales en la nueva sociedad china, más abierta y desarrollada económicamente, (3) la libertad de divorcio para las mujeres dentro de la China socialista. Cabría añadir las (4) facilidades en caso de que el divorcio sea por mutuo acuerdo.

3.1 Tipos de proceso de divorcio, y motivos que justifican pedirlo

Ciertamente, y a diferencia de muchos países occidentales en los que solo se puede terminar un matrimonio en el juzgado, en China hay dos posibilidades, una es por mutuo acuerdo y la otra es tras un juicio. Naturalmente, y si hay posibilidad de ello, el divorcio **por mutuo acuerdo** es el menos problemático, pues la administración civil lo único que hace es ratificar el acuerdo. Además, el coste es muy barato, 10 yuanes (RMB), es decir, poco más de un euro; y la obtención de certificado de divorcio es algo que se resuelve en media hora, si se tienen los materiales preparados, certificados pertinentes, acuerdo de separación firmado por las dos partes, fotografías, etc. Si el matrimonio es **por litigio** hay que considerar que el marco legal moderno en que los divorcios tienen lugar podría trazarse en las *Opiniones del Tribunal Supremo Popular sobre Divorcio* (1989) (opiniones más bien

¹⁹ En la primera mitad de 2011 hubo casi un millón de divorcios en China, lo que representa un aumento del 17,2% con respecto al año anterior, según David Eimer, "China's divorce rule dubbed" (*The Telegraph*, 30 de octubre de 2011) citando fuentes del Ministerio de Asuntos Civiles.

de corte moralista), y las más precisas establecidas en las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001). Aunque estas siguen con el discurso moralista, tratan de situaciones reales de modo más efectivo, como cuestiones de compensación a la parte sin culpa (無過錯方) por la parte culpable.

Se pasan pues a tipificar como culpas: la **bigamia**, la **cohabitación**, el **maltrato**, la **deserción**, y, como novedad importante a la que le vamos a dedicar un espacio, la **violencia doméstica** (家庭暴力). La violencia doméstica es definida por primera vez en la *Interpretación del Tribunal Supremo* (2001), como la que se da en situaciones de golpear, atar o atentar habitualmente contra la libertad personal, con resultados mentales o físicos. Por eso, su artículo 3 señala que no es suficiente para solicitar un divorcio el apelar genéricamente al artículo 4 de la *Ley de Matrimonio* (2001), que promueve el mutuo respeto y asistencia entre cónyuges, es decir, que se debe ser más específico. Palmer interpreta esta novedad en la ley señalando que “aunque a los procesos de mediación y sanción se les sigue dando importancia, la violencia doméstica se considera cada vez más como un asunto de interés público, que de la esfera privada” (Palmer, 2007:683). Pero, además de las causas de divorcio habremos de tratar de los problemas causados por la ruptura, en particular la custodia de los hijos y la división de bienes.

3.2 La custodia de los hijos tras el divorcio²⁰

La *Ley de Matrimonio* (1980), en su artículo 29, establecía un principio fundamental, que rigió durante un tiempo, y era que tras un divorcio, normalmente se adjudicaba a la madre la custodia de los “hijos menores de dos años”. En 1993, las *Opiniones del Tribunal Supremo Popular sobre Problemas de Crianza de Hijos en Casos de Divorcio Tratados en dicha Corte* se emitieron algunas ideas que aún permanecen como la principal fuente de referencia. Con respecto a la norma que acabamos de citar, los “dos años” se ampliaban al concepto de “menores de edad”. Pero, en las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), se volvía nuevamente al concepto inicial, expresado ahora como el del “niño en periodo de lactancia”.

Una nueva cotejación entre los artículos 3 y 5 de las *Opiniones* (1993) y el artículo 39 de las *Enmiendas* (2001), nos muestran puntos comunes, y por tanto

²⁰ Michael Palmer, “Women to the fore: developments in the family law of the PRC,” en A. Baiham (ed.), *Annual Survey of Family Law: 1994*. Dordrecht: Kluwer, 1996, pp. 155-179. Simplificado y actualizado en Palmer 2007:684, nota 28.

refrendados en la segunda de las normativas. En concreto, si los hijos ya no están en periodo de lactancia su custodia debería resolverse por mutuo acuerdo entre las dos partes. Si no se llegara al acuerdo, el juzgado decidirá considerando varios aspectos como el "interés del menor", las circunstancias de los esposos que se divorcian, y, si el niño tiene diez o más años, también se considerará su deseo. Como puede verse una vez más todo ello se legisla en referencia a las leyes occidentales.

Aspectos que sí se mantienen intangibles en las *Opiniones* (1993) son los del artículo 3, por el que la custodia del niño podrá darse al padre si se dieran algunas circunstancias especiales; la del artículo 6, que prevé la custodia compartida, pero no el que pueda darse a terceras partes; y la del artículo 7, que señala que el monto del pago por alimentos hasta la edad de 18 años, dependerá de la necesidad del niño, la situación financiera de los padres, y el nivel de vida de su lugar de residencia; pero nunca excederá el 30% del sueldo base del padre responsable.

En cualquier caso es frecuente que el padre sea el que reciba la custodia del hijo, tanto porque sus condiciones económicas suelen ser más favorables para la crianza del hijo (de la que se haría cargo su posible nueva joven mujer), como por el hecho de la tradición patriarcal china en que los hijos varones son los que dan continuidad al nombre y la línea familiar.

Por el contrario, un elemento nuevo incluido en las *Enmiendas* (2001) es el expresado en el artículo 38 por el que se confirma el derecho de visita a los hijos, por parte de los padres que no gozan de la custodia. Han de ser los padres quienes lleguen a un acuerdo, y caso de que no lo logren, el juez decidirá por ellos el orden a seguir. Si la visita del padre sin custodia supusiera una influencia negativa en la crianza del hijo (incluyendo salud mental), entonces el juez puede cesar temporalmente el derecho de visita, hasta que desaparezca dicha influencia. Palmer señala que al margen de lo que diga la ley el gran problema es su aplicación práctica, especialmente en el caso de la custodia entregada a la mujer en las zonas rurales.

3.3 Régimen de propiedad y reparto de bienes matrimoniales

Un problema adjunto al divorcio es que el crecimiento económico de China y el cambio social han supuesto algunas novedades en la propiedad, de modo que no solo las formas y valores de la propiedad familiar se han expandido, sino que las relaciones de propiedad entre los esposos y terceras partes se ha diversificado. Con

lo cual dividir todo ello en un divorcio puede entrañar notable dificultad.

3.3.1 Régimen de propiedad

En primer lugar vamos a considerar sobre cómo se llegó a la solución del problema de si los bienes prenupciales deberían o no ser propiedad conjunta, Xue (2002) ofrece de modo muy interesante el itinerario legal que se siguió y que vamos a exponer aquí simplificado. Pensamos que la decisión final de 2001 (como las que se adoptaron en 2003 y 2011) manifiesta una regresión de la ley en cuanto a la protección de la igualdad de la mujer.

Xue señala como punto de partida el año **1993** en que según las *Opiniones del Tribunal Supremo Popular sobre el Procedimiento de la División de la Propiedad Conyugal en caso de Divorcio* (1993) los bienes llevados al matrimonio por cualquiera de las partes se convertía en propiedad conjunta tras unos años de matrimonio²¹. Este tipo de propiedad, dice Xue, es llamado **propiedad transferida conjunta** por los estudiosos del sistema legal chino (es decir, serían unos bienes privativos, que pasado un tiempo se convierten en gananciales); el otro tipo de propiedad conjunta dentro de la citada interpretación del Tribunal Supremo es el de la **propiedad estatutaria conjunta** (o bienes gananciales)²².

En segundo lugar está el año **2001 (a)**, en que se lleva a cabo el borrador de las *Enmiendas de la Ley de Matrimonio* (2001). En principio se quería incluir la anterior provisión del año 1993 como método de división de los bienes comunes de los esposos en el momento de divorcio. Pero sobre este particular había dos puntos de vista en ese momento consultivo.

(1) Por un lugar estaban los que consideraban que valor de la contribución de la mujer al matrimonio, consistente en mantener la casa y tener los hijos, debería ser considerado como un activo financiero, al igual que cualquier otro, de lo contrario sería injusto para la mujer. Considerado así, sería más fácil dividir las propiedades en el divorcio.

(2) Por otro lugar estaban los que no consideraban que esas acciones de la mujer debieran ser reconocidas como un activo financiero, ya que no era necesario o apropiado el considerar como bienes comunes las propiedades

²¹ En concreto, los bienes preciados de subsistencia, tras cuatro años; y las propiedades residenciales así como otros activos de alto valor para la producción, tras ocho años

²² Como decimos, sería lo equivalente a los denominados bienes gananciales, ya que incluye: sueldo y bienes adquiridos, herencia y regalos, beneficios derivados por derechos de propiedad intelectual, beneficios derivados por los medios de producción por cualquiera de ambas partes, derechos de recuperación de una deuda, otras propiedades adquiridas legalmente

traídas al matrimonio, ya que esa provisión no se corresponde con los *Principios de la Ley Civil* (1986) relativos a la adquisición de propiedad; ello equivaldría a convertir en nula la provisión de que la propiedad adquirida antes del matrimonio por cada parte permanece como propiedad de cada parte, lo cual obligaría a los contrayentes a hacer acuerdos prematrimoniales sobre el futuro de la propiedad de sus bienes²³.

En abril de **2001 (b)** fueron aprobadas las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), pero no incorporaron las *Opiniones del Tribunal Supremo sobre la División de la Propiedad Conyugal* (1993), ya que el artículo 42 que trata de este caso señala: “Si en el divorcio una de las partes va a tener dificultad en sostenerse, la otra parte debe ofrecerle la ayuda apropiada, como la vivienda, haciendo uso de sus bienes”. Parece, pues, que este artículo se hubo inclinado por el segundo punto de vista²⁴.

De hecho, Las *Enmiendas* (2001) introducen el concepto moderno de sociedad económica, y por tanto la capacidad de la mujer de acumular propiedad independiente, como socia en el matrimonio. Por ello, al igual que en 1993, se distingue entre (1) la **propiedad estatutaria conjunta** (artículo 17), es decir, la propiedad en común, que sería lo equivalente al régimen de bienes gananciales, y estaría referida al salario y bonos, los beneficios obtenidos por producción u operaciones, los beneficios obtenidos por propiedad intelectual, herencias, y cualquier otra propiedad de posesión común; y la (2) **propiedad separada** (artículo 18), que sería lo equivalente a los bienes privativos, que incluye las posesiones prenupciales de cada parte, los gastos médicos o subsidios personales adquiridos por una parte como resultado de un accidente anterior, artículos de uso

²³ Se temía además, que regulando en ese sentido el afecto mutuo quedaría en cierto modo afectado, pues muchos chinos todavía no pueden aceptar el acuerdo prenupcial de propiedad, por el contrario la contribución que la mujer hubiera hecho a la familia, debería ser reconocidas de alguna otra manera, por ejemplo, con el derecho a permanecer en la casa familiar hasta que se volviera a casar o adquiriera otra casa por su cuenta, así como a recibir ayuda financiera de su ex-marido.

²⁴ Para dejarlo claro, poco después, en diciembre de **2001 (c)**, hubo una nueva interpretación de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), en concreto las *Opiniones del Tribunal Supremo sobre la Adopción de la Ley de Matrimonio de la PRC* (diciembre 2001), que decían en su artículo 18: “de no haber consentimiento común por escrito en contra, la propiedad separada de los esposos no puede ser transferida a propiedad común de ambos, aunque hayan estado casados por muchos años”. Pensamos que esto avalaba ya claramente el segundo de los puntos de vista. Lo extraño es el comentario final de Xue de que “La nueva regulación muestra la protección de la propiedad privada y en especial la protección del fortalecimiento de la parte más débil, que normalmente es la mujer” (Xue, 2002). Desde nuestro punto de vista es justo lo contrario, a no ser que la mujer hubiera ido al matrimonio con mayores bienes que el marido. (En el próximo epígrafe 3.4 veremos cómo ha habido un nuevo paso en limitar los derechos de igualdad de la mujer).

diario, y otras propiedades adquiridas por cada parte. Así pues, la diferencia del trato de los bienes privativos entre el borrador de 1993 (propiedad transferida conjunta), y la ley de 2001 (propiedad separada) es que, a partir de 2001, los bienes privativos, pasado un tiempo, no se incorporan a los comunes. Ciertamente, como señala el artículo 19, las partes pueden estipular por escrito que propiedades se poseen conjuntamente y cuáles separadamente.

3.3.2 Reparto de bienes matrimoniales

En general el sistema de solución de conflictos en las *Enmiendas* (2001) prefiere las formas de negociación entre las dos partes. De ir a un litigio, son dos los asuntos que han generado debate, por un lado tenemos que los problemas de desequilibrio de poder todavía pueden afectar al proceso de decisión; por ello, y con la intención de proteger los derechos de la esposa, el artículo 47 señala que “si se descubre que una de las partes ha ocultado o alienado parte de la propiedad, o ha creado falsas deudas, recibirá, *inter alia*, una parte menor del patrimonio familiar”. Por otro lugar está la cuestión de la propiedad intelectual. ¿Debe esta entenderse como propiedad común o como creación personal? La solución expresada en el artículo 17 de las *Enmiendas* (2001) fue una solución de compromiso, por un lado los beneficios derivados serán comunes, mientras que el *copyright* será del creador.

La *Interpretación del Tribunal Supremo* (2003), en su sección 10, párrafo 1, aborda el espinoso tema de la “Devolución de los Regalos Esponsales”²⁵ en casos tales como que, o bien no se llegó a registrar el matrimonio, o bien no se llegó a cohabitar tras el registro, o bien que finalmente el donante experimentó dificultades financieras a causa del regalo (por ejemplo, porque hubiera sido muy generoso).

Acerca del reparto de bienes matrimoniales tanto el artículo 18 de las *Enmiendas* (2001) como el artículo 11 de la *Interpretación del Tribunal Supremo Popular* (2003) coincide en incluir los ingresos derivados de inversiones, la dotación de seguros, las propiedades y beneficios adquiridos durante el matrimonio,

²⁵ Para más detalles remitimos a Michael Palmer, “The People’s Republic of China: problems of marriage and divorce,” en M. Freeman (ed.), *Annual Survey of Family Law: 1987*. Vol. 11. London: *The International Society on Family Law*, 1988, pp. 57-79. También en Michel Palmer, “Caring for young and old: developments in the family law of the People’s Republic of China,” en A. Baiham (ed.), *Annual Survey of Family Law: 2000*. Bristol: Jordan Publishing (for the International Society on Family Law), 2000, pp. 95-107. (Aunque todo ello se encuentra simplificado y actualizado en Palmer, 2007:685).

y –manifestado solo en el artículo 13 de la *Interpretación*—también será repartido a partes iguales cualquier pago por desmovilización del ejército (PLA).

Existen otros casos más complejos de división que solo son tratados en la *Interpretación* (2003). Así, el artículo 17 señala que cuando los bienes incluyen una propiedad que es parcialmente externa a la familia y está relacionada con negocios, podría esta dividirse según las circunstancias²⁶. En el caso de tratarse de la satisfacción de una deuda de tipo familiar, el artículo 23 indica que la responsabilidad de la acción puede recaer en quien la contrató o en ambas partes, dependiendo de las circunstancias en que la deuda fue suscrita y del uso que se haya hecho de ella. Así, una deuda formalizada por una parte antes del matrimonio sigue siendo responsabilidad de quien la contrajo, a no ser que el dinero adeudado se hubiera estado utilizando “para las necesidades vitales durante el matrimonio”; pero, de haberse formalizado durante el matrimonio, la deuda se presupone que sigue siendo una carga de ambas partes, a no ser que se hubiera acordado algo diferente por escrito.

Si el asunto es de una casa alquilada por un esposo antes del matrimonio, pero comprada por la pareja después de celebrado el mismo, el artículo 19 la considera bien ganancial, aunque solo esté registrado el nombre de uno de los esposos. Y si hubiere disputa acerca de la propiedad o de su valor, se preferirá un arreglo negociado, pero el juez nunca decretará sobre la propiedad de la misma. Entonces, los artículos 20 y 21 indican que si no se vende, ni hay división del producto, el juez puede conceder la ocupación a uno de los esposos, en base a las circunstancias del caso²⁷. Parte del problema a resolver podría ser también, como indica el artículo 22, el que se debería dar protección a la contribución que los padres de los cónyuges hubieran ofrecido como donación a su propio hijo o hija en la compra de la casa. Pero esto ha sufrido una importante variación como veremos en el epígrafe siguiente.

Otro asunto a considerar es que tanto el artículo 42 de las *Enmiendas* (2001), como el 27 de la *Interpretación* (2003), indican que si se trata de un local de trabajo se estimulará al marido, que ha provisto de acomodación a su pareja hasta el

²⁶ Palmer pone un ejemplo teórico: el de una posible asociación en la que uno de los que se divorcian es miembro, entonces el otro ex-cónyuge podría formar parte de la asociación, si los demás miembros no se opusieran.

²⁷ Palmer comenta que la ambigüedad del caso parece estar elaborada para favorecer a la mujer.

momento del divorcio en ese local, que continúe ofreciendo dicha acomodación para el uso de su antigua mujer. Palmer comenta que al no tratarse de una sugerencia firme, si hay falta de acuerdo la mujer no tiene una posición de ventaja frente al marido (Palmer, 2007:686).

3.4 Interpretación de las Enmiendas a la Ley de Matrimonio (agosto de 2011)

Un paso atrás en la igualdad dentro del matrimonio se ha dado recientemente. Tras tres años de estudio, el 13 de agosto de 2011 el Tribunal Supremo emitió una *Interpretación de las Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2011), con 19 cláusulas, una de ellas –la más importante a los efectos de lo que hablamos– señala que “los intereses generados por la pareja y la apreciación de la propiedad personal perteneciente a un cónyuge, no es propiedad compartida de la pareja”, lo cual ha implicado varias cosas:

- (a) En caso de divorcio, las propiedades compradas antes de la boda por cualquiera de los esposos pertenecerán solamente a dicho cónyuge, y consecuentemente, la propiedad que los padres hubieran comprado para sus hijos antes o después del matrimonio pertenecerán también exclusivamente a dichos hijos.
- (b) En el matrimonio, las propiedades inmobiliarias no pertenecen a las esposas que estén compartiendo el pago de la hipoteca; es decir que después de un divorcio, las propiedades inmobiliarias pertenecerían al marido, pudiendo en todo caso la esposa reclamar la correspondiente compensación, por lo que hubiera aportado.
- (c) Si el esposo ha sido infiel, la esposa no es elegible en el proceso de divorcio para competir por los derechos de propiedad inmobiliaria. Incluso si los esposos comparten los pagos de la hipoteca, la propiedad no pertenecerá a la mujer²⁸.

Parece ser que entre alguno de los motivos que llevaron al alto tribunal a tomar esas decisión estaba el de que por regla general los padres han puesto todos sus ahorros en la compra de la casa de su hijo, y pueden verlos reducidos a la mitad de un día para otro, si su hijo se divorcia. La consecuencia es obvia, la propiedad de residencia no se considera parte de la propiedad común (y por tanto divisible en partes iguales en caso de divorcio), sino que quien la haya pagado, o esté pagando, será el

²⁸ Gio Xianzhang, un conocido abogado de Taiwan, comentaba este punto diciendo: “Me parece extraño que si la deslealtad del marido provoca el divorcio, la mujer reciba menos protección. Se debería haber establecido claramente en la Ley de Matrimonio que la parte cuyas acciones han causado el divorcio deba compensar a la otra parte; de lo contrario la mujer resulta ser la parte más vulnerable”. Información tomada de <http://www.youtube.com/watch?v=Z3L9C9TFHv8>.

propietario legal, y podrá quedarse con ella en su totalidad²⁹, en todo caso la parte sin derecho a la propiedad podría solicitar en juicio el reembolso de su contribución en la hipoteca, si hubiera sido el caso. Se puede decir que la nueva redacción de la ley favorece al cónyuge con sueldo más elevado, que suele ser el marido pues como término medio la mujer gana solo dos tercios de lo que ganan los hombres³⁰.

Otra explicación de cómo se ha llegado a esta situación es que en China tradicionalmente el novio o sus padres son los que compran la casa, y, de hecho, muchas mujeres no desean casarse hasta que esto tenga lugar. Pero, al encarecerse recientemente el precio de la vivienda, la percepción es que algunas mujeres se casan principalmente para garantizarse la mitad del valor de la casa en caso de divorcio³¹. Esta percepción no es reciente. Xue, reflejando un tono *chauvinista*, señalaba:

“Uno de los puntos débiles de la *Ley de Matrimonio* (1980) era la ausencia del régimen de separación de bienes, y el régimen de propiedad acordada por el que resultaba que algunas personas confiaban en el matrimonio para obtener propiedad prenupcial de la otra parte si solicitaran el divorcio dentro del régimen de bienes gananciales. En 1993, una *Interpretación del Tribunal Supremo* (1993) puso ciertas limitaciones, así para que uno de los esposos pudiera reclamar parte de los bienes separados del otro, era necesario que al menos hubieran convivido durante cuatro u ocho años” (Xue, 2002).

En cualquier caso, la nueva *Interpretación de las Enmiendas la Ley de Matrimonio* (2011) ha perjudicado en su mayoría a las mujeres, especialmente a aquellas que han invertido su tiempo y energías principalmente en cuidar de la casa, del marido, del hijo y de los suegros (esto último siguiendo la consuetudinaria tradición china), pero tras el divorcio se encuentran fuera de su hogar sin apenas recursos, lo cual es

²⁹ Comentario a la disposición tomado de David Eimer, “China's divorce rule dubbed *Law that makes men laugh and women cry*”, *The Telegraph*, 30 de octubre de 2011. Elmer, corresponsal en Beijing, comenta el cambio en la ley diciendo que las decisiones de los altos magistrados pueden fácilmente reemplazar las leyes existentes, más aún en el Tribunal Supremo que solamente tiene una mujer entre sus 13 jueces. Esta nueva decisión, señala Eimer, es “un atentado brutal para apuntalar el desmoronamiento de la institución del matrimonio haciendo el divorcio menos atractivo. Es también una táctica para acabar con la obsesión por la propiedad que se ha apoderado de China en los últimos años y que han disparado el precio de la vivienda”.

³⁰ Esta afirmación está basada en un estudio de la Universidad Renmin, según comenta Li Chunyan, el abogado jefe de la principal página web en China sobre divorcio, www.lihun.net.

³¹ Según Ewing (2011), el Tribunal ha constatado en su práctica diaria la estrategia de muchas mujeres, que ven crecer rápidamente a su país, pero no obtienen ninguna parte de los beneficios, resumida en esta frase: “Corteja a un hombre rico, vete a vivir con él a su casa, divórciate, y quédate con la casa”.

especialmente duro en un país en que la seguridad social apenas está desarrollada. Esto puede crear adicionalmente en algunas mujeres la sensación de que su marido es como su casero, y la percepción social de que esta nueva disposición legal aumentará la cultura del concubinato en China. Los comentarios de los medios señalan que la única defensa de la mujer es reclamar antes de casarse el reconocimiento de la copropiedad de la casa, o, en último extremo amenazar a su marido con que no tendrá hijos, ni cuidará de sus suegros, mientras eso no se le reconozca.

3.5 Divorcio de extranjeros, o de residentes en el extranjero³²

El segundo párrafo del artículo 147 de los *Principios Generales de la Ley Civil de la RPC* (1986), señala con respecto al divorcio que este será reconocido en el lugar en que un juzgado acepte el caso. Tal como hemos visto, de acuerdo con las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), si los dos esposos buscan divorciarse voluntariamente, deben ir a la correspondiente oficina de registro, pero si uno de los esposos no está de acuerdo con la voluntad de separación del otro, este puede ir al juzgado y presentar un pleito de divorcio.

Si unos extranjeros quieren solicitar divorcio en China, no podrán ir a la oficina de registro, sino que tendrán que ir a un juzgado. Este aceptará el caso si al menos uno de los dos cónyuges tiene residencia en China, o ha estado físicamente presente en este país por al menos un año. Caso de que se cumpla este requisito, si la otra parte reside fuera de China, quien solicite divorcio debe presentar el pleito de divorcio en el juzgado popular próximo al lugar en que la otra persona viva, o en el que su residencia esté registrada. Del mismo modo, si la parte que pide divorcio vive en el extranjero debe presentar el pleito en la corte popular próxima en la que vive (o tiene registrada su residencia) la parte de la que quiere divorciarse³³.

Igualmente el dossier de la representación española antes citado³⁴ presenta la situación de reconocimiento de la sentencia de divorcio declarada en otro país por un tribunal popular de la RPC en que uno de los solicitantes sea chino. En este caso se procede a una distinción: (a) cuando un ciudadano chino solicita a un tribunal

³² Epígrafe realizado a partir de la elaboración de Richard Wang & Co. Law Offices, *China Pictorial* el 16 de junio de 2003 (tomado el 18 de mayo de <http://www.china.org.cn/english/Life/67167.htm>).

³³ En el caso de que una pareja divorciada deseara reanudar su matrimonio en China, solo deben proceder según el método normal de registro.

³⁴ http://spanish.china.org.cn/servicios/2008-07/08/content_15973839.htm

popular de China reconocer la sentencia de divorcio de un tribunal extranjero, el tribunal popular no puede rehusar la atención por el hecho de que el matrimonio no haya sido contraído en China; y (b) cuando una persona de ciudadanía extranjera solicita a un tribunal popular reconocer la sentencia de divorcio de un tribunal extranjero el tribunal popular debe atender su solicitud si su cónyuge original tiene ciudadanía china (pero rehusará hacerlo si la pareja original es de ciudadanía extranjera, y en este caso podrá recomendarle solicitar registro de rematrimonio directamente a un organismo de registro de matrimonio).

Otra de las cuestiones que responde el dossier de la representación diplomática es la de cómo debería abordarse el problema de la crianza de los hijos si luego hubiese un pleito de divorcio. Señala que en este problema se aplica la ley china; y además, y de acuerdo con el del código civil español, se debe considerar la protección efectiva de los derechos e intereses de los hijos y la necesidad de favorecer su crecimiento en lo físico y mental.

3.6 Notas sobre mediación y reconciliación en China

En la antigua China, la mediación era el sistema principal para resolver disputas a través de la persuasión moral y el acuerdo, no por coerción soberana. Se pensaba que todos los asuntos humanos estaban impregnados de relaciones armoniosas, por lo que estaba mal considerado destruirlas. Así, la ayuda unilateral y los métodos de confrontación llevaban a la ruptura de una relación de armonía. La mediación es practicada habitualmente en la RPC a través de los comités de mediación. De hecho, ya el artículo 17 de la *Ley de Matrimonio* de 1950 especificaba:

“Si no solo el marido, ni solo la mujer, insistieran en el divorcio, este debe de concederse cuando la mediación del gobierno del distrito popular y el órgano judicial haya fracasado en conseguir la reconciliación”.

Al menos en los años ochenta parece que había más de seis millones de mediadores elegidos a nivel de comunidad. Estos recibían una educación básica en leyes e incluso un modesto estipendio por su trabajo (Keith, 1994:116). Entre 1981 y 1988 estos comités –según la publicación oficial *Bulletin of Chinese Women* (1989)— resolvieron con éxito 56 millones de casos de disputas familiares (Kilpatrick, Zhang, 1993:75)³⁵, pero su eficacia cuenta tanto con admiradores como con detractores en

³⁵ Otra fuente da datos en cierto modo similares para el mismo periodo: “Entre 1982 y 1988 los

el extranjero. Entre estos se encuentra Bailey, que señalaba:

“Muchos mediadores occidentales que han reconocido un valor en la aceptación y voluntariedad de la mediación china lo han hecho llevados por una impresión parcial y acrítica, tal vez seducidos por el hecho de que la mediación en China tiene una larga tradición, de que se practica ampliamente e incluso de que está institucionalizada como búsqueda de la armonía social³⁶. Pero, en realidad, los que citan ejemplos positivos o modelos a seguir han de darse cuenta de la implicación de control social ejercida por un gobierno autoritario que quiere mantener normas feudales o patriarcales” (Bailey, 1993:45).

Sin embargo, otros autores se muestran positivos ante la capacidad de la mediación a la hora de ofrecer resultados, y para ello citan el caso de Hong Kong³⁷ (Chan, 2007), en donde se condujo un programa piloto de tres años sobre mediación familiar con resultados positivos. El método estaba basado en la coexistencia de servicios de comunidad y de juzgado, y en el que los mediadores debían tener una formación plural en los ámbitos profesionales y sociales para enfrentarse a las necesidades varias de los usuarios.

Con el desarrollo del sistema legal en los años noventa cada vez está menos clara la línea que separa la mediación de la acción judicial. Los favorables a la acción de los comités de mediación indican que tienen una naturaleza más democrática, por haber sido elegidos entre miembros de la vecindad, pero la postura de los críticos es que en la moderna sociedad la mediación difícilmente puede afrontar globalmente el control del orden público o social. Por ello, como indica Keith, “donde los mecanismos de mediación asociados a las costumbres sociales no pueden responder, entonces la ley asume la responsabilidad” (1994:104), y esto es lo que aparece en el artículo 25 de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001):

“Cuando solo una parte declara su deseo de divorcio en su organización [o

mediadores resolvieron 50 millones de asuntos civiles y ayudaron a salvar 680.000 vidas que amenazaban suicidio u homicidio” (Keith, 1994:116).

³⁶ En realidad Bailey se está refiriendo a trabajos como J. Folberg & A. Taylor (1984), *Mediation: A Comprehensive Guide to Resolving Conflicts without Litigation*, San Francisco: Jossey-Bass; J. P. Ryan (1986), “Lawyer as Mediator: A New Role for Lawyers in the Practice of Non-adversarial Divorce”, *Canadian Family Legal Quarterly*, 1:1; H. Irving & M. Benjamin, *Family Mediation*. Toronto: Carswell, 1987.

³⁷ Valga la pena citar aquí el caso de HK, aunque claramente no responda a los parámetros de la RPC.

unidad de trabajo], dicha organización tiene que llevar a cabo un proceso de mediación, o también la parte interesada puede ir directamente al juzgado para empezar el proceso de divorcio.

Tratando con un caso de divorcio, el juzgado popular tiene que llevar a cabo primero el proceso de mediación, y, en caso de que fracase, se concederá el divorcio pues el afecto mutuo ya no existe”.

También se espera mediación en casos de violencia doméstica y de deserción de la familia por parte de uno de sus miembros. Respectivamente, los artículos 43 y 44 señalan:

“Con respecto a la violencia doméstica, o al maltrato de algún miembro de la familia, la víctima tiene el derecho a hacer una petición de ayuda, de modo que el vecindario, o el comité de distrito, o las unidades de trabajo concernientes deban disuadir al culpable y ofrecer mediación” (art. 43).

“Con respecto a la deserción de la familia de un miembro de esta, la víctima tiene el derecho a hacer una petición de ayuda, de modo que el vecindario, o el comité de distrito, o las unidades de trabajo concernientes deban disuadir al culpable y ofrecer mediación” (artículo 44).

Como se ve en China la mediación se recomienda legalmente no solo a nivel de familia sino también de comunidad. Desde un punto de vista occidental el concepto de mediación tiene las connotaciones de que la tercera parte es neutral, utiliza la lógica y un sosiego emocional para ayudar a los que disputan a llegar a una solución aceptable del problema. En China no es exactamente igual. Un estudio realizado en China a mediados de los noventa (Wall et al., 1995:30–47) –utilizando una muestra de 125 mediadores familiares, cada uno de los cuales proveyó dos informes de mediación (uno sobre problemas dentro de la familia, y otro sobre disputas entre familias)— mostró que utilizaron 33 técnicas de mediación diferentes, consistentes en separar las partes, buscar ayuda de una tercera parte, crear empatía, intentar comprender el punto de vista de la otra parte y utilizar la lógica. Con respecto a las estrategias, es decir, la combinación de técnicas, empleadas en la mediación familiar, encontraron que eran principalmente tres las empleadas: separar, analizar juntos, y criticar.

Capítulo 4

POLÍTICA DE PLANIFICACIÓN FAMILIAR (計劃生育法)

En este capítulo vamos a ver cómo, mientras la legislación sobre matrimonio y divorcio es liberal, la legislación sobre planificación familiar es represiva ya que directamente restringe los derechos reproductivos de las personas, e indirectamente fomenta la discriminación de sexo y género, crea condiciones favorables para recuperar la ancestral tradición del abandono de niñas³⁸, genera una brecha grande entre los índices de nacimientos de ambos sexos, y conduce a la negligencia en la atención de las personas mayores, todo lo cual –es cierto– se intenta remediar no sin dificultad con nuevas leyes, las “leyes de protección”, que someramente veremos al final de este trabajo.

4.1 Política de “un solo hijo” (1987) y *Ley de Población* de 2001

El inicio de contención de la población se inició en la década de los cincuenta del pasado siglo. Mi Yinchu, economista y rector de la Universidad de Beijing, en una reunión del Consejo de Estado (febrero de 1957) y en la Cuarta Sesión de la Primera Asamblea Popular Nacional, hizo un llamamiento para controlar el crecimiento de la población (Otegui, 2010:316). Su petición obtuvo algunas críticas, pero en diciembre de 1962, tanto el Comité Central del Partido Comunista de China, como el Consejo de Estado, decidieron que era una buena fórmula para la construcción del estado socialista. En 1971, a instancias de Mao, las autoridades centrales aprobaron el *Informe para Hacer un Buen Trabajo en Planificación Familiar* (1971). Ese mismo año se fundó la Oficina de Planificación Familiar del Consejo de Estado, la cual pasó

³⁸ Según una fuente oficial citada por Chen (1999:272), *The Report of the People's Republic of China on the Implementation of the Nairobi Forward-Looking Strategies for the Advancement of Women*, en 1991 y 1992 las fuerzas de seguridad chinas arrestaron a 70.000 traficantes de vidas humanas y liberaron a 40.000 mujeres de tal tipo de tráfico.

a replicarse a nivel local. En 1973, se propuso en una conferencia nacional que las parejas se casasen tarde, que espaciaran los nacimientos entre el primer y segundo hijo, y que hubiera pocos nacimientos, no más de dos por pareja. Al mismo tiempo las autoridades centrales dieron instrucciones a los gobiernos locales para llevar un control del proceso. Ese mismo año, la Planificación Familiar era ya parte del plan económico nacional (Colección China, 1985:28).

A lo largo de los años setenta fue creciendo la concienciación de restricción de nacimientos en los medios oficiales, pero no fue hasta 1978 en que se decretó la política de “un solo hijo” (計劃生育政策, aunque, en realidad, la traducción literal de la misma sería *Política de Planificación de Nacimientos*). Esta política se empezó a aplicar en 1979, restringiendo a las parejas urbanas a tener un solo hijo (aunque se permitan algunas excepciones: familias rurales, minorías étnicas, etc.) lo cual generó controversia tanto dentro de China como internacionalmente³⁹.

Finalmente la citada *Ley de Matrimonio* (1980) recogía claramente la obligación de la planificación familiar. El artículo 2 era una copia de la definición de matrimonio de la ley de 1950 (“El matrimonio está basado en la elección libre del cónyuge, en la monogamia, en la igualdad entre el hombre y la mujer, etc.”), pero acababa añadiendo la obligación legal de practicar la planificación familiar. A su vez el artículo 5 de dicha ley señalaba “Se estimularán el casamiento y la procreación tardíos, y el casamiento será permitido al varón a partir de los 22 años de edad y a la mujer a partir de los 20 años cumplidos”. Una publicación gubernamental sobre propaganda china daba su interpretación a este artículo señalando:

“En general, el matrimonio tardío se refiere a la aspiración de que los jóvenes se casen después de cumplir las mujeres los 23 años y los hombres, 25 años. La procreación tardía se refiere a que ellas conciban después de cumplir los 24 años” (Colección China, 1985:24).

En 1981 se estableció la Comisión Nacional de Planificación de la Natalidad a la vez que se desarrollaban los estudios demográficos en Chin y finalmente el artículo 25

³⁹ Las autoridades chinas señalan que esta política ha reducido el número de 400 millones de nacimientos entre 1979 a 2011. El interés por desarrollar los estudios sobre población en China y tener un protagonismo a nivel mundial en las políticas de población con la organización de la Fourth World Conference on Women (Beijing, septiembre de 1995) y de la XXIIIrd IUSSP General Population Conference (Beijing, 11-17 de octubre de 1997).

de la *Constitución* (1982)⁴⁰ señaló: “El Estado impulsa la planificación familiar para que el crecimiento demográfico concuerde con el plan de desarrollo socioeconómico”.

La legislación sobre planificación familiar en China posiblemente ha sido una de las que más ha buscado permear la conciencia social, por la persistente propaganda y las continuas medidas reforzadoras de la misma. Así en 2000, el Comité Central del PCC y el Consejo de Estado emitieron una decisión conjunta, la del *Fortalecimiento de la Población y Trabajo de Planificación Familiar*, que condujo finalmente a la *Ley sobre Población y Planificación de Nacimientos* (人口與計劃生育法) de 2001, la cual fue precisada a través de detalladas regulaciones provinciales y de las *Medidas del Consejo de Estado sobre la Administración de la Carga de Crianza* (2002), así como de nuevas revisiones de las regulaciones provinciales, destacando las *Revisiones de Beijing* (2003). Vamos a hacer un análisis de la ley en base a lo que dice tanto la *Ley sobre Población* (2001) como las *Revisiones de Beijing* (2003).

4.2 El segundo hijo

El capítulo 3 de la *Ley sobre Población* (2001), “Regulando la reproducción” (生育調節), es de principios generales; en él se asume que la reproducción solo tiene lugar en el matrimonio, por ello, el artículo 17 indica que son los esposos los que han de practicar la planificación familiar a través de la contracepción, y el artículo 20 que estos han de aceptar los consejos de los centros de planificación familiar acerca de cómo terminar los embarazos no deseados (非意願妊娠). Según Serna “esta política coactiva no lo es solo por razón monetaria, sino por la presión moral que los comités locales ejercen ... Hasta 2002 era legal incluso forzar físicamente a la madre para inducir un aborto o realizar una esterilización. Aunque la fuerza física está actualmente proscrita por ley, sigue siendo una realidad presente especialmente en los ambientes rurales” (Serna, 2008:72) ⁴¹.

⁴⁰ La primera constitución moderna de China fue aprobada en la primera sesión de la I Asamblea Popular Nacional el 20 de septiembre de 1954, le siguió la de enero de 1975, que era una revisión de la anterior, aprobada en la primera sesión de la IV Asamblea Popular Nacional. Poco después murió Mao, y la primera sesión de la V Asamblea Popular Nacional, tras hacer importantes revisiones se aprobó el texto de la nueva constitución de 1978. En la quinta sesión de la V Asamblea Popular Nacional, el 4 de diciembre de 1982 se aprobó la constitución actual; constitución que ha tenido enmiendas en los años 1988, 1993, 1999 y 2004.

⁴¹ Una noticia en *The Telegraph* del 7 de enero de 2008 de Richard Spencer informando desde Beijing llevaba por título. “Por vez primera una mujer china a lleva un caso de aborto forzado al juzgado”. El asunto aquí no es tanto saber el resultado del juicio, por la dificultad de seguir este tipo de noticias, sino

La rigidez de la ley en los medios urbanos se intentó paliar un poco, así en el artículo 18, tras señalar que cada matrimonio solo puede concebir un hijo, se abre la puerta a que se pueda tener un segundo hijo, bajo ciertas circunstancias y convenientemente regulado a nivel central o preferentemente local. En la práctica, estas circunstancias han venido refiriéndose a las siguientes cuatro situaciones:

- (1) si el primer hijo ha desarrollado una enfermedad inhabilitante y no hereditaria, que le impedirá su capacidad de producción en el futuro,
- (2) si los esposos son a su vez hijos únicos⁴²,
- (3) si a la mujer se le diagnosticó equivocadamente una esterilidad, y ya han pasado cinco años desde que adoptó un hijo,
- (4) si dos personas vuelven a casarse, y entre las dos solo suman un hijo en ese momento.

Como puede verse la lógica de las excepciones propuestas trata de buscar una suplencia parcial a la falta del hijo único (caso 1), o una voluntad práctica de atención de los abuelos (caso 2), o la concesión de un hijo propio (casos 3 y 4). En algunos lugares tampoco se penaliza el segundo hijo cuando en el primer parto de la mujer nacen hijos gemelos, lo cual ha disparado al menos desde los noventa el uso de tratamientos de fertilidad en las mujeres que aspiraban a tener su primer hijo, por lo que en 2005 salió una prohibición del Ministerio de Salud de ofrecer este tipo de oferta médica a mujeres sanas (A.P., 2006). ¿Qué pasaría si nacen trillizos, o los gemelos vienen en un segundo parto? Se supone que se recomendará el aborto a la madres, o se obligará a los padres a compensar a la sociedad con unas tasas especiales, como veremos después⁴³.

de fijarse en el hecho de que, según la nota del periódico, “la mujer fue obligada a abortar a pesar de estar embarazada de nueve meses... Su delito fue que se quedó embarazada de su novio 5 meses antes de cumplir 20 años, el mínimo legal para casarse. El embarazo no matrimonial es ilegal, pero el forzar al aborto es ahora una práctica ilegal en China. Por eso, ella y su marido al presente están reclamando daños y perjuicios contra las autoridades, diciendo que los funcionarios actuaron ilegalmente”.
<http://www.telegraph.co.uk/news/worldnews/1574832/China-woman-in-legal-first-over-abortion-case.html>

⁴² Esta medida responde a una crítica extendida en China, conocida como el “4-2-1”, por la que “la proporción numérica de 4 abuelos, dos padres y un hijo dejaría a este hijo único la posible carga asistencial y económica de mantener a seis personas mayores, más los hijos de la siguiente generación” (Serna, 2008:74).

⁴³ En cualquier caso, los temas de solución compleja no se airean demasiado. Al final veremos el caso de una pareja de Guangzhou que tuvo ocho hijos utilizando la fertilización in vitro.

4.3 Política de incentivos

Dado que el legislador es consciente del esfuerzo que está pidiendo a la población, en el capítulo 4 de la ley se ofrecen unos incentivos para que los esposos colaboren. Ciertamente, en un intento de estimular la planificación familiar, primero se ofrece un razonamiento moral, por lo que en el artículo 24 se pide a las parejas que “piensen antes en el Estado que en una descendencia amplia como provisión de futuro”, a cambio se les promete sistemas de pensión y planes de seguridad social. Así el artículo 25 de dicho capítulo señala que si el hijo se tiene tarde, se podrá disfrutar de alguna bonificación, como unas vacaciones equivalentes a las de matrimonio, o un permiso postparto más extenso. A su vez, el artículo 26 indica que se podrá obtener algún tipo de beneficio si una persona aborta o se esteriliza. A la vez que se recuerda que se dará especial protección a las mujeres trabajadoras durante el periodo de embarazo, parto y lactancia. También, quienes públicamente se comprometan a llevar a cabo la política de “un solo hijo” tienen derecho a recibir el Certificado de Padres de Hijo Único (獨生子女父母光榮證), con sus respectivos beneficios adicionales. Estos serán regulados a nivel local, incluyendo subvenciones mensuales, ventajas al adquirir casas del Estado, atención médica gratuita, o reducción de las matrículas escolares.

4.4 Política de coacción

Si los incentivos no funcionan, en el capítulo 5 se pasa a la coacción mediante “multas”, aunque no son así llamadas. Así el artículo 41 habla de una “tasa de compensación social” (社會扶養費), considerada como un reembolso a la sociedad por el peso adicional que una pareja pone sobre la sociedad cuando tiene más de un hijo. Si no se pagan esas tasas, o “impuestos de responsabilidad social”, vienen otras adicionales. La pareja reticente puede ser llevada incluso a los tribunales. Al año siguiente (2002), unas *Medidas del Consejo de Estado sobre la Administración de la Carga de Crianza*, señalaban en su artículo 3 que la cuantía de la tasa dependerá del nivel de vida de la zona de residencia de los padres.

En segundo lugar, los artículos 36-39 indican que se aplicarán sanciones a los funcionarios que produzcan certificados falsos, acepten sobornos, cobren más de lo estipulado, o actúen de tal manera ilegal que debiliten el sistema de la planificación

familiar⁴⁴. Incluso el control de los funcionarios va más allá, cuando el artículo 42 señala que si quien infringe la norma es un funcionario del Estado, incurrirá en castigos disciplinarios o administrativos. La importancia que se había dado al Certificado de Padres de Hijo Único, ganó más fuerza en las *Regulaciones de Beijing* (2003), al decretar en su artículo 39 la devolución del mismo y la pérdida de los beneficios anejos por parte de aquellas personas que injustificadamente tuvieran un segundo hijo.

4.5 Eugenesia (优生学)

Esta política demográfica generó una serie de problemas, primero de tipo eugenésico. Palmer comenta que una consecuencia no prevista en el sistema fue que aquellas personas que no trabajan para el Estado, y que tenían capacidad de pagar la multa, pueden disponer de una familia más extensa. Lo cual, no solo sería ir contra el espíritu de la ley, sino que conllevaría un proceso de discriminación eugenésica por el que las familias urbanas de mayor nivel de educación tendrían familias con más hijos (Palmer, 2007:689)⁴⁵. Además la ley se presenta a sí misma como eugenésica, y tal como se observa en el artículo 11, no solo se confirma dicha preocupación ya decretada en la *Ley de Protección de la Salud Maternal e Infantil* (1994), sino que además realza la (búsqueda de la) calidad de la población china (人口素質). Las *Regulaciones de Beijing* (2003) en su artículo 2 también mantienen el objetivo de la mejora de la calidad de la población, consecuentemente ambas leyes (la de 2001 y las regulaciones de 2003) prevén favorecer a las clínicas ginecológicas que apoyen dichas medidas de mejora de la población. Una cuestión que nace de analizar este proyecto es la de cómo aplicar estas medidas en el caso de los trabajadores chinos en el extranjero. Ambas leyes, conscientes de la creciente emigración china, dan una respuesta: el artículo 14 de la ley de 2001 indica que los trabajadores chinos en el extranjero también están sometidos a las mismas medidas, y el control de ellas está confiado al lugar en el que estén censados, o en el lugar de residencia. Lo cual parece que pasa la responsabilidad a las embajadas

⁴⁴ Comenta Palmer que la ley prevé que se pueda hacer uso del artículo 9 que permite una revisión, o denuncia, administrativa del caso por parte del acusado.

⁴⁵ Otra razón por la que a veces se ignora la política de “un solo hijo” es por la extensión del concubinato que citamos anteriormente. Por China circulan todo tipo de informes, difíciles de contrastar, del estilo de que 2.000 funcionarios de la provincia de Hunan habían infringido la política de “un solo hijo”, y que muchos de ellos tenían no solo un segundo, sino un tercero, o cuarto hijo con sus amantes.

chinas de los países en los que residen los trabajadores. Por su parte, las *Regulaciones de Beijing* (2003), indican lo mismo pero señalan que el control del número de hijos ha de estar a cargo de los órganos de seguridad pública.

4.6 Selección de sexo

Tal vez el problema más frecuentemente invocado es el creciente descenso del nacimiento de niñas en las dos últimas décadas (siguiendo el modelo tradicional de preferencia del varón por parte de los padres, al igual que en otros países, como la India). Obviamente, esto se ha conseguido a través del aborto del embrión femenino o del infanticidio selectivo de la niña recién nacida. El infanticidio era la práctica tradicional de selección de sexo, mientras que ahora el aborto selectivo resulta posible a partir del procedimiento médico de la amniocentesis, utilizado en principio para diagnósticos prenatales de anormalidades cromosómicas⁴⁶. Esto ha llevado al gobierno chino desde los años 90 a la prohibición del mal uso de las pruebas prenatales. Por ello en el artículo 36 (b) de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001) se señala que identificar el sexo de un feto, o abortar el embarazo en base al tipo de sexo, utilizando tecnología de ultrasonidos, u otras varias, sin una razón médica específica, puede ser perseguido con admoniciones administrativas, una multa del tipo de ganancia ilegal, hasta seis veces mayor del bien adquirido ilegalmente en las pruebas, y en algún caso la retirada de la licencia o incluso procesamiento y entrada en prisión. También las *Regulaciones de Beijing* (2003), en su artículo 37, repiten las provisiones de la precedente, y en este caso, en las *Revisiones de la Ley Penal de 1997* (2005), el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional insistió en la grave ofensa de utilizar las pruebas como medida de selección de sexo. Esta posición fue debilitada por quienes sostenían, que al margen de ello, la mujer ha de tener el derecho de conocer el sexo de su hijo.

Tras hacer un análisis de la ley y presentar los principales problemas que la medida aporta, la conclusión de Palmer es la siguiente:

“Hay que estar a la espera de un código nacional de planificación familiar que se enfrente con algunas de las dificultades que el programa de Planificación

⁴⁶ “En el año 2000 nacieron en China un 17% más de varones que de hembras. La proporción natural va de 3 a 7%. Por tanto, cada año hay que añadir un déficit del 10% del nacimiento de niñas sobre varones... una consecuencia de todo esto es que según datos oficiales ... en el año 2020 habrá un exceso de 30 millones de hombres sobre mujeres. Es muy posible que esta cifra esté más cercana a los 50 millones” (Serna, 2007:74-75).

Familiar ha creado y exacerbado. La Ley de 2001 tiene un *ethos* esencialmente orientado a políticas administrativas o demográficas, sin dejar espacio a derechos individuales de reproducción, que permita a los ciudadanos asegurar compensación en los juzgados por las injusticias derivadas de errores o mala conducta oficial. Aunque la principal justificación de todo el programa se basa en la presión demográfica en China, que puede amenazar las reformas económicas, en realidad el régimen resultante es una curiosa reliquia de planificación estatal. Se apoya de modo inseguro sobre la deriva hacia un mayor individualismo y un modo de decidir más autónomo, que se corresponde con las características más importantes de las condiciones socio-económicas en la China postmaoísta” (Palmer, 2007:690).

Capítulo 5

ADOPCIÓN (收養)

Un punto de partida de la modernización de los criterios de adopción en China se encuentra entre las *Opiniones del Tribunal Popular Supremo Referentes a la Puesta en Práctica y Ejecución de la Política y Ley de Asuntos Civiles* (1979). Poco después mayor precisión añadió el artículo 20 de la *Ley de Familia* (1980), pero en los noventa salieron varias leyes y disposiciones que regularon bastante el proceso de adopción, primero la *Ley de Adopción de la RPC* (中華人民共和國收養法) del 29 diciembre de 1991, aprobada en la 23ª sesión del Comité Permanente de la VII Asamblea Popular Nacional (efectiva desde el 1 de abril de 1992); luego la *Revisión de la Ley de Adopción* (1998)⁴⁷; a continuación su complemento con las *Medidas para el Registro en la Adopción de Niños Chinos* (1999). Ese mismo año también se decretaron las *Medidas para el Registro en la Adopción de Niños Chinos por Extranjeros en la República Popular de China* (1999), abriendo un capítulo importante de derecho internacional, pues en poco tiempo se disparó la petición de adopciones por extranjeros, lo cual obligó a decretar unas *Nuevas Normas para la Adopción de Extranjeros en China* (2006), en el momento en que la adopción por extranjeros alcanzó su momento más alto, el año 2006. Vamos a ocuparnos ahora de estas dos vertientes de la adopción, la nacional y la internacional.

5.1 Adopción de niños en China por nacionales de este país

El artículo 1 de la *Ley de Adopción* (1991) dejaba claro que buscaba tanto proteger a los padres adoptantes, como a los hijos adoptivos, así como legitimar la relación

⁴⁷ La revisión fue presentada el 4 de noviembre de 1998 en la 5ª sesión del Comité Permanente de la IX Asamblea Popular Nacional. Una reelaboración de la *Revisión* (1998) en Cerece (1999).

adoptiva. Aunque ello de por sí ya fuera importante, una cláusula del artículo 2 de la *Revisión* (1998) quería dar un paso más poniendo énfasis en la necesidad de salvaguardar y promover las relaciones entre el adoptado y el/los adoptante/s, en cuanto relación recíproca, por lo que se daba mucha importancia a que el adoptante tuviera una posición social respetable.

Con respecto al adoptando, el artículo 4 fijaba unos principios suficientemente claros que no fueron modificados en la *Revisión* (1998). Entre estos cabe señalar: el niño ha de tener menos de 14 años, y debe estar comprendido en una de las tres situaciones siguientes: ser niño expósito, estar en régimen de orfandad, o que sus padres naturales no puedan ser localizados o sean incapaces de criar al hijo por alguna razón especial.

Tampoco cambió la referencia al adoptante, por la que debía ser una persona que no tuviera hijos, y que hubiera de "ser capaz de criar y de proveer educación al hijo adoptado". Sí que se cambió la edad del adoptante, que pasó de 35 años a 30 como mínimo. La *Revisión* (1998) incluía algunas novedades, por ejemplo en el artículo 6 se indicaba que el adoptante no había de sufrir de ninguna enfermedad considerada inadecuada para la adopción⁴⁸; o en el artículo 7 se incluía una modificación para confirmar que se continuará reconociendo la costumbre de la adopción de un sobrino agnado para que no se extinga una línea paterna; o el artículo 8 por el que se pretende hacer más fácil la adopción, y convertir la familia como unidad de cuidado y bienestar social. Así se permite que familias que ya tienen un niño (aunque este hubiera sido adoptado), puedan adoptar otro que sea huérfano, expósito o minusválido que esté residiendo en un centro de asistencia social para menores.

Como última novedad de la *Revisión* (1998) está que la adopción se ha de registrar en un departamento de asuntos civiles, a nivel de comarca ("county") o superior, y que la relación de adopción se iniciará el mismo día del registro. Esto es importante, al menos en la visión de Palmer, quien observaba que con anterioridad a esta mención no se especificaban formalidades legales para llegar a una adopción. Por ejemplo no se requería un registro de adopción, aunque de hecho, la adopción implicase cambios en sistemas de registro, por ejemplo, en el censo (Palmer,

⁴⁸ Palmer comenta que esta modificación se ratifica en el artículo 7 de la Ley de Matrimonio de 2001, en donde se prohíbe matrimonio a una parte con una enfermedad que le convierte inadecuado para el matrimonio (Palmer, 2007:691).

2007:691). El modo en que el registro debía llevarse a cabo se aclaró un año después de la *Revisión* (1998) con las *Medidas para el Registro en la Adopción de Niños Chinos* (1999). El artículo 1 de estas medidas buscaba unificar normas de registro, y así señalaba reglas estrictas para la presentación de documentos, como, según se señala en el artículo 6, que los adoptantes habían de declarar por escrito que no irían a adoptar con la intención de violar las normas de planificación familiar. A su vez el artículo 8, indicaba los pasos a dar en casos difíciles, por ejemplo, cuando los padres biológicos no podían encontrarse. Finalmente también se daban normas cuando los adoptantes fueran chinos que residieran en Hong Kong, Macao o Taiwán.

En caso de disolución de la adopción la *Revisión* (1998) animaba a las partes que desearan disolver sus relaciones adoptivas a registrar la disolución en una oficina de asuntos civiles⁴⁹. Un año después, las *Medidas para el Registro en la Adopción de Niños Chinos*, en sus artículos 9 y 10 especificaban el proceso pertinente para terminar una relación de adopción por mutuo consentimiento. Cabe por último señalar que el artículo 31 de la *Revisión* (1998) fortalecía las normas contra el abandono y venta de niños, bajo la apariencia de adopción.

5.2 Adopción de niños chinos por extranjeros

5.2.1 Antecedentes próximos a la situación actual

Las referencias a la adopción internacional en la citada *Ley de Adopción* (1991) son la base sobre la que se han hecho las modificaciones posteriores, en cierta manera –suponemos– buscando una correspondencia con el Convenio de La Haya del 23 de mayo de 1993 (en vigor desde el 1º de mayo de 1995), aunque de momento no fuera firmado por China, que sí lo hizo en 2005. Así, y coincidiendo en el tiempo en que el documental americano “Habitaciones de la muerte” fuera distribuido por canales de televisión de diferentes países, desacreditando el nivel de asistencia de los orfanatos chinos, el Ministerio de Justicia y el Ministerio de Asuntos Civiles presentaron el 3 de noviembre de 1995 unas *Medidas para la adopción de niños por extranjeros en la RPC* (1995), que fueron adoptadas por el Consejo de Estado⁵⁰.

⁴⁹ Palmer comenta que la dirección de los cambios en los noventa era hacia un sistema de registro obligatorio, semejante al existente para matrimonio.

⁵⁰ Tanto de la ley inicial, como de estas medidas especiales no hemos podido recabar información detallada, pero a efectos prácticos no es muy relevante ya que quedan modificadas por las posteriores

Posteriormente, la ya varias veces citada *Revisión a la Ley de Adopción* (1998) tuvo el efecto de estimular la adopción fuera de China⁵¹, en base a las características que ahora pasamos a exponer.

1. Entre los aspectos que se mantienen inalterados con respecto a la previa legislación son los siguientes:

- a) No hay límite superior de edad para los adoptantes (por lo que se mantiene la diferencia de 40 años cuando se trata de un varón soltero que adopta a una niña⁵²).
- b) Se mantiene la norma por la que los adoptandos han de ser menores de 14 años,
 - porque fueron puestos en el orfanato por fallecimiento de los padres, o ...
 - porque fueron abandonados, o ...
 - porque los padres no pueden criarlos, o ...
 - porque existan dificultades fuera de lo común.
- c) Los únicos que pueden poner niños en adopción son los tutores del huérfano, los centros de acogida de menores, o los padres de un niño que no pueden criarlo.
- d) El adoptante extranjero no ha de tener hijos. No obstante, a las excepciones ya existentes para dicho requisito (niño huérfano, o con necesidades especiales⁵³), el artículo 8 añade las del niño abandonado "cuyos padres no puedan ser identificados y que esté en un orfanato", así como que un adoptante pueda ahora adoptar a dos niños.

enmiendas de las que sí vamos a hablar ahora en detalle, tanto de las nuevas como de las que permanecen inalteradas.

⁵¹ La adopción de niños chinos, en particular niñas ha sido un fenómeno que ha llamado la atención desde un punto de vista sociológico, especialmente en España aunque no se trate de un hecho aislado ya que también ha encontrado correspondencia en otros países. En el año 2004 los países que proporcionalmente realizaron más adopciones de niños extranjeros fueron los países del norte de Europa (Noruega, Suecia, Bélgica y Holanda) así como España, que se encontraba a la cabeza compitiendo con Noruega por el liderazgo de dicho fenómeno. Por el contrario, el principal país adoptante de niños en términos absolutos, EEUU, a nivel proporcional estaba muy por debajo de dichos países. A su vez, el país que durante la primera década del siglo XXI más se ha destacado por la oferta de niños en adopción, o al menos, que mayor interés entre los adoptantes ha suscitado, ha sido China.

⁵² Más del 90% de los menores adoptados en China son niñas. No obstante, hasta el momento de la asignación los futuros padres desconocen el sexo de su futuro hijo.

⁵³ China tiene un programa especial para los niños con necesidades especiales, que popularmente se conoce como "pasaje verde".

2. Entre los principales cambios podemos citar los siguientes:

- a) Se refiere a todas situaciones posibles en las adopciones, tanto a nivel nacional como “entre países”, con especial relevancia hacia adoptantes extranjeros.
- b) El adoptante ha de tener al menos 30 años de edad (antes eran 35).
- c) El adoptante “no debe sufrir ninguna enfermedad que se considere inadecuada para adoptar niños” (artículo 6). (Un impreso específico concreta esta norma).
- d) La adopción no necesita ser registrada notarialmente en China, a no ser que sea solicitada (artículos 15, 21).
- e) Será necesario un anuncio público del adoptando, si se trata de un niño que ha sido abandonado (artículo 15)⁵⁴.
- f) La ley exige que “la autoridad respectiva del país en el que va a residir el adoptando examine el caso y conceda el correspondiente certificado de residencia” (artículo 21).
- g) Se precisan provisiones sobre el propósito de la adopción, los derechos y deberes de las partes involucradas en el proceso, el final de una relación de adopción, así como consideraciones sobre la posibilidad de que el adoptante pueda ser familiar de sangre o padraastro.

En 1999, el mismo año en que se ofrecían medidas para registrar los niños adoptados por adoptantes chinos, también se decretaron adicionalmente las *Medidas para el Registro en la Adopción de Niños por Extranjeros en la RPC* (1999). Para ver el alcance de la ley podemos fijarnos, por ejemplo, en el artículo 3 que señalaba que las adopciones habían de estar de acuerdo con la normativa legal de China y la del país de residencia del adoptante. A su vez, el artículo 9 decía que al conceder un niño en adopción se debe declarar por escrito dicha cesión. Como vemos todo enfocado a la protección del niño. En la misma dirección el artículo 10 detallaba la documentación necesaria que debía prepararse por ambas partes, el artículo 14 precisaba los estipendios que debían abonarse y el artículo 15 indicaba el modo en que se llevaría a cabo la supervisión del sistema.

⁵⁴ Cuando se encuentra a un menor abandonado en China, para que pueda entrar en el circuito de la adopción, las leyes chinas obligan a los orfanatos a publicar un anuncio en los periódicos locales con los datos básicos del niño (en algunas provincias también se publica una fotografía), el lugar y la situación en la que se encontró al menor. El motivo no es otro que dar a conocer la existencia de ese niño y, si no ha sido abandonado voluntariamente (por ejemplo, que se haya perdido, o que haya sido raptado), la familia pueda tener la posibilidad de reconocerlo y recuperarlo.

5.2.2 Situación actual

Como decíamos, la normativa anterior definió el marco temporal en el que se desarrolló el gran crecimiento de la adopción de niñas chinas por extranjeros (2000-2006). Aunque era más exigente, se desarrolló en un clima de agilidad burocrática, por lo que tuvo tanto éxito entre los países adoptantes que acabó desbordando el sistema⁵⁵. Así, a final de ese periodo se llevó a cabo otra *Modificación de la Ley de Adopción de la RPC* (2006), vigente a partir del 1 de mayo de 2007 (anexo 13)⁵⁶, que introdujo requisitos más restrictivos aún, siendo los más importantes los siguientes:

- a) Prohibición de la adopción de padres monoparentales (lo que excluye a homosexuales solteros), de modo que la pareja debe de estar casada al menos desde hace 2 años (en el caso de segundos matrimonios, desde hace 5). En las parejas tampoco se admiten las de matrimonios homosexuales.
- b) No deben ser más de 5 hijos los que convivan con los adoptantes.
- c) Tener entre 30 y 50 años (con lo cual se precisa el límite de edad superior)⁵⁷.
- d) Estar sano física y mentalmente. Se especifican algunas enfermedades excluyentes: SIDA, discapacidad mental, enfermedades infecciosas, ceguera, obesidad mórbida (Índice de Masa Corporal > 40).
- e) Al menos uno de los miembros de la pareja debe tener un trabajo estable. Los ingresos anuales de la familia deben ser al menos de 10.000 US\$ por cada miembro, incluyendo al posible adoptado y excluyendo las prestaciones sociales como el paro o las ayudas gubernamentales.
- f) Los dos cónyuges deben tener al menos el bachillerato o una formación profesional del mismo nivel.
- g) No tener un historial delictivo ni de consumo de alcohol o drogas⁵⁸.

⁵⁵ El período de espera para recibir la asignación ha ido en aumento desde hace dos años. En febrero, de 2008 estaba en 26 meses a partir de la recepción en China del expediente, pero la tendencia apunta a que seguirá aumentando a pesar de la disminución del número de solicitudes (en 2011 ya eran 4 años).

⁵⁶ El anexo corresponde a una lista detallada, compendiada por la Secretaría de Estado de los EEUU.

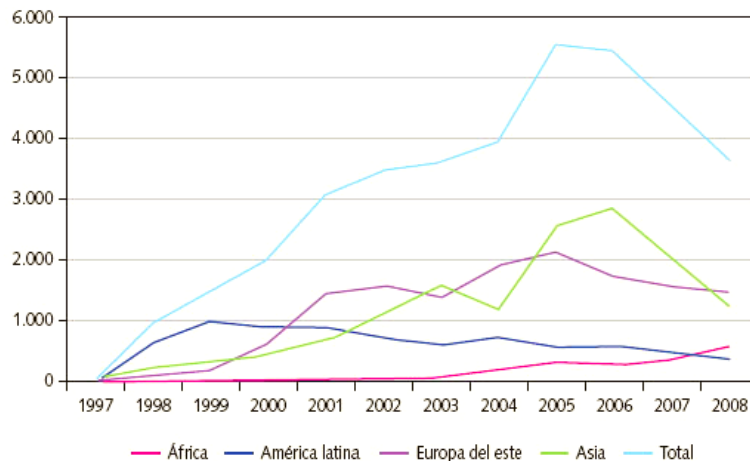
⁵⁷ La mayoría de los niños que han ido llegando en los últimos tiempos tiene alrededor de un año de edad. Puesto que las autoridades chinas dan prioridad a los que tienen menos de 45 años para asignar estos niños, si la edad del posible adoptante es superior, puede que el proceso se alargue indefinidamente.

⁵⁸ Puede señalarse que el artículo 28 de la *Ley de la RPC sobre Leyes Aplicables a las Relaciones Civiles con Elementos de Extranjería* (28 de octubre de 2010), es el único que se refiere a la adopción, y no incluye cambio legislativo alguno frente a la normativa existente.

5.3 Un caso particular: la adopción de niñas chinas en España

Considerando que las adopciones de niñas chinas en España ha sido hasta hace poco (y aun sigue siéndolo) un tema importante en la práctica de la adopción en España, vamos a hacer especial mención de ello en este trabajo.

Figura 1: Evolución de la adopción internacional en España



Fuente: Nuñez López (2009), a partir de datos del Ministerio de Educación, Políticas Sociales y Deportes.

En España hubo un ritmo acelerado de adopciones de niños extranjeros entre 1997 y 2006, tal como muestra la figura 1, de manera que uno de cada tres llegó de China (13.622 en total, entre 2000-2008)⁵⁹, viniendo el resto principalmente de Rusia (10.807), Etiopía (2.910) y Colombia (2.408). Con respecto a las adopciones en España de niñas chinas hay que decir que eran prácticamente inexistentes hacia finales del siglo XX (4 en 1994), alcanzan el centenar acabando el siglo, son unas doscientas en 1999, y conocen en los próximos 6 años un vertiginoso crecimiento, alcanzando el tope de 1.759 adopciones en 2006, todo ello según fuentes consulares⁶⁰. El declive que se inicia después lleva a que las cifras de la actualidad (medio millar) sean equiparables a las del cambio de siglo. En cualquier caso los totales de la última década arrojan la cifra de más de 13.000 adopciones de niñas chinas por familias españolas.

⁵⁹ En la gráfica, la mayor parte de los niños adoptados de Asia son niñas chinas, al menos hasta 2006.

⁶⁰ Estas fuentes son publicadas regularmente por la Secretaría de Estado de Política Social, del Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, así como por el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, a partir de los datos consulares. Estos son fácilmente accesibles en la red.

5.3.1 Diferencias entre la legislación española y china

No es nuestra intención tratar de explicar ahora el porqué de esta evolución y tendencias, pues de hacerlo tendríamos que comparar muchas variables sobre estructura demográfica de la población, facilidades gubernativas (que pueden verse repentinamente alteradas por modificaciones de ley), etc., así como elementos culturales, como la preferencia de los niños sobre las niñas que se da en China, India y otros países.

El descenso de adopciones de niñas chinas por parte de España y de los demás países se debe a varios factores internos como la extensión del crecimiento económico en China, la consiguiente mayor afluencia de sus élites, así como una relajación de la política de “un solo hijo”; pero también –tal como suelen argumentar las entidades intermediarias en la adopción— debido a un colapso del sistema administrativo chino que ha hecho que la espera de los padres adoptantes haya pasado de los 2 meses a los 4 años, perdiendo por tanto atractivo dicha adopción.

Es difícil saber hasta qué punto las leyes han jugado un papel inductor de estos cambios, pero ciertamente han sido protagonistas de los mismos. Por un lado, el *Convenio Relativo a la Protección del Niño y a la Cooperación en Materia de Adopción Internacional* del 23 de mayo de 1993 se sitúa previo a estos datos estadísticos, a la vez que creó un referente legal que sirvió de matriz a muchas de las leyes particulares de cada país. España se adhirió pronto al convenio (1995), pero China lo hizo diez años después, coincidiendo con el momento en que empezaba a verse desbordada por la gran petición extranjera de adopciones (aunque estaría por ver que ambas cosas estén relacionadas).

Si comparamos la tendencia citada de la adopción de niñas chinas en España en la última década con la legislación nacional (de ambos países) e internacional tal vez podamos acercarnos a la comprensión de la formulación de las leyes (especialmente en su vertiente administrativa), y llegar a algunas conclusiones. Muchos puntos podrían compararse entre ambas legislaciones, pero en la tabla siguiente hemos señalado algunos que nos parecen más relevantes para llegar a una conclusión, y es la de los diferentes principios inspiradores de las legislaciones española y china:

LAI española de 2007

Ser mayor de veinticinco años.

Tener, por lo menos, catorce años más que el adoptado.

Sobre la idoneidad "Se prohíbe cualquier discriminación por razón de discapacidad o cualquier otra circunstancia" (artículo 10).

Haber sido declarado idóneo para el ejercicio de la patria potestad por la entidad pública competente.

LA de la RPC (1991, 1995, 1998, 2006)

Ser mayor de treinta años.

Tener cuarenta años más que la adoptada, si el adoptante es varón.⁶¹

En la idoneidad se excluye la familia monoparental o la pareja constituida por un matrimonio homosexual.

Haber sido declarado idóneo en el propio país (informes psicológicos, sociales, fe de vida, penales, etc.)

Por un lugar, parece que en la legislación española prevalece la autonomía de la voluntad del adoptante (español) más que el bien superior del menor (extranjero), aunque este no se ignore. En este sentido, legalmente podría darse el caso extremo de que un adoptante varón de 25 años pudiera adoptar una niña de 11 años, si –habiendo obtenido el correspondiente certificado de idoneidad— esta no se opusiera. Se trata, pues, de una ley de un país, que se ve a sí mismo como un país de adoptantes.

Por el contrario, si observamos la normativa de la RPC, vemos a una nación que se ve a sí misma como país de adoptandos, a los que quiere dar garantías jurídicas, no solo por velar por el interés superior del menor, sino, posiblemente, por un cierto nacionalismo. En otras palabras, la legislación española –al menos a nivel internacional— sigue más la tradición anterior de buscar un menor para unos padres que no pueden pero desean tenerlo, mientras que la china busca más bien un padre para un niño sin hijo. La particularidad en China es remarcable, pues desde una posición hegemónica en las últimas medidas legislativas lleva a cabo un estricto filtro de padres para que los adoptandos chinos puedan insertarse en una familia acomodada, con preparación cultural, y libre de "elementos de riesgo", físicos y psíquicos.

5.3.2 El CH (1993) como vertebrador de las adopciones internacionales

Hemos visto cómo la legislación de dos países, España y China, difiere sustancialmente en cuanto a los motivos que la inspiran. Podríamos preguntarnos por tanto, cuál es el papel que ha jugado el *Convenio de La Haya (CH)* (1993) en la

⁶¹ Como contraste la *Ley de Adopción* de Taiwan señala, de una manera más equidistante, 20 años como la diferencia entre adoptante y adoptado.

definición de dichas legislaciones, más aún considerando que ambos citados países han suscrito dicho convenio. La respuesta nos parece encontrarla en los profesores Calvo y Carrascosa cuando señalan cuál es el ámbito de aplicación material del *CH* (1993). Esquemáticamente dicen lo siguiente (Calvo & Carrascosa, 2011:231-232):

- a) Se aplica exclusivamente en relación a las adopciones que establecen un vínculo de filiación.
- b) Se aplica siempre y cuando se produzca un desplazamiento del menor.
- c) No regula la competencia jurisdiccional internacional ...
- d) Regula exclusivamente
 - (1) Una fase administrativa previa a la constitución de la adopción por la autoridad estatal competente.
 - (2) La validez extraterritorial de las adopciones constituidas con arreglo al *CH* (1993) y algunos de los efectos jurídicos que ello comporta.

Es decir, dicho convenio no pretende constreñir la legislación de los países, sino servir de enlace a las mismas en el desarrollo administrativo del proceso de adopción. Es ahí en donde las legislaciones coinciden a la hora de crear instituciones centrales (por ejemplo, española y china) para la comunicación y el entendimiento.

Veamos, en particular, cuales son los artículos del *CH* (1993) que definen la fase administrativa para ver cómo eso lleva a un articulado legal en China (aun sin que entonces fuera miembro signatario del Convenio), y observar cómo en la práctica se ejecuta el proceso de adopción de niñas chinas por adoptantes españoles. Los artículos más relevantes son los comprendidos entre el 10 y 17. En el artículo 10 se manifiesta que el proceso de adopción se hará a través de "organismos que demuestren su aptitud para cumplir correctamente las funciones que pudieran confiárseles". Estos organismos naturalmente han de ser acreditados y "perseguir únicamente fines no lucrativos, ... y ser dirigido y administrado por personas cualificadas por su integridad moral y por su formación o experiencia para actuar en el ámbito de la adopción internacional; y ... estar sometido al control de las autoridades competentes de dicho Estado (artículo 11). El artículo 15 es más específico al hablar de autoridades centrales de los dos países que llevan a cabo el negocio jurídico, señalando:

"Si la Autoridad Central del Estado de recepción considera que los solicitantes son adecuados y aptos para adoptar, preparará un informe

que contenga información sobre su identidad, capacidad jurídica y aptitud para adoptar, su situación personal, familiar y médica, su medio social, los motivos que les animan, su aptitud para asumir una adopción internacional así como sobre los niños que estarían en condiciones de tomar a su cargo” ... (y concluye diciendo) ... “esta Autoridad Central transmitirá el informe a la Autoridad Central del Estado de origen”.

Finalmente reseñemos el inicio del artículo 16, en el que se especifica: “Si la Autoridad Central del Estado de origen considera que el niño es adoptable, preparará un informe, que contenga información sobre la identidad del niño, su adoptabilidad, su medio social, su evolución personal y familiar, su historia médica y la de su familia, así como sobre sus necesidades particulares”. No obstante, el final de dicho artículo, en el que se señala: “... procurando no revelar la identidad de la madre y el padre, si en el Estado de origen no puede divulgarse su identidad”, permite en última instancia que el niño adoptado pueda llegar al conocimiento de quienes son sus padres biológicos, si en su nuevo país se le permite, como sería el caso de España. De todas formas, esto tiene poca eficacia en el caso de las adopciones de niñas chinas ya que su mayoría corresponde a niñas abandonadas, y por tanto son de padres desconocidos.

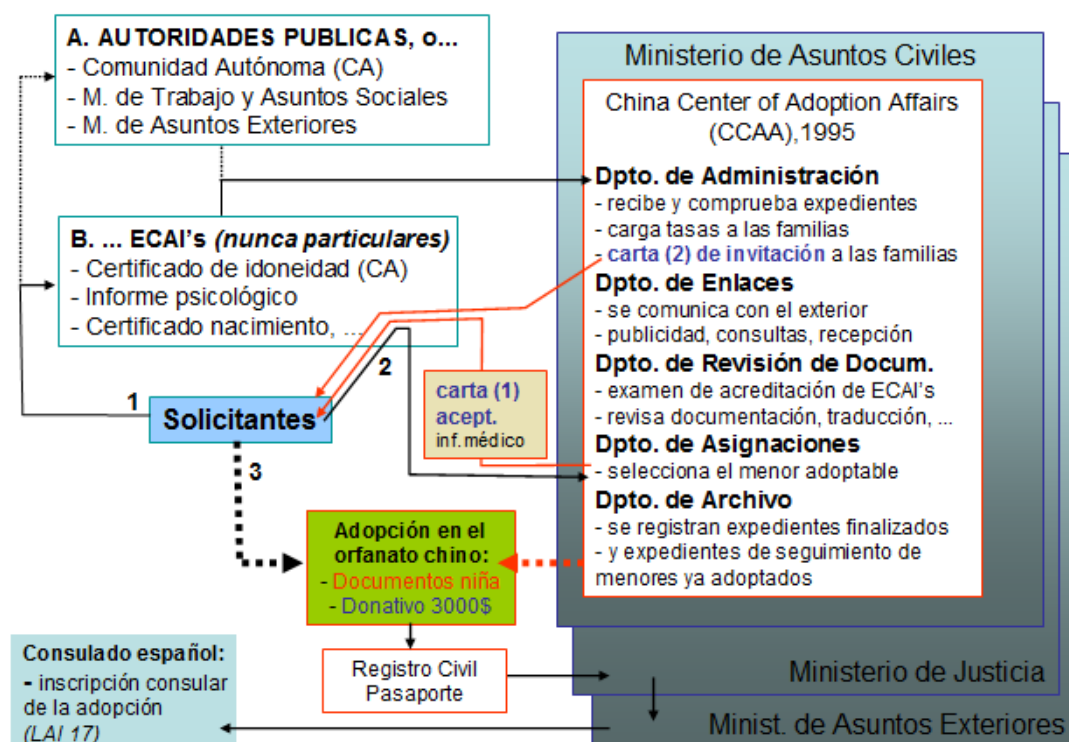
En esta selección de artículos se ve claramente el papel responsable de las entidades centrales de cada país, que se entienden a través de los respectivos ministerios o de entidades intermedias reconocidas por el Estado (a través de las Comunidades Autónomas, las cuales en principio solo reconocen una entidad gestora en su propio territorio), que en la práctica son las que funcionan de manera más común. En España, estas entidades reconocidas, llamadas ECAI (Entidades Colaboradoras en la Asociación Internacional) eran las siguientes en 2002:

ECAI :	Comunidades Autónomas:
ACI	Madrid, Andalucía, Aragón, Canarias, País Vasco, Valencia
AFAC	Cataluña
ANDENI	Madrid, Andalucía, Castilla y León
AKUNA	Madrid
GENUS	Cataluña
PIAU	Valencia
INTERADOP	Galicia

En realidad, alguna como PIAU han reducido o cancelado su nivel de actividad en

China a raíz de la *Modificación* (2006) restrictiva del gobierno chino. El siguiente esquema, elaborado a partir de Rudilla (2002) y de CAI Aragón (2009), puede ejemplificar la manera en que el proceso de adopción se lleva a cabo desde el punto de vista administrativo:

Figura 2: Proceso administrativo de adopción en China



Fuente: el autor de este trabajo, a partir principalmente de datos de Rudilla (2002)

En este proceso los adoptantes tienen que llevar a cabo tres acciones. La primera es la presentación de solicitud bien (A) directamente a una autoridad pública, o (B) a una ECAI, pero nunca se puede hacer esto personalmente, iría además contra los principios del *Convenio de la Haya* (1993). Supongamos que se trabaja con una ECAI, esta entidad, en función del país de que se trate (en nuestro caso hablamos de China), pedirá a la pareja adoptante los requisitos exigidos por la *Ley de Adopción* (2006) que comentamos anteriormente, para lo cual ya existen impresos *ad hoc*. La ECAI se pondrá en contacto con el Centro Chino para Asuntos de Adopción (CCAA), creado en 1995, de manera que el expediente irá circulando a lo largo del proceso por sus diferentes departamentos, primero por el de Administración, después por el de Revisión de Documentos y luego irá al de Asignaciones. Este se encarga de contactar con los orfanatos para identificar la niña (o el niño) "acorde con" el perfil

de los futuros padres. Una vez identificado, este Departamento, a través de la ECAI se pondrá en contacto con los padres para enviar una carta de aceptación a la solicitud de los padres. Dicha carta irá acompañada de un informe médico. Los padres pueden aceptarlo ya (carta 1), o –a tenor de la información que han recibido— declinarlo, con lo cual se preparará un nuevo candidato (todo ello siempre a través de la ECAI). Una vez que los futuros padres han dado su aprobación, el departamento de Administración les envía una invitación formal para ir a China (carta 2). Entonces llevan a cabo su tercera acción, la de ir al orfanato para recoger el niño que van a adoptar. Allí reciben los documentos del niño y ofrecen una “donación” de 3.000 euros al director del orfanato⁶². Una vez con el niño deben acudir al registro civil chino para anotar que ha sido dado en adopción, y a la policía para conseguir un pasaporte para el niño, que le permita salir del país. El caso se inscribe en los ministerios chinos de Justicia y Exteriores, y su conversión en ciudadano español, siguiendo la *Ley de Adopción Internacional* (2007) española, tendrá lugar cuando vaya a la oficina consular española y sea inscrito como adoptado por padres españoles. Un nuevo pasaporte le permitirá la salida del país.

⁶² Se supone que como compensación por el trabajo de mantenimiento del infante hasta el presente. Aunque en el proceso se supone que no hay lucro, excepto los salarios de los intermediarios, etc., el coste total viene a ser de unos 18,000 euros.

*Capítulo 6***SUCESIONES:
LEY DE SUCESIONES (1985)**

En la China tradicional imperaba el patriarcalismo con su arraigado el prejuicio de postergar a las mujeres a un segundo lugar, y de separarlas de las decisiones económicas o externas de la familia. La mujer al casarse iba a depender totalmente de su nueva familia, por lo que perdía su posición en su familia de origen. No mantenía el apellido paterno y consiguientemente sus hijos tampoco. Por tanto la herencia familiar no se reconocía en base a la sangre, sino a la relación patriarcal (Ren, 1997:27). Este sistema fue cambiando, inicialmente con las modificaciones de la época republicana, y en particular con la llegada del maoísmo, aunque menos de lo que pueda parecer. Ciertamente, como señala Chen (1999:259), desde un punto de vista ideológico, la idea de herencia de la propiedad no concuerda muy bien con el comunismo. Marx incluso habló de la abolición del derecho de herencia. Pero lo cierto es que incluso en las legislaciones comunistas existen provisiones sobre cómo tratar el tema de la herencia, y así en la China comunista desapareció el sistema tradicional a la vez que la mujer recibió los mismos derechos de herencia que el varón. El asunto cobraba más interés ya que la propiedad privada y la capacidad de poseer vivienda particular empezaba a ser una mayor realidad. No solo eso, sino que –como señala Potter (2001:65)— la reforma de los derechos de propiedad se interacciona con las relaciones familiares, y así el mayor reconocimiento de los derechos de la mujer ha llevado a un mayor reconocimiento de los derechos de propiedad marital.

Pero hasta el postmaoísmo de los ochenta no hubo un marco operativo legal para las sucesiones, excepto lo establecido en la nueva *Ley de Matrimonio* (1980) y lo señalado en las decisiones y comentarios del Tribunal Supremo Popular subsiguientes. El artículo 18 de la *Ley de Matrimonio* declaraba, por ejemplo, que el esposo y la esposa tienen derecho a heredar propiedades uno del otro, e igualmente

ocurre entre padres e hijos recíprocamente. Como acabamos de decir, la política de permitir la creación de empresas personales y privadas había creado un cierto grado de riqueza y un aumento del nivel de vida que exigía una legislación *ad hoc*; más aun si se considera que no existía apenas un sistema de seguridad social. En este caso las responsabilidades de apoyo mutuo entre miembros de la familia necesitaban estar acompañadas de una referencia legal a la propiedad familiar de tipo más sofisticado que lo contemplado en la *Ley de Matrimonio* (1980), y en las consiguientes opiniones del Tribunal Supremo Popular. Esto se llevó a cabo en la *Ley de Sucesiones* (1985); véase anexo 3), reguladas por el Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional, siendo inmediatamente seguidas por medidas de ejecución, y decretadas en común por los ministerios de Justicia y de Asuntos Civiles.

6.1 Tipos de testamento

Según el artículo 3 de esta ley un ciudadano tiene el derecho de disponer a su muerte de las siguientes propiedades: salario, casas, ahorros, artículos de uso diario, árboles, ganado, objetos culturales, libros, materiales de referencia, medios de producción legalmente poseídos por el testador y derechos de propiedad intelectual. Pero el artículo 29 señala que la partición de los bienes debe hacerse de manera que favorezca la producción y los medios de sustento, sin que se disminuya el valor de los bienes.

El artículo 9 de la ley reafirma la idea de que los dos sexos tienen derecho a la herencia; y en los 10 a 14 se presenta las ideas de que entre los miembros de la familia se debe promover apoyo mutuo, armonía familiar, y responsabilidad compartida de las cargas sociales familiares, poniendo énfasis en la idea del derecho a la herencia por parte de aquellos que tengan una relación de apoyo o dependencia con el difunto. No obstante, "la redacción es un poco vaga y por tanto flexible, dejando al juez cierto grado de discreción en la aplicación final de la misma" (Chen, 1999:860).

El artículo 5 de dicha ley reconoce tres tipos de transmisión (Chow, 2003:361-363), aquí señalados por orden de reconocimiento de su prioridad:

(a) *Acuerdo de legado a cambio de una recepción de apoyo* (es decir, algo semejante a la sucesión contractual). Según el artículo 31, el acuerdo puede

hacerse entre personas individuales, o entre un individuo y una organización de propiedad colectiva. Pero los receptores han de actuar de acuerdo con la obligaciones del legado (de lo contrario se puede impugnar la sucesión ante el juez). Además, según el artículo 16 de las *Opiniones sobre la Implementación de la Ley de Sucesión Emitidas por la Corte Popular Suprema* (1986), una organización que hubiera ayudado a un difunto tiene derecho a ser compensada con parte de los bienes del difunto. Por otro lado, los hijos no pueden reclamar compensación por el apoyo que hubieran mostrado a sus padres, ya que dicho apoyo –en sí mismo– es una obligación legal de ellos en la legislación china.

(b) *Testamental*. Es la hecha de acuerdo con la voluntad manifiesta del difunto. También podría hablarse de una sucesión *parcial testamentaria*, cuando la voluntad solo es aplicable a una parte de la herencia.

(c) *Estatutaria, o intestada*. Esta tiene lugar cuando (según el artículo 27) la herencia o una parte de la misma no ha sido dispuesta por una testamento o por un acuerdo de legado, o cuando las personas que debieran haberlo recibido hubieran fallecido, hubieran rechazado el legado o hubieran sido descalificadas para recibirlo. En caso de herencia estatutaria, los bienes del difunto han de heredar, de acuerdo con el orden siguiente: primer orden: cónyuge, hijos⁶³, padres⁶⁴; segundo orden: hermanos y hermanas, abuelos paternos y abuelos maternos. Finalmente, las nueras viudas o los yernos que hayan contribuido predominantemente en ofrecer apoyo a los suegros difuntos deben ser también incluidos en el primer orden. Curiosamente, comenta Chen (1999:260), el orden primero coincide con la “práctica feudal” de permitir el traspaso de la propiedad solo a los familiares de sangre.

Cualquiera de las tres variantes está sujeta a un reclamo dentro de la *Ley de Matrimonio* (1980) por parte del cónyuge que sobrevive si la propiedad familiar neta del cónyuge difunto es superior a la de este cónyuge sobreviviente (Es decir, una persona al redactar su testamento, puede incluir o excluir a quien desee, pero dependiendo del reclamo sobre los bienes del otro cónyuge, o de las personas dependientes que pueda haber). Y, por supuesto, según contempla el artículo 7, una

⁶³ Con respecto a los hijos se incluyen los legítimos y los que pudiera haber no legítimos, adoptados o hijastros que apoyaron o fueron apoyados por el difunto.

⁶⁴ Con respecto a los padres se incluyen tanto padres naturales, como adoptivos y padrastros, que apoyaron o fueron apoyados por el difunto.

conducta penal –como el asesinato de un heredero o de sus sucesores, abandono, maltrato del difunto, actos de fuerza, y de manipulación o destrucción del documento de la herencia— es causa importante que puede conducir a ser desheredado.

Adicionalmente podríamos hablar de dos tipos más. (d) Legado, es decir, cuando existe un legado de los bienes del difunto en beneficio del Estado, o de una organización o de un individuo que no es un sucesor estatutario. (e) Herencia subrogada.

6.2 Limitaciones al testar

A su vez, hay algunas limitaciones en la *Ley de Sucesión* (1985) que en el tipo de transmisión testamental afectan la libertad del testador en su herencia, por ejemplo:

(a) Se ha de reservar una parte de la herencia a un sucesor sin capacidad para el trabajo o sin fuente de ingresos.

(b) El testador no puede desheredar a menores o no nacidos; sin embargo no hay prohibiciones expresas para el testador de desheredar a la esposa que le sobrevive, así como de expresar derechos de herencia a mujeres (se considera que estas omisiones pueden crear conflicto dado el concepto tradicional chino de que solo heredan los varones).

(c) En el caso de las sucesiones estatutarias el artículo 10 de la *Ley de Sucesión* proclama dos órdenes, el primero: esposo/a, hijos y padres, el segundo: hermanos/as, y abuelos. (La inclusión de estos órdenes de sucesión tiene por objeto eliminar por ley la práctica china tradicional de que solo son herederos los familiares de sangre. Así la herencia se comparte por igual con el que tiene el derecho de representación (es decir, cuando una persona que no llega a heredar por haber muerto antes que el causante, el derecho a esa herencia pasa a sus descendientes).

6.3. Caso práctico de un ciudadano chino fallecido en España

Un ejemplo de aplicación de la ley china en España por un notario español lo tenemos en el año 2011, con ocasión del fallecimiento de un ciudadano chino en territorio español. Habiendo fallecido el causante sin testamento, y siendo el único

poseedor de sus bienes inmuebles, su mujer e hijos acudieron al notario de Beasain (Guipúzcoa), ciudad de residencia del finado, para que el notario les tomara una declaración de herederos abintestato. En la preparación de dicha declaración el notario, Mariano Melendo Martínez, tuvo que estudiar la legislación china, a raíz de lo cual, y “por razones puramente didácticas, y de posible ayuda a otros compañeros” elaboró un estudio que publicó en la página web de los notarios y registradores españoles (Melendo, 2011).

Su estudio se inicia con una referencia al marco legal en el que se debe proceder, por el que –en síntesis– las leyes de la República Popular de China declaran que la sucesión de un ciudadano chino que fallece fuera de su país debe de hacerse de acuerdo con las normas del país en que falleció, pero sin que ello suponga una vulneración del orden público de la República Popular China. Melendo se pregunta si en este caso hacerlo de acuerdo con la leyes españolas supondría una vulneración, o no. Su conclusión es que no, y para ello empieza presentando las normas pertinentes de la legislación china:

- (a) los artículos más relevantes de la *Ley de Sucesión* (1985)⁶⁵
- (b) la *Ley de Principios Generales del Derecho Civil* (1986), cuyo artículo 149 señala que “en la sucesión legal, a los bienes muebles se les aplica la ley del último lugar de residencia del causante, y a los bienes inmuebles la ley del lugar donde estén sitos” (es decir, *lex rei sitae*, apostilla Melendo).
- (c) el artículo 150 de esta misma ley, que dice: “La aplicación de una norma extranjera o de una práctica internacional de conformidad con lo anterior, no supondrá violación o vulneración del orden público de la República Popular China”⁶⁶.

⁶⁵ Empieza señalando que a los ciudadanos chinos se les reconoce el derecho a heredar la propiedad privada (artículo 1); que dicho derecho se abre con la muerte del ciudadano (artículo 2); que comprende una serie de bienes (los que se citan arriba); que hay tres tipos de sucesiones, voluntaria, legal o contractual (correspondientes a las tres que citamos arriba de testamental, estatutaria o de acuerdo); habla también de las causas de deshederación (artículo 7); de los órdenes de sucesión; del alcance del término “hijos o niños”, “padrastrós”, etc. Continúa su presentación de la ley hablando de la porción legal sucesoria, de los principios que rigen la partición, de las clases de testamentos, de la incompatibilidad de testigos, de la revocación del testamento notarial, del caso de que el patrimonio se posea en común con otros miembros de la familia, caso de que haya una sucesión contractual, etc. Todo ello se comentó más arriba o puede consultarse en el anexo 3.

⁶⁶ Para evitar contradicciones, Melendo pasa a comprobar cómo esta ley de 1986, en realidad no hace sino reafirmar el artículo 36 de la Ley de Sucesiones de 1985.

En resumen, Melendo se encuentra en un dilema si pretende seguir (c), es decir respetar “el orden público de la RPC”: ¿Qué es lo mejor, actuar según (a), es decir proceder a la transmisión en base a la *Ley de Sucesión* (1985) china, o, por el contrario, actuar según (b), es decir, hacerlo de acuerdo con con la ley española, en base a la facultad que le conceden los *Principios Generales del Derecho Civil de la RPC* (1986)? Melendo habla de dos posibles situaciones.

- a) La primera es que si existen bienes inmuebles en España y fuera de España (sea o no en la RPC) la solución es clara: se debe aplicar la ley (material) de sucesiones china, y lo razona en base a la aplicación del principio de la “unidad sucesoria”:

“Este es el criterio de las sentencias del Tribunal Supremo de 15 de noviembre de 1996 y 21 de mayo de 1999; en dichas sentencias, el Tribunal Supremo aplica la ley nacional extranjera respecto de los bienes inmuebles sitos en España, cuando existen otros bienes inmuebles del causante fuera de nuestra patria, ya que, argumenta dicho Tribunal, aplicar el derecho material español, (aceptando, con base en el 12,2 del Código Civil el reenvío), implicaría vulnerar el principio de unidad sucesoria, y provocaría, en este caso, el fraccionamiento de la sucesión” (Melendo, 2011).

- b) En el caso de que solo existan bienes inmuebles en España, se tendría que aplicar la ley material española, y lo argumenta en base a razones de orden legislativo, jurisprudencial y de principios (las presentamos de modo literal):

- 1.- El propio reenvío de la norma de conflicto china.
- 2.- La admisión del dicho reenvío que hace la ley española en el citado artículo 12.2 del Código Civil, ya que es un reenvío de primer grado, y por tanto admitido en nuestra ley.
- 3.- La sentencia del Tribunal Supremo del 23 de septiembre de 2002, por la que dicho Tribunal admite el indicado reenvío de primer grado a la ley española, cuando el causante era titular de bienes inmuebles radicantes exclusivamente en España y tenía su residencia habitual en España, o no teniéndola, todo su patrimonio hereditario está compuesto por bienes inmuebles sitos en España.
- 4.- El principio de armonía de soluciones; ya que con base en esta solución, habrá una sola jurisdicción competente, que es la española, y una sola ley,

la española, no entrando en juego un elemento ajeno (derecho material de sucesiones chino), lo que no ha sido querido ni por el legislador español, en su norma de conflicto, ni por el legislador chino en la suya.

- 5.- Es, además, el criterio también seguido por la D.G.R.N. en su conocida resolución de 24 de octubre de 2007, (*BOE*, 20 de noviembre de 2007) relativa a la herencia de un ciudadano inglés con testamento ante notario español y bienes solo en España. En ella la D.G.R.N. en lo que ahora interesa sienta el principio, por aplicación de nuestro Código Civil (artículo 9.8), de que la ley sucesoria aplicable debe ser en principio la *ley nacional del causante* en el momento de su muerte, aunque en el caso objeto de su pronunciamiento admite el *reenvío* (artículo 12.2) de dicha legislación a la ley española para los inmuebles, al ser *compatible con el principio de universalidad* de la sucesión (Melendo, 2011).

Melendo es consciente que este razonamiento tiene un problema importante y es el señalado por su compañero Vicente Martorell García, en su modelo de actas publicado en el *Boletín Informativo Notarial de Andalucía* de noviembre de 2010, al tratar el caso semejante de un ciudadano ucraniano. Allí se indicaba que la situación de los bienes inmuebles es, en todo caso, una cuestión de hecho y de apreciación exclusivamente judicial. Por tanto, Melendo piensa que de ser así habría que atenerse, desde el punto de vista notarial, a la ley extranjera, es decir, en el caso que le ocupa, a la *Ley de Sucesiones de la RPC* (1985). Pero, Melendo, no está conforme con el razonamiento de Martorell y presenta un prolijo e interesante “contraargumento”, señalando que lo propuesto por Martorell supondría la aplicación simultánea de las leyes de ambos países haciendo inviable, por problemática, la decisión. Merece la pena reproducir íntegro su razonamiento:

“En mi opinión, en el ámbito de la declaración de notoriedad del causante extranjero nos movemos siempre, (¡hasta en la prueba del derecho extranjero!), en el marco de los hechos, por lo que creo que el acta de notoriedad es medio bastante para manifestar por los testigos, y en su caso la persona requirente, que solo existen bienes en España, y en consecuencia, aplicar la ley española, invocando la antes citada sentencia de 23 de septiembre de 2002.

Debe observarse que en el supuesto de la sucesión “ab-intestato” del nacional chino en España, concurren infinidad de *variables fácticas*

(ejemplos: posibilidad de existencia de hijos no conocidos ni por la esposa ni por los descendientes en España ni por los testigos; o posibilidad de hijastros cuidados por el causante; o posibilidad de que pueda existir un testamento anterior no conocido, al no haber medios para ello, otorgado en China o en otro país). En suma, nos movemos en una débil línea de hechos donde hay múltiples factores que pueden destruir el juicio de notoriedad con independencia de donde los bienes radican, y lo cierto es que los Notarios, por la delegación que nos hace la legislación procesal, estamos obligados a dar una solución y a practicar la partición o división hereditaria, en su caso, conforme a la misma, y si seguimos la argumentación de que solo en sede judicial cabe la prueba de la no existencia de bienes inmuebles fuera de España, estamos obligados a, por un lado, aplicar en todo caso la norma china, olvidando que podrá ser de aplicación la norma española; y, de otro, cargar en las espaldas de los posibles herederos en España la prueba de un hecho negativo, con todas las dificultades y casi imposibilidades que conlleva, es decir, abrumándoles con una suerte de prueba diabólica que hace que la remisión hecha por el legislador chino y aceptada, en cuanto a nuestro derecho nacional por el citado legislador español, quede sin sentido. Es decir, tratando de aplicar estrictamente la ley china, y la ley española, hacemos lo contrario de lo que disponen una y otra” (Melendo, 2011).

Finalmente, Melendo, tras dejar claro el supuesto de hecho al que nos hemos venido refiriendo⁶⁷, opta por solucionar el caso con la aplicación de la legislación española (y para ello presenta dos modelos de acta), aunque considera que no sea una solución unánime ni en la jurisprudencia ni en la doctrina, pero que a su juicio es la que mejor se adapta a las circunstancias del caso, por ser la más simple y es la que menos distorsiona el principio general de que toda la sucesión se siga por la misma norma material y esté sometida en exclusiva a la misma jurisdicción, en este caso la española.

⁶⁷ Es decir, que, según se manifiesta, se trata de un ciudadano chino que fallece intestado en España, dejando esposa y dos hijos; que en China vive su madre (su padre ya está fallecido); que su única propiedad es un bien inmueble sito en España; que fue adquirido –constante matrimonio y de conformidad al régimen económico de su nacionalidad— en escritura de compraventa junto con su esposa otorgada ante el mismo notario de quien se requiere la declaración de notoriedad de herederos abintestato.

Capítulo 7

OTROS ASUNTOS LEGALES RELACIONADOS CON LA FAMILIA

Vamos a examinar aquí una serie de asuntos legales, o, mejor cabría decir, sin cobertura legal, que en el mundo occidental tienen más importancia, pero que en China siguen siendo un elemento marginal en la legislación y en la jurisprudencia. Por eso mismo, apenas podemos referirnos a leyes, ni a estudios sistemáticos; más bien hemos consultado noticias de prensa digital (contrastada lo máximo posible), pero que señalan suficientemente los dilemas y algunas de las presiones actuales a los que se ve sometida la legislación china sobre Familia.

7.1 Homosexualidad y legislación⁶⁸

Considerando que no hay legislación sobre este tema, solo se puede recurrir a referencias en noticias de prensa o informes de activistas. Hasta no hace muchos años los activistas participando en campañas en favor de la homosexualidad eran perseguidos por la justicia. Aunque esta orientación sexual empezó a ser tolerada desde que en 1997 se eliminó del Código Penal el término de “gamberrismo”, que era el que se utilizaba cuando se quería actuar contra la conducta homosexual adulta, no comercial y privada. Sin embargo, según *The Washington Post*, en su edición del 24 de enero de 2000 (citado en Wikipedia), un tribunal de Beijing decretó que la homosexualidad era algo “anormal e inaceptable para los chinos”. En 2001, el Ministerio de Salud la eliminó de la lista de enfermedades mentales. Sin embargo, las uniones de homosexuales no tienen reconocimiento jurídico, y por tanto una

⁶⁸ http://en.wikipedia.org/wiki/LGBT_history_in_China#cite_note-41

pareja homosexual no puede adoptar hijos, en cuanto homosexuales. Por otro lado los homosexuales están incluidos en los grupos de riesgo con los que juntar esfuerzos en la lucha contra el SIDA, y a su vez las relaciones homosexuales están censuradas en la televisión y en el cine. Por otro lado la policía ocasionalmente lleva a cabo acciones de acoso y hostigamiento a los clubs de alterne gay, o a determinadas casas de té, saunas, etc., en las ciudades más importantes como Beijing, Shanghai, Guandong o Shenzhen.

Durante la discusión de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2003) hubo una primera discusión acerca de incluir, o no, una mención sobre "matrimonio entre personas del mismo sexo". La propuesta fue rechazada, pero por vez primera el tema fue discutido oficialmente.

En enero de 2006, el Consejo de Estado de la RPC emitió unas *Regulaciones para Prevención y Tratamiento del SIDA*, en donde incluía al grupo MSM (*Men who have sex with men*) como especialmente vulnerables, indicando que este grupo debería de estar sujeto a las actividades de prevención del HIV. Así en abril de 2008, y bajo la dirección del Centro Nacional de prevención del HIV/SIDA, más de medio centenar de ciudades iniciaron estudios de MSM para llevar a cabo programas de prevención del SIDA.

Posiblemente la principal activista del "matrimonio gay" en la RPC sea la socióloga Li Yinhe (李銀河), que tanto en el año 2000, como 2004 y 2006 promovió el que se propusiera en la Asamblea Popular Nacional un proyecto de ley sobre matrimonio de parejas del mismo sexo 《中國同性婚姻提案》, pero en los tres casos no alcanzó el respaldo suficiente para que se propusiera como tema de discusión. De acuerdo con la ley, se necesita la firma de 35 delegados para que un determinado tema pueda ser considerado proyecto de ley y llevado a discusión al Congreso. En resumen, se puede decir que la política oficial china actual hacia el asunto gay es de "tres noes": "No aceptación. No desaprobación. No promoción" (不支持. 不反對. 不提倡).

7.2 Medidas eugenésicas: *Ley de Protección de la Salud Materna e Infantil* (1994)

Según algunos autores (Dikötter, 1998) la eugenesia fue importada en China a finales de la época imperial, ante la presunción de temores de degeneración social, cultural y racial de la sociedad china. A consecuencia de ello el gobierno puso en

práctica algunas medidas de regulación de la reproducción. Esto se vio favorecido por el sentido patrilineal de la sociedad china, en el que uno es el producto de sus antecesores a la vez que debe ser responsable por la salud de las futuras generaciones. En este contexto los tabúes juegan un papel importante, por ejemplo, una actitud positiva de una mujer embarazada favorece el futuro bienestar del niño, por el contrario un hijo con defectos, o con retrasos mentales refleja algún tipo de error moral de los padres.

Aunque desde 1988 ya existían medidas eugenésicas implementadas a nivel provincial, en 1995 se aprobó la *Ley de Eugenesia* (1995), que tras recibir fuertes críticas del mundo occidental, pasó a llamarse *Ley de Protección de la Salud Materna e Infantil* (1994) (anexo 7). La finalidad de la ley era la implementación de exámenes médicos prenupciales para asegurar que ningún cónyuge tenía una enfermedad hereditaria, venérea, reproductiva, o desórdenes mentales. Los considerados “no aptos para reproducción” tendrían que ir a programas de esterilización, o permanecer célibes, o llevar a cabo un aborto si el feto era considerado defectuoso, todo ello para prevenir “nacimientos inferiores”, según se desarrolla en el artículo 18. En cualquier caso la definición de minusvalía o defecto no estaba clara. La decisión quedaba al arbitrio de los médicos, que decidían quién debía someterse a una esterilización, o seguir con el embarazo y quién no. La ley fue redactada en respuesta al temor del gobierno chino por la presión demográfica, y por la fuerte carga social de la gente con minusvalías, y para dar una norma legal frente a las prácticas locales que restringían la libertad reproductiva en la gente con enfermedades mentales o que se les suponía con enfermedades hereditarias. Esto hizo que estas medidas de control se equiparasen a las de “higiene racial” que tuvieron lugar en Europa a principios del siglo XX. Por lo que –como hemos dicho– la ley fue contestada en buena parte del mundo occidental.

Los artículos más contenciosos de la ley son los que impulsan a los médicos a aconsejar planes de contracepción de largo plazo o de esterilización a las parejas a las que se les ha diagnosticado una seria enfermedad genética en el examen médico obligatorio prenupcial (siglas en inglés: PMME)

El 20 de junio de 2001 el primer ministro Zhu Rongji decretó las *Medidas para la Implementación de la Ley de Cuidados para la Salud Materna e Infantil* (2001) (Anexo 9). Según Sunwei Guo (2012) de la Universidad Fudan (Shanghai),

comentando la ley indicaba que en esta normativa los artículos de la ley que habían creado mayor controversia se reescribieron de manera que aparecieran más aceptables para los observadores occidentales.

Como ya comentamos al hablar de las *Enmiendas a la Ley de Matrimonio* (2001), y de las *Revisiones de Código de Registro Matrimonial* (2003), se abolió el requisito del examen médico prenupcial para proceder al registro matrimonial, aunque lo recomendase. Esto también ha creado controversia especialmente entre los que defienden la eugenesia en China, pues ven la supresión de dicho examen contradictoria con la aplicación de la *Ley de Protección de la Salud Materna e Infantil* (1994), y temen un incremento de nacimientos defectuosos.

Pero Guo (2012), señala que un informe oficial de 2005, encargado a un *Task Force* especialmente creado para ello, llegó a la conclusión de que la aparente incidencia del aumento de nacimientos defectuosos en determinadas áreas, en realidad no era atribuible a la abolición del examen médico prenupcial obligatorio, y que, por el contrario, estos exámenes tienen un valor limitado en prevenir dichos defectos. Finalmente, Guo concluía que la controversia que había girado alrededor de dicho análisis ofrecía algunas lecciones a la gente que intenta resolver complejos asuntos sociales relacionados con la salud a través de medidas legislativas y judiciales.

7.3 Técnicas de reproducción asistida y legislación

Estas técnicas son legales cuando se trata de favorecer a unos padres que no consiguen tener hijos, pero están totalmente prohibidos los contratos de subrogación, con lo cual, de paso, se eliminan problemas legales de filiación. Pero, como en China todo es posible, es relevante citar el caso de un matrimonio acomodado de Guangzhou, (en el que el esposo, apellidado Li, regenta un próspero negocio), que había intentado concebir naturalmente durante años, y que tras la falta de descendencia decidió a finales de 2010 someterse a un tratamiento de fertilidad *in vitro* por el que ocho niños fueron concebidos, naciendo a lo largo del mes de octubre de 2011. La madre gestó tres de ellos, y dos madres subrogadas gestaron los restantes, dos una de ellas y tres la otra. Al presente –según noticias de prensa– once asistentas, dos amas de llaves y una cocinera se hacen cargo de los hijos. La noticia ha supuesto mucha atención en China, no solo por lo raro del suceso,

sino por las implicaciones legales⁶⁹. Por un lugar, tener ocho hijos es claramente una violación de la política de “un solo hijo”, por otro haber implantado los ocho embriones (aunque ya vimos anteriormente que en el caso de gemelos era aceptable), se considera en China un abuso del uso de las técnicas de reproducción asistida. Además, como acabamos de decir, en China es ilegal el uso de madres de alquiler. Detalles todos estos referidos incluso por el periódico gubernamental local *Guangzhou Daily*. ¿Cómo se produjeron entonces los partos? Naturalmente el asunto no ha trascendido mucho, pero se supone que estos tuvieron lugar en la vecina ciudad de Hong Kong.

Digitaljournal, comentando la noticia señala que otra razón por la que la noticia es relevante es por el descarado desafío a la política de “un solo hijo”. Y, en consecuencia, la percepción de que las normas que todo el mundo debe seguir, pueden ser ignoradas por los nuevos ricos de China. Por último hay quien también ve en esa decisión una manifestación pública de lo que otra mucha gente piensa en China, de que la política de “un solo hijo”, debe desaparecer, o al menos seguir relajándose⁷⁰. En cualquier caso es difícil llevar un seguimiento de este tipo de noticias en China, y, en particular, la reacción del gobierno ante situaciones como esta.

7.4 Breve introducción a algunas leyes de protección de la familia

Sin ánimo de hacer una presentación, ni siquiera genérica, del resto de legislación que directa o indirectamente se refiere a la familia en la RPC, nos gustaría acabar este trabajo enumerando cuatro leyes más relacionadas con la familia, y que buscan la protección de grupos más especiales, siguiendo el estilo y espíritu de algunas leyes occidentales, así como de la larga tradición china en donde la familia está en el centro de protección social. Nos referimos a las siguientes.

Ley de Protección de Minusválidos de la RPC (1990) (anexo 5). Entre el año 1949 y los ochenta el gobierno chino mantuvo formas anteriores de provisión de sistemas de atención a las personas con minusvalías. Lo fundamental era proveer las necesidades básicas de manutención y de techo, intentando en la medida de lo

⁶⁹ La noticia parece real, recogida por varios medios de internet, e incluso por esta presentación en youtube (<http://www.youtube.com/watch?v=0awloeC5i3U>), que hace difícil el trucaje de la foto.

⁷⁰ <http://digitaljournal.com/article/317108#tab=comments&sc=#ixzz1va3sCjZz>. Por otro lado hay estadísticas que señalan que la política de “un solo hijo” tiene una alta aceptación en China.

posible ofrecer empleos adecuados. El Ministerio de Asuntos Civiles y el de Salud Pública eran los responsables de buscar medidas de inserción, empleo y servicios sociales. Se estaba lejos todavía de ofrecer movilidad, educación o empleo estable. Con el tiempo el Ministerio de Asuntos Civiles fomentó un tipo de “empresas sociales”, en las que las personas con deficiencias podían contribuir en la línea de producción a cambio de beneficios fiscales para las empresas acogedoras. Igualmente hubo otras iniciativas. Finalmente la *Ley de Protección de Minusválidos* fue adoptada el 28 de diciembre de 1990, en la 17 Reunión de la VII Asamblea Popular Nacional de la RPC, siendo efectiva desde el 15 de mayo de 1991. La ley fue completada con las *Regulaciones para la Educación de las Personas con Limitaciones* el 23 de agosto de 1994⁷¹.

Ley de Protección de Menores (2006). China siempre ha tenido leyes y regulaciones para protección de la infancia, e incluso en la *Constitución* se habla formalmente de la protección de los niños, a la vez que prohíbe su maltrato. Igualmente ha ratificado tratados internacionales, etc. Pero la primera ley formal que se hizo en la época de la RPC fue la de 1991, denominada *Ley de Protección de Menores en la RPC* (1991)⁷². Tras la revisión que sufrió en 2006 pasó a llamarse *Ley de Protección de Menores* (2006)⁷³, y entró en vigor el 1 de junio de 2007. La ley hace una relación de responsabilidades de las familias, escuelas y gobierno tanto sobre la protección de los niños como de sus derechos reales, como jurídicos. Sin embargo, los críticos señalan que la realidad no siempre está a la altura de las circunstancias de la ley, lo cual podría verse consultando fuentes oficiales⁷⁴.

(1992, 2005) *Ley de Protección de los Derechos e Intereses de las Mujeres*⁷⁵. Fue adoptada el 3 de abril de 1992, en la V Sesión de la VII Asamblea Popular Nacional y enmendada el 28 de agosto de 2005, en la *Decisión de Enmienda de la Ley de la RPC sobre la protección de los Derechos e Intereses de la Mujer*, que tuvo lugar en la 17 Reunión del Comité Permanente de la X Asamblea Popular Nacional. En la teoría marxista el camino por el que las mujeres pueden alcanzar la igualdad es a través de su participación en la fuerza laboral; pero Chen (1999:271) comenta que aunque las mujeres en China puedan sentirse liberadas oficialmente, la

⁷¹ Texto de la ley en: http://www.cdpf.org.cn/english/lawsdoc/content/2008-04/10/content_84884.htm

⁷² Texto de la ley en: <http://www.china.org.cn/english/government/207410.htm>

⁷³ Texto de la ley: http://www.npc.gov.cn/englishnpc/Law/2007-12/12/content_1383869.htm

⁷⁴ Una introducción a leyes sobre la infancia en: <http://www.loc.gov/law/help/child-rights/china.php>

⁷⁵ <http://www.china.org.cn/english/government/207405.htm>

igualdad es todavía una meta por conseguir. Por ejemplo, a nivel político, solo un 21% de mujeres está presente en la Asamblea Popular Nacional (siglas en inglés: NPC), mientras que en su Comité Permanente la proporción desciende al 12%. En el Consejo de Estado solo hay una mujer entre los 9 miembros, etc.⁷⁶.

Ley de Protección de los Derechos e Intereses de los Ancianos (1996)⁷⁷. Esta ley se adoptó el 29 de agosto de 1996 y entró en efecto el 1 de octubre siguiente. Es relevante y sintomático que los cambios sociales que se operan en China hace que las medidas tomadas con esa ley sean insuficientes ante el progresivo envejecimiento de la población china⁷⁸. Se considera que la mitad de ellos viven solos y en su mayor parte reciben poca ayuda. Por eso, a principios de enero de 2011, desde el Ministerio de Asuntos Civiles se hizo un borrador de ley para que (1) “por ley” los hijos adultos hayan de visitar a sus padres regularmente, así como preocuparse por sus necesidades espirituales, no pudiendo ignorarles ni dejarles aislados; (2) los ciudadanos mayores de 80 años puedan seguir recibiendo ayudas económicas, así como atención médica gratuita; y (3) se estimule a las asociaciones de cuidado de ancianos, voluntarios, y trabajadores sociales que hagan más servicios “puerta a puerta”.

⁷⁶ Según Chen (1999:275), algunas feministas occidentales han sido críticas con las políticas del comunismo sobre familia y sobre mujeres, por ejemplo Judith Stacey (*Patriarchy and Socialist Revolution in China*, 1983), quien señalaba que desde el principio lo único que buscaba el CPC para las mujeres era una familia estable en un estilo democrático patriarcal, en el que patriarcado y socialismo colaborasen. Chen dice que no es un problema de hipocresía del CPC, sino de conflicto entre modernidad y tradición.

⁷⁷ <http://www.china.org.cn/english/government/207403.htm>

⁷⁸ Por ejemplo una información de Jessica Zhang señalaba que en noviembre de 2009, el número de ciudadanos en China de más de 60 años llegaba al 12,5% de la población (siendo además la quinta parte de los ancianos del mundo, con más de 160 millones de ellos). Esto ha hecho que el ya de por sí “crujiente” sistema de seguridad social en China se enfrente a grandes problemas. El dilema es que el gobierno no tiene suficientes residencias de ancianos, y las privadas son demasiado caras. Algunas bien equipadas cuestan 5.000 yuan (630 euros) cada mes, excluyendo las comidas (“Elderly facing nursing home dilemma”, *China.org.cn*, December 27, 2010).

IDEAS CONCLUSIVAS

La vieja disputa entre confucianos y legalistas de la que hablamos al inicio de este trabajo ha vuelto a estar presente en la actualidad de la historia milenaria de China, y podríamos pensar que, en un mundo marcado por la globalización, los legalistas llevan esta vez más ventaja, y, no solo en temas económicos sino incluso en temas de familia, pues esta no solo se concibe en la moderna China como parte de un engranaje económico y social, sino que además tampoco está exenta de relaciones e influencias internacionales. Pero una vez más China parece no querer elegir un modelo u otro, como suele ocurrir en Occidente, sino ver cómo integrar los dos al mismo tiempo aunque pueda resultar contradictorio. De hecho la contradicción no se ve en China como algo que obligue necesariamente a replantear un problema, sino como parte de la realidad.

1. La legislación no es algo que hay que obedecer escrupulosamente, sino ver en qué manera uno se adapta a las normas.

¿Hasta qué punto ha puesto China en práctica el imperio de la ley? Quizás la pregunta esté mal formulada pues la sociedad china quiere dicho imperio y no lo quiere al mismo tiempo. Varios críticos señalan que observando algunos aspectos de la ley como el comercial, el familiar, penal, administrativo o de medio ambiente, se puede concluir que la legislación china y la realidad social no siempre se encuentran. A su vez, Peerenboom, hablando de las leyes de familia, señala que antiguamente las leyes de familia tenían como objeto el cortar la violencia doméstica común en las tradiciones ancestrales por las que las esposas estaban subordinadas a los maridos en la jerarquía familiar, y la violencia contra las mujeres estaba tolerada. Pero en la actualidad, es diferente:

“la efectividad de la disputa administrativa decae por el bajo nivel de conciencia legal entre los ciudadanos que no conocen sus derechos y por la persistencia de una tradición paternalista en la que se espera que sea el

gobernante quien difiera los casos al 'padre (o a la madre) funcionario (父母官)' en la misma manera en que los hijos los difieren hacia sus padres. De hecho, aun cuando los ciudadanos conocen sus derechos, se muestran renuentes a desafiar a los funcionarios que cometen abusos administrativos" (Peerenboom, 2002:9).

Cualquier persona que haya vivido un tiempo en China o en un ámbito confuciano sabe perfectamente que en la resolución de conflictos en China hay que tener en cuenta además otros factores, como los sentimientos humanos (人情), por ejemplo, la pérdida de cara (丢脸, 面子), las relaciones personales o conexiones sociales (關係) (es decir, la conveniencia del momento presente), y el realismo (o conveniencia del futuro), que a veces juegan un papel más importante que la ley (Peerenboom, 2002:402), y por supuesto, más que las ideas brillantes y razonables. Esto, trasladado al plano administrativo, podría traducirse como que, aunque la presión por parte del Estado sea grande, si esta aparece como "razonable", la sociedad será capaz de dar una respuesta adaptándose a ella, a la vez que a nivel individual uno hará lo que más le convenga.

2. Sigue siendo muy importante saber estar en el sitio que uno tiene asignado en la sociedad, en la empresa o en la familia, de lo contrario las cosas se volverán contra uno mismo (y si no se vuelven, pues mejor, señal de que debían de ser así).

Un caso que podría ejemplificar este aserto es el de la *Nueva Interpretación de la Ley de Familia* de 2006 por el que la propiedad de la casa, en caso de divorcio, será del que la hubo pagado, o esté pagándola, o esté a su nombre. Como esto suele ser propio del marido, equivale a decir por vía indirecta que la autoridad patriarcal sigue siendo algo presente. De hecho, hay algo difícil de explicar, ¿cómo es posible que en un país en el que la proporción de mujeres es cada vez menor, estas no consigan un puesto social más relevante? ¿No se aplica al matrimonio la ley de la oferta y demanda? Parece ser que no, como si de una "maldición de las sabinas" se tratara. Los puestos de responsabilidad en su mayoría siguen ocupados por hombres, por tanto estos seguirán en buena medida teniendo un lugar preeminente en el matrimonio. Y los que no logren entrar en ese mercado, sencillamente se quedarán fuera de la opción matrimonial. Es decir, el desequilibrio de sexos en los índices de nacimientos no beneficia a las mujeres, sino que perjudica a los hombres "menos competitivos".

A su vez está el modelo del que puede permitirse estar fuera y a la vez dentro del sistema social. Es el citado caso del rico empresario de Guangzhou cuya mujer tuvo ocho hijos; mientras el Estado no actúe en su contra (que es probable que no lo haga) la gente verá en él no tanto a una persona que ha infringido la política de “un solo hijo”, sino un caso original y raro propio de una fábula literaria china, que se lo puede permitir porque ha logrado situarse en un elevado plano del éxito social. Esto tal vez sea un botón de muestra de lo que le hace señalar a Fu, acerca de que hay una separación en la investigación entre la situación legal de la familia en China y la planificación familiar, tratándose como dos campos diferentes sin que ninguno de ellos fertilice al otro (Fu, 2008:142).

3. En las reformas de la época contemporánea se ha avanzado mucho hacia la igualdad de sexos en el matrimonio, aunque aparecen nuevos focos de desigualdad.

Desigualdades hacia quien tiene una condición marginal (pobres, minusválidos, etc.), o mujeres (por ejemplo, como señala Palmer, tras la aprobación de las *Enmiendas a la Ley de Población* (2001) en la práctica el sistema da mayor carga a la mujer que al varón en la aplicación del control de la natalidad). Pero la solución no es fácil cuando se han sustituido los valores morales confucianos por los tesoros materiales. ¿Puede hacer algo la religión? Serna parece ver una esperanza, pero limitada: “Las leyes sobre la familia de la China de después de 1949 consolidan en este país las nociones occidentales de dignidad de la persona, de raíz cristiana, aunque lleguen a China envueltas en ideología marxista y con un pedigrí ilustrado. También introducen las premisas ideológicas del marxismo y de la Ilustración” (Serna, 2008:69-70). Head es más pesimista: “La sociedad china hoy es secular de un modo tan extenso (algo que naturalmente ha facilitado la influencia de 60 años de comunismo), que no hay posibilidad para ninguna religión de influenciar en el sistema legal, y mucho menos que una religión cualquiera esté en el centro de ninguna ley de la China contemporánea” (Head, 2009: 201-202). ¿Pueden hacer algo los derechos humanos? De momento, no parece que China se signifique por el respeto a los mismos. Nuevamente la responsabilidad de ellos será dejada al arbitrio de las leyes de la conveniencia, del poder y de la imagen por si logran dar pasos adelante.

4. *La moderna legislación está llena de paradojas.*

Es cierto que cada vez más se pone al Estado bajo sospecha, especialmente en asuntos relacionados con la vida familiar. En esta esfera –como dice Fu– las reformas han consistido en “sacar al Estado de la alcoba. La legislación sobre Familia en la China comunista y en particular la *Enmienda a la Ley de Matrimonio* de 2001 son liberales y progresistas al aumentar la libertad individual, proteger la igualdad entre varón y mujer y en crear un ámbito de libertad frente a la interferencia del Estado” (Fu, 2008:142). Todo esto se ha conseguido simplificando los procedimientos de matrimonio, poniendo límites efectivos a la discreción del juez sobre conceder o no un divorcio, considerando matrimonio y divorcio como asuntos privados, lo cual es aceptado por la gente. Pero al mismo tiempo se consigue disparar exponencialmente el aumento del índice de divorcio, y encontrar otras formas de desigualdad.

Ciertamente, es percepción común que las leyes liberales de divorcio en China dan a la mujer la oportunidad de romper matrimonios infelices, o arreglados por su familia; pero, por regla general, hoy día es el hombre el que se aprovecha de esas leyes para romper el matrimonio una vez que ha encontrado una situación financiera estable y una joven en busca de seguridad y dispuesta a seguirle.

5. *Se promueve la igualdad pero no se libera a las familias del peso social.*

En la época postmaoísta el Estado ha declinado su papel de promover justicia social (en el sentido de cómo lo hiciera el maoísmo), por el contrario las leyes continúan pasando el peso de responsabilidad social a la sociedad y a las familias, aunque el Estado sea consciente de ello. Esto puede observarse en la deserción familiar y en la violencia doméstica, pues en estos casos la ley continúa dependiendo de los comités de ciudadanos o residentes, pero estos son ahora unos órganos que la reforma socioeconómica ha vaciado sistemáticamente en cuanto a su capacidad de acción inmediata. De ese modo los grupos tradicionalmente vulnerables de niños, mujeres y ancianos, se dejan a las fuerzas de mercado y de la sociedad. La intervención legal permanece como algo secundario ya que la víctimas tienen que pasar primero por la burocracia de la comunidades locales, generalmente disfuncional. (Fu, 2008:143)

6. *La adopción es otro ejemplo de la disparidad entre fines y medios.*

Aunque los jefes de delegaciones extranjeras encargados de la adopción de niñas chinas tienen oportunidades de ver algunos orfanatos bien provistos y atendidos, también tienen oportunidad de observar a gran cantidad de huérfanos vegetando en otros orfanatos pobremente administrados, con lo que no se entiende que se restrinja severamente la adopción local, más aún cuando parece claro que la demanda local de adopción habría existido en China si el Estado la hubiera canalizado. Sigue siendo percepción común que para evitar la miseria y el sufrimiento de millones de niños inocentes chinos aún se necesitan condiciones y procedimientos más flexibles, una burocracia de adopción menos interesada por el dinero, y un poco más de simpatía y cuidados.

7. Más paradojas son las aportadas por Palmer, y reelaboradas por Fu.

Palmer ofrece una serie adicional de paradojas: (1) En la reforma política y legal en China se observa el contraste entre la fuerte represión cuando se trata de temás políticos centrales en los que se aplican las medidas y la falta de restricción cuando se trata de temas marginales. En ese sentido el gobierno actúa con dureza contra los discursos críticos, pero es tolerante con los discursos comerciales y con la indecencia. Otras podrían reseñarse de modo más esquemático: (2) China tiene el mayor índice de supresión de criminales en el mundo, pero al mismo tiempo ignora la violencia interpersonal; (3) China pone un gran esfuerzo en luchar contra la corrupción, pero tolera varias formas de soborno, o comisiones; (4) no tiene sentido hablar de libertad de divorcio, cuando a la vez hay un abandono por parte del Estado de las responsabilidades sobre los grupos más vulnerables.

La lección es clara, el Estado está preparado para defender determinadas políticas a cualquier coste, como la de planificación familiar, y al mismo tiempo está capacitado para tolerar e incluso promover una libertad fuera de esas áreas, que no le creen problemas políticos ni de coste económico. El problema es hasta cuándo puede ser sostenible esta ambivalencia.

La tesis de Palmer –como decimos, glosada por Fu— es clara, si se estudia la planificación familiar en el contexto de las reformas liberales sobre el matrimonio y divorcio, estas se convierten irónicamente en marginales, ya que descansan en un mismo sistema legal. Así la mayor autonomía en el matrimonio y en el divorcio, junto con el declive de la intervención del gobierno, deben de compararse en la

perspectiva del gran fallo del gobierno, del mercado y de la sociedad acerca de cómo manejar los problemas de decadencia social. En otras palabras, decir que China permite más autonomía individual y libertad puede ser confuso si no se pone atención a su vez al hecho de que las leyes no logran superar las consecuencias deprimentes de la planificación familiar, ni proveer un mecanismo efectivo de protección de los intereses de los grupos más vulnerables de la familia. China necesita un Estado activo, pero también sensible. Palmer cree que este Estado es posible, aunque sea difícil el reconciliar medidas restrictivas de planificación familiar con la libertad en asuntos de familia; pero vemos –de modo también paradójico– que él solo propone que la libertad individual vaya acompañada de un Estado capaz de mostrar sensibilidad.

BIBLIOGRAFÍA

- A.P. (2006). "China: Drug bid to beat child ban", *Associate Press*, 14 Feb. 2006.
- ACI Aragón (2009). *Dossier China de la Asociación para el Cuidado de la Infancia*, Zaragoza, 24 pp.
- Bailey, Martha J. (1993). "Mediation of Divorce in China", *Canadian Journal of Law & Society*, 8:45ss.
- Bernhardt, Kathryn (1994). "Women and the Law: Divorce in the Republican Period", en Kathryn Bernhardt & Philip C.C. Huang (eds.) (1994), *Civil Law in Qing and Republican China*. Stanford University Press, pp. 187-214.
- Botton, Flora (2007). "La transformación de la familia china", *Anuario Asia-Pacífico*, 2007:373-380.
- Calvo Caravaca, Alfonso-Luis; Carrascosa González, Javier (2011). "Adopción Internacional", en *Derecho Internacional Privado*, vol. II, capítulo XX, 2011 (12ª ed.).
- Cerece, Laura A. (1999). "Recent Amendment of China's Adoption Law: An Overview", *China Connection*, February / March, 1999.
<http://www.lawinfochina.com/display.aspx?lib=law&id=995>
- Chen, Albert HY (1998). *An Introduction to the Legal System of the People's Republic of China*. Hong Kong: Butterworths Asia, 1998 (second edition).
- Chen, Tsung-fu (2003), "The Rule of the Law in Taiwan. Culture, Ideology, and Social Change", en C. Stephen Hsu (ed.), *Understanding China's Legal System*, New York University Press.
- Chen, Jianfu (1999), *Chinese Law: Towards an understanding of China Law, Its Nature and Development*. Boston: Klumer Law.
- - - (2008). *Chinese Law: Context and Transformation*, Boston: Martinus Nijhoff Publishers.

- Chen, Jianfu (2002), "Legal Institutions in the People's Republic of China", en Chen, Jianfu; Li, Yuwen; Otto, Jan Michiel (eds.). *Implementation of Law in the People's Republic of China*, London: Kluwer Law International, 2002, pp. 308-321.
- Colección China (1985). *Aspectos de la vida social*. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.
- Chan, Yuk-Chung & Chun, Roxco P. K. & Lam, Gladys L. T., & Lam, Syrine K. S. (2007), "The Development of Family Mediation Services in Hong Kong: Review of an Evaluation Study", *Journal of Social Welfare and Family Law*, 29,1:3-16.
- Chow, Daniel C.K. (2003). *The Legal System of the People's Republic of China*. Ohio: Thomson & West, pp. 358-363.
- Dikötter, Frank (1998). *Imperfect Conceptions: Medical Knowledge, Birth Defects, and Eugenics in China*. New York: Columbia University Press.
- Donalson-Evans, Catherine (2007). "China's New Adoption Laws Will Affect Many Waiting Parents in U.S." *FoxNews.com*, 22 de marzo de 2007.
- Eimer, David (2011). "China's divorce rule dubbed 'Law that makes men laugh and women cry'", *The Telegraph*, 30 de octubre de 2011.
- Evans, Harriet (1983). "Matrimonio y Familia: La Ley de Matrimonio de la República Popular China" (Traducido por Guillermo Quartucci), *El Colegio de México, Estudios de Asia y África*, XVIII,1:15-31.
- Ewing, Kent (2011). "For love and profit: Marriage in China", *Asia Times Online*, <http://www.atimes.com/atimes/china/mh20ad01.html>
- Fu, Hualing (2008). "Commentary on 'Transforming Family Law in Post-Deng China'", en Donald C. Clarke (ed.), *China's Legal System: New Developments, New Challenges*. Cambridge, Cambridge University Press, pp. 142-144.
- Giddens, A. (2000). *Un mundo desbocado*. Madrid: Santillana.
- Guo, Sunwei (2012). *China: The Maternal and Infant Health Care Law*, (abril de 2012): <http://onlinelibrary.wiley.com/doi/10.1038/npg.els.0005201/abstract>
- Head, John W. (2009). *China's Legal Soul. The Modern Chinese Legal Identity in Historical Context*. Durham: Carolina Academic Press.
- Huang, Philip C.C. (2010). *Chinese Civil Justice, Past and Present*. New York: Rowman & Littlefield Publishers, Inc.

- Keith, Ronald C. (1994). *China's Struggle for the rule of Law*, New Yourk: St. Martin Press.
- Kilpatrick, Allie C. & Zhang, Min-Jie (1993), "Family mediation in the United States and China: a relevant method in social work education for a vulnerable population", *International Social Work*, 36:75-85.
- Legislative Affairs Office of the State Council of the PRC / 中華人民共和國國務院法制局 編譯 (comp.) (2003), *Laws and regulations of the People's Republic of China governing foreign-related matters: 2003* / 《中華人民共和國涉外法規彙編, 2003》, Beijing: China Legal Publishing House.
- Melendo Martínez, Mariano (2011), "Derecho de sucesiones en la República Popular China", www.notariosyregistradores.com
- Mountford, Tom (2009). *The legal Status and Position of Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender People in the People's Republic of China*, Research Project Report en: <http://www.iglhrc.org/binary-data/ATTACHMENT/file/000/000/395-1.pdf>
- Nuñez López, A. (2009). "Presentación de la Guía CORA (Coordinadora de Asociaciones en Defensa de la Adopción y el Acogimiento) de adopción internacional", *Pediatría Atención Primaria*, v.11 (17). (<http://dx.doi.org/10.4321/S1139-76322009000700004>).
- Otegui Paullier, Pablo (2010). *La relación entre familia y Estado en la historia de China: Las grandes épocas* (tesis doctoral). Pamplona: Universidad de Navarra.
- Palmer, Michael (1995). "Law in China Under Reform", *The China Quarterly*, 141:110-134.
- - - (2007). "Transforming Family Law in Post-Deng China: Marriage, Divorce and Reproduction". *The China Quarterly*, 191:675-695.
- Peerenboom, Randall (2002). *China's Long March towards Rule of Law*, Cambridge University Press.
- Potter, Pitman B (2001). *The Chinese Legal System. Globalization and Local Legal Culture*. London: Routledge Curzon.
- Ren, Xin (1997). *Tradition of the Law and Law of the Tradition: Law, State, ans Social Control in China*. London: Greenwood Press.
- Rooij, Benjamin van (2002), "China System of Public Administration", en Chen, Jianfu; Li, Yuwen; Otto, Jan Michiel (eds.). *Implementation of Law in the People's Republic of China*, London: Kluwer Law International, 2002, pp. 322-342.

- Rudilla, Blanca (2002). "La cuna de nuestros hijos". *Interviú*, marzo-abril:23-29.
- Serna, Alberto (2008). "Beijing 2008: Luces y sombras en la China emergente". *Cuadernos Empresa y Humanismo*: 105. Pamplona, Instituto Empresa y Humanismo de la Universidad de Navarra.
- Wall, James A. & Blum, Michael (1991), "Community Mediation in the People's Republic of China", *Journal of Conflict Resolution*, 35:1931:3-20.
- Wall, James A.; Sohn, Dong-Won; Cleeton, Natalie & Jin, Deng-Jian, (1995), "Community and Family Mediation in the People's Republic of China", *International Journal of Conflict Management*, 6,1:30-47.
- Xu, Guodong (2004), "Structures of Three Major Civil Code Projeets in Today's China", *19 Tulane European and Civil Law Forum*, pp. 37-55.
- Xue, Ninglan (2002): *Revision of the Chinese Marriage Law in 2001*, Informe para el Norwegian Institute of Human Rights, University of Oslo.

COMPILACIÓN

de leyes, enmiendas y regulaciones sobre Familia en la RPC

Esta selección de leyes, tomadas de fuentes diversas de internet y organizadas de modo cronológico, recoge las principales fuentes primarias que se han utilizado en este trabajo. No obstante, se ha añadido alguna más por su relación con temas de familia. La edición está hecha en inglés por razones prácticas y de homogeneidad. Algunas de ellas están traducidas al castellano en páginas web gubernamentales, pero muy pocas. Tienen un valor de consulta y orientador, pues no se incluyen todas las posteriores opiniones o interpretaciones del Tribunal Supremo, que de haberlo hecho habría resultado un material excesivamente extenso. (Naturalmente, en caso de disputa, el único texto válido es el chino).

Anexo 1:	<i>Marriage Law of the PRC (1950)</i>	90
Anexo 2:	<i>Marriage Law of the PRC (1980)</i>	92
Anexo 3:	<i>Law of succession of the PRC (1985)</i>	95
Anexo 4:	<i>Principles of the Civil Law of the PRC (1986)</i>	98
Anexo 5:	<i>Law on the Protection of Disabled Persons (1990)</i>	111
Anexo 6:	<i>Adoption Law of the PRC (1991) (Revisión de 1998)</i>	115
Anexo 7:	<i>Law of the PRC on Maternal-Infant Health Care (1994)</i>	119
Anexo 8:	<i>Amendments to Marriage Law of the PRC (abril, 2001)</i>	123
Anexo 9:	<i>Measures for Implementation of the Law of the PRC on Maternal and Infant Care (junio, 2001)</i>	128
Anexo 10:	<i>Population and Family Planning Law of the PRC (dic. 2001)</i>	133
Anexo 11:	<i>Regulation on Marriage Registration (2003)</i>	138
Anexo 12:	<i>Procedures for Guangzhou Municipality on Marriage Registration for Overseas Chinese, ...</i>	140
Anexo 13:	<i>Priority rules in the review of inter-country adoption application dossiers by the CCAA (2006)</i>	142

Anexo 1: Marriage Law of PRC (1950)

Adopted by the Central People's Government Council at the 7th Meeting on April 13, 1950. Promulgated on May 1, 1950 by order of the Chairman of the Central People's Government on April 30, 1949.

Chapter I: General Principles

Article 1 The feudal marriage system based on the arbitrary and compulsory arrangements and supremacy of man over woman, and in the disregard of the interests of children, is abolished.

Article 2 Bigamy, concubinage, child betrothal, interference in re-marriage of widows, and the extraction of money or gifts in connection with marriages, are prohibited.

Chapter II: The Marriage Contract

Article 3 Marriage is based upon the complete willingness of the two parties. Neither party shall use compulsion and no third party is allowed to interfere.

Article 4 A marriage can be contracted only after the man has reached 20 years of age and the woman 18 years of age.

Article 5 No man or woman is allowed to marry in any of the following instances:

- a) Where the man and woman are lineal relatives by blood or where the man and woman are brother and sister born of the same parents or where the man and woman are half-brother and half-sister. The question of prohibiting marriage between collateral relative by blood (up to the fifth degree of relationship) is determined by custom.
- b) Where one party, because of certain defects, is sexually impotent,
- c) Where one party is suffering from venereal disease, mental disorder, leprosy or any other disease which is regarded by medical science as rendering a person unfit for marriage.

Article 6 In order to contract a marriage, both the man and the woman should register in person with the people's government of the district or township in which they reside. If the proposed marriage is found to be in conformity with the provision of this Law, the local people's

government should, without delay, issue marriage certificates.

If the proposed marriage is not found to be in conformity with the provisions of this Law, registration should not be granted.

Chapter III: Rights and Duties of Husband and Wife

Article 7 Husband and wife are companions living together and enjoy equal status in the home.

Article 8 Husband and wife are in duty bound to love, respect, assist and look after each other, to live in harmony, to engage in productive work, to care for their children and strive jointly for the welfare of the family and for the building up the new society.

Article 9 Both the husband and wife have the right of free choice of occupation and free participation in work or in social activities.

Article 10 Husband and wife have equal rights in the possession and management of family property.

Article 11 Husband and wife have the right to use his or her own family name.

Article 12 Husband and wife have the right to inherit each other's property

Chapter IV: Relations between Parents and Children

Article 13 Parents have the duty to rear and to educate their children; the children have the duty to support and to assist their parents. Neither the parents nor the children shall mistreat or desert one another.

The foregoing provision also applies to foster parents and foster children.

Infanticide by drowning and similar criminal acts are strictly prohibited.

Article 14 Parents and children have the right to inherit one another's property.

Article 15 Children born out of wedlock enjoy the same rights as children born in lawful wedlock. No person is allowed to harm them or discriminate against them.

Where the paternity of a child born out of wedlock

is legally established by the mother of the child or by other witnesses or material evidence, the identified father must bear the whole or part of the cost of maintenance and education of the child until the age of 18.

With regard to the maintenance of a child born out of wedlock, if its mother marries, the provision of Article 22 applies.

Chapter IV: Relations between Parents and Children

Article 16 Neither husband nor wife may mistreat or discriminate against children born of a previous marriage by thither party and in that party's custody.

Chapter V: Divorce

Article 17 Divorce is granted when husband and wife both desire it. In the event of neither the husband or the wife alone insisting upon divorce, it may be granted only when mediation by the district people's government and the judicial organ has failed to bring about a reconciliation.

In cases where divorce is desired by both husband and wife, both parties should register with the district people's government in order to obtain divorce certificates. The district people's government, after establishing that divorce is desired by both parties and that appropriate measures have been taken for the care of children and property, should issue the divorce certificates without delay.

When one party insists on divorce, the district people's government may try to effect reconciliation. If such mediation fails, it should, without delay refer the case to the county or municipal people's court for decision. The district people's government should not attempt to prevent or to obstruct either party from appealing to the county or municipal people's court. In dealing with a divorce case, the county or municipal people's court should, in the first instance, try to bring about reconciliation between the parties. In case such mediation fails, the court should render a decision without delay. After divorce, if both husband and wife desire the resumption of marriage relations, they should apply to the district people's government for a registration of re-marriage. The district people's government should accept such a registration and issue certificates of re-marriage.

Article 18 The husband is not allowed to apply for a divorce when his wife is pregnant, and may apply for divorce only one year after the birth of the child. In the case of a woman applying for

divorce, this restriction does not apply.

Article 19 In the case of a member of the revolutionary army on active duty who maintains correspondence with his or her family, that army's member consent must be obtained before his or her spouse can apply for divorce.

Divorce may be granted to the spouse of a member of the revolutionary army who does not correspond with his or her family for a period of two years subsequent to the date of the promulgation of this Law. Divorce may also be granted to the spouse of a member of the revolutionary army, who had not maintained correspondence with his or her family for over two years prior to the promulgation of this Law, and who fails to correspond with his or her family for a further period of one year subsequent to the promulgation of the present Law.

Chapter VI Maintenance and Education of Children after Divorce

Article 20 The blood ties between parents and children are not ended by divorce of the parents. No matter whether the father or the mother has the custody of the children, they remain the children of both parties.

After divorce, both parents continue to have the duty to support and educate their children.

After divorce, the guiding principle is to allow the mother to have custody of a breast-fed infant. After the weaning of the child, if a dispute arises between the two parties over the guardianship and an agreement cannot be reached, the people's court should render a decision in accordance with the interests of the child.

Article 21 If after divorce, the mother is given custody of a child; the father is responsible for the whole or part of the necessary cost of the maintenance and education of the child. Both parties should reach an agreement regarding the amount and the duration of such maintenance and education. Lacking such agreement, the people's court should render a decision.

Payment may be made in cash, in kind or by tilling the land allocated to the child.

An agreement reached between parents or a decision rendered by the people's court in connection with the maintenance and education of a child does not obstruct the child from requesting either parent to increase the amount decided upon by agreement or by judicial decision.

Chapter VII Property and Maintenance after Divorce

Article 23 In case of divorce, the wife retains such property as belonged to her prior to her marriage. The disposal of other family property is subject to agreement between the two parties. In cases where agreement cannot be reached, the people's court should render a decision after taking into consideration the actual state of the family property, the interests of the wife and the child or children, and the principle of benefiting the development of production.

In cases where the property allocated to the wife and her child is sufficient for the maintenance and education of the child or children, the husband may be exempted from bearing further maintenance and education costs.

Article 24 In case of divorce, debts incurred jointly by husband and wife during the period of their married life should be paid out of the property jointly acquired by them during this period. In cases where no such property has been acquired or in cases where such property is insufficient to pay off such debts, the husband is held responsible for paying them. Debts incurred separately by the husband or wife should be paid off by the party responsible.

Article 25 After divorce, if one party has not remarried and has maintenance difficulties, the other party should render assistance. Both parties should work out an agreement with regard to the method and duration of such assistance; in case an agreement cannot be reached, the people's court should render a decision.

Chapter VIII By-Laws

Article 26 Persons violating this Law will be punished in accordance with law. In cases where interference with the freedom of marriage has caused death or injury to one or both parties, persons guilty of such interference will bear responsibility for the crime before the law.

Article 27 This Law comes into force from the date of its promulgation.

In regions inhabited by minority nationalities in compact communities, the people's government (or the Military and Administration Committee) of the Greater Administrative Area of the provincial people's government may enact certain modifications or supplementary articles in conformity with the actual conditions prevailing among minority nationalities in regard to marriage. But such measures must be submitted to the Government Administration Council for ratification before enforcement.



Anexo 2: Marriage Law of the PRC (1980)

Adopted at the Third Session of the Fifth National People's Congress and promulgated by Order No. 9 of the Chairman of the Standing Committee of the National People's Congress on September 10, 1980, and effective as of January 1, 1981.

Chapter I: General Provisions

Article 1. This Law is the fundamental code governing marriage and family relations.

Article 2. A marriage system based on the free choice of partners, on monogamy and on equality between man and woman shall be applied.

The lawful rights and interests of women, children and old people shall be protected.

Family planning shall be practised.

Article 3. Marriage upon arbitrary decision by any third party, mercenary marriage and any other acts of interference in the freedom of marriage shall be prohibited. The exaction of money or gifts in connection with marriage shall be prohibited. Bigamy shall be prohibited. Maltreatment and desertion of one family member by another shall be prohibited.

Chapter II: Marriage Contracts

Article 4. Marriage must be based upon the complete willingness of both man and woman. Neither party may use compulsion on the other party, and no third party may interfere.

Article 5. No marriage may be contracted before the man has reached 22 years of age and the woman 20 years of age. Late marriage and late childbirth shall be encouraged.

Article 6. No marriage may be contracted under any of the following circumstances:

(1) if the man and the woman are lineal relatives by blood, or collateral relatives by blood up to the third degree of kinship; or

(2) if the man or the woman is suffering from leprosy, a cure not having been effected, or from any other disease which is regarded by medical science as rendering a person unfit for marriage.

Article 7. Both the man and the woman desiring to contract a marriage shall register in person with the marriage registration office. If the proposed marriage is found to conform with the provisions of this Law, the couple shall be allowed

to register and issued marriage certificates. The husband and wife relationship shall be established as soon as they acquire the marriage certificates.

Article 8. After a marriage has been registered, the woman may become a member of the man's family or vice versa, depending on the agreed wishes of the two parties.

Chapter III: Family Relations

Article 9. Husband and wife shall have equal status in the family.

Article 10. Both husband and wife shall have the right to use his or her own surname and given name.

Article 11. Both husband and wife shall have the freedom to engage in production and other work, to study and to participate in social activities; neither party may restrict or interfere with the other party.

Article 12. Both husband and wife shall have the duty to practise family planning.

Article 13. The property acquired by the husband and the wife during the period in which they are under contract of marriage shall be in their joint possession, unless they have agreed otherwise. Husband and wife shall enjoy equal rights in the disposition of their jointly possessed property.

Article 14. Husband and wife shall have the duty to maintain each other. If one party fails to perform. this duty, the party in need of maintenance shall have the right to demand maintenance payments from the other party.

Article 15. Parents shall have the duty to bring up and educate their children; children shall have the duty to support and assist their parents.

If parents fail to perform. their duty, children who are minors or are not capable of living on their own shall have the right to demand the costs of upbringing from their parents.

If children fail to perform. their duty, parents who are unable to work or have difficulty in providing for themselves shall have the right to demand support payments from their children.

Infanticide by drowning and any other acts causing serious harm to infants shall be prohibited.

Article 16. Children may adopt either their father's or their copyright mother's surname.

Article 17. Parents shall have the right and duty to subject their children who are minors to discipline and to protect them. If children who are minors cause damage to the state, the collective or individuals, their parents shall have the duty to compensate for the losses financially.

Article 18. Husband and wife shall have the right to inherit each other's property. Parents and children shall have the right to inherit each other's property.

Article 19. Children born out of wedlock shall enjoy the same rights as children born in wedlock. No one may harm or discriminate against them. The father of a child born out of wedlock shall bear part or the whole of the child's living and educational expenses until the child can support himself.

Article 20. The state shall protect lawful adoption. The relevant provisions of this Law governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and duties in the relationship between foster-parents and foster-children.

The rights and duties in the relationship between a foster-child and his natural parents shall terminate with the establishment of his adoption.

Article 21. Maltreatment and discrimination shall not be allowed between step-parents and step-children.

The relevant provisions of this Law governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and duties in the relationship between step-fathers or step-mothers and their stepchildren who receive care and education from them.

Article 22. Grandparents who can afford it shall have the duty to bring up their grandchildren who are minors and whose parents are dead. Grandchildren who can afford it shall have the duty to support their grandparents whose children are dead.

Article 23. Elder brothers or elder sisters who can afford it shall have the duty to bring up their younger brothers or sisters who are minors, if their parents are dead or have no means to bring them up.

Chapter IV: Divorce

Article 24. Divorce shall be granted if husband and wife both desire it. Both parties shall apply to the marriage registration office for divorce. The

marriage registration office, after clearly establishing that divorce is desired by both parties and that appropriate arrangements have been made for the care of any children and the disposition of property, shall issue the divorce certificates without delay.

Article 25. If one party alone desires a divorce, the organization concerned may carry out mediation or the party may appeal directly to a people's court to start divorce proceedings. In dealing with a divorce case, the people's court should carry out mediation; divorce shall be granted if mediation fails because mutual affection no longer exists.

Article 26. If the spouse of a soldier in active service desires a divorce, the soldier's consent must be obtained.

Article 27. A husband may not apply for a divorce when his wife is pregnant or within one year after the birth of the child. This restriction shall not apply in cases where the wife applies for a divorce, or when the people's court deems it necessary to accept the divorce application made by the husband.

Article 28. If, after divorce, both parties desire to resume their husband-and-wife relationship, they shall apply for registration of remarriage with the marriage registration office. The marriage registration office shall allow them to register.

Article 29. The relationship between parents and children shall not come to an end with the parents' divorce. After divorce, whether the children are put in the custody of the father or the mother, they shall remain the children of both parents. After divorce, both parents shall still have the right and duty to bring up and educate their children. In principle, the mother shall have the custody of a breast-fed infant after divorce. If a dispute arises between the two parents over the custody of their child who has been weaned and they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment in accordance with the rights and interests of the child and the actual conditions of both parents.

Article 30. If, after divorce, one parent has been given custody of a child, the other parent shall bear part or the whole of the child's necessary living and educational expenses. The two parents shall seek agreement regarding the amount and duration of such payment. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

The agreement or court judgment on the payment of a child's living and educational expenses shall not prevent the child from making a reasonable request, when necessary, to either parent for an amount exceeding what was decided upon in the said agreement or judgment.

Article 31. At the time of divorce, the husband and the wife shall seek agreement regarding the disposition of their jointly possessed property. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment, taking into consideration the actual circumstances of the property and the rights and interests of the wife and the child.

Article 32. At the time of divorce, debts incurred jointly by the husband and the wife during their married life shall be paid out of their jointly possessed property. If such property is insufficient to pay the debts, the two parties shall discuss alternative ways of payment. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment. Debts incurred separately by the husband or the wife shall be paid by the party who incurred them.

Article 33. If, at the time of divorce, one party has difficulty in supporting himself or herself, the other party shall render appropriate financial assistance. Specific arrangements shall be worked out by both parties through consultation. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

Chapter V: Supplementary Provisions

Article 34. Persons violating this Law shall be subject to administrative or legal sanctions in accordance with the law and on the merits of each case.

Article 35. In cases where a person refuses to abide by the judgments or rulings on costs of upbringing, maintenance or support payments, or on the partitioning or inheritance of property, the people's court shall enforce the execution of the judgments or rulings in accordance with the law. The organizations concerned shall have the duty to assist such executions.

Article 36. The people's congresses of national autonomous areas and their standing committees may formulate certain adaptations or supplementary provisions in keeping with the principles of this Law and in the light of the specific conditions of the local nationalities in regard to marriage and family.

Provisions formulated by autonomous prefectures and autonomous counties must be submitted to the standing committee of the people's congress of the relevant province or autonomous region for approval. Provisions formulated by autonomous regions must be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

Article 37. This Law shall come into force as of January 1, 1981.

The Marriage Law of the People's Republic of China promulgated on May 1, 1950 shall be invalidated as of the day this Law comes into force.



Anexo 3: Law of Succession of the People's Republic of China (1985)

Adopted at the Third Session of the Sixth National People's Congress, promulgated by Order No. 24 of the President of the People's Republic of China on April 10, 1985, and effective as of October 1, 1985.

Chapter I General Provisions

Article 1 This Law is enacted pursuant to the provisions of the Constitution of the People's Republic of China with a view to protecting the right of citizens to inherit private property.

Article 2 Succession begins at the death of a citizen.

Article 3 Estate denotes the lawful property owned by a citizen personally at the time of his death, which consists of:

- (1) his income;
- (2) his houses, savings and articles of everyday use;
- (3) his forest trees, livestock and poultry;
- (4) his cultural objects, books and reference materials;
- (5) means of production lawfully owned by him;
- (6) his property rights pertaining to copyright and patent rights; and
- (7) his other lawful property.

Article 4 Personal benefits accruing from a contract entered into by an individual are heritable in accordance with the provisions of this Law. Contracting by an individual, if permitted by law to be continued by the successor, shall be

treated in accordance with the terms of the contract.

Article 5 Succession shall, after its opening, be handled in accordance with the provisions of statutory succession; where a will exists, it shall be handled in accordance with testamentary succession or as legacy; where there is an agreement for legacy in return for support, the former shall be handled in accordance with the terms of the agreement.

Article 6 The right to inheritance or legacy of a competent person shall be exercised on his behalf by his statutory agent.

The right to inheritance or legacy of a person with limited capacity shall be exercised on his behalf by his statutory agent or by such person himself after obtaining the consent of his statutory agent.

Article 7 A successor shall be disinherited upon his commission of any one of the following acts:

- (1) intentional killing of the decedent;
- (2) killing any other successor in fighting over the estate;
- (3) a serious act of abandoning or maltreating the decedent; or
- (4) a serious act of forging, tampering with or destroying the will.

Article 8 The time limit for institution of legal proceedings pertaining to disputes over the right to inheritance is two years, counting from the day the successor became or should have become aware of the violation of his right to inheritance. No legal proceedings, however, may be instituted after the expiration of a period of 20 years from the day succession began.

Chapter II Statutory Succession

Article 9 Males and females are equal in their right to inheritance.

Article 10 The estate of the decedent shall be inherited in the following order:

First in order: spouse, children, parents.

Second in order: brothers and sisters, paternal grandparents, maternal grandparents. When succession opens, the successor(s) first in order shall inherit to the exclusion of the successor(s) second in order. The successor(s) second in order shall inherit in default of any successor first in order.

The "children" referred to in this Law include legitimate children, illegitimate children and adopted children, as well as step-children who supported or were supported by the decedent.

The "parents" referred to in this Law include natural parents and adoptive parents, as well as step-parents who supported or were supported by the decedent.

The "brothers and sisters" referred to in this Law include blood brothers and sisters, brothers and sisters of half blood, adopted brothers and sisters, as well as step-brothers and step-sisters who supported or were supported by the decedent.

Article 11 Where a decedent survived his child, the direct lineal descendants of the predeceased child inherit in subrogation. Descendants who inherit in subrogation generally shall take only the share of the estate their father or mother was entitled to.

Article 12 Widowed daughters-in-law or sons-in-law who have made the predominant contributions in maintaining their parents-in-law shall, in relationship to their parents-in-law, be regarded as successors first in order.

Article 13 Successors same in order shall, in general, inherit in equal shares. At the time of distributing the estate, due consideration shall be given to successors who are unable to work and have special financial difficulties. At the time of distributing the estate, successors who have made the predominant contributions in maintaining the decedent or have lived with the decedent may be given a larger share.

At the time of distributing the estate, successors who had the ability and were in a position to maintain the decedent but failed to fulfil their duties shall be given no share or a smaller share of the estate. Successors may take unequal shares if an agreement to that effect is reached among them.

Article 14 An appropriate share of the estate may be given to a person, other than a successor, who depended on the support of the decedent and who neither can work nor has a source of income, or to a person, other than a successor, who was largely responsible for supporting the decedent.

Article 15 Questions pertaining to succession should be dealt with through consultation by and among the successors in the spirit of mutual understanding and mutual accommodation, as well as of amity and unity. The time and mode for partitioning the estate and the shares shall be decided by the successors through consultation. If no agreement is reached through consultation, they may apply to a People's Mediation Committee for mediation or institute legal proceedings in a people's court.

Chapter III Testamentary Succession and Legacy

Article 16 A citizen may, by means of a will made in accordance with the provisions of this Law, dispose of the property he owns and may appoint a testamentary executor for the purpose. A citizen may, by making a will, designate one or more of the statutory successors to inherit his personal property.

A citizen may, by making a will, donate his personal property to the state or a collective, or bequeath it to persons other than the statutory successors.

Article 17 A notarial will is one made by a testator through a notary agency. A testator-written will is one made in the testator's own handwriting and signed by him, specifying the date of its making. A will written on behalf of the testator shall be witnessed by two or more witnesses, of whom one writes the will, dates it and signs it along with the other witness or witnesses and with the testator. A will made in the form of a sound-recording shall be witnessed by two or more witnesses.

A testator may, in an emergency situation, make a nuncupative will, which shall be witnessed by two or more witnesses. When the emergency situation is over and if the testator is able to make a will in writing or in the form of a sound-recording, the nuncupative will he has made shall be invalidated.

Article 18 None of the following persons shall act as a witness of a will:

- (1) persons with no capacity or with limited capacity;
- (2) successors and legatees; or
- (3) persons whose interests are related to those of the successors and legatees.

Article 19 Reservation of a necessary portion of an estate shall be made in a will for a successor who neither can work nor has a source of income.

Article 20 A testator may revoke or alter a will he previously made. Where several wills that have been made conflict with one another in content, the last one shall prevail.

A notarial will may not be revoked or altered by a testator-written will, a will written on behalf of the testator, a will in the form of a sound-recording or a nuncupative will.

Article 21 Where there are obligations attached to testamentary succession or legacy, the successor or legatee shall perform them. Anyone who fails

to perform the obligations without proper reasons may, upon request by a relevant organization or individual, entail nullification of his right to inheritance by a people's court.

Article 22 Wills made by persons with no capacity or with limited capacity shall be void. Wills shall manifest the genuine intention of the testators; those made under duress or as a result of fraud shall be void. Forged wills shall be void. Where a will has been tampered with, the affected parts of it shall be void.

Chapter IV Disposition of the Estate

Article 23 After the opening of succession, a successor who has knowledge of the death should promptly notify the other successors and the testamentary executor. If one of the successors knows about the death or if there is no way to make the notification, the organization to which the decedent belonged before his death or the residents' committee or villagers' committee at his place of residence shall make the notification.

Article 24 Anyone who has in his possession the property of the decedent shall take good care of such property and no one is allowed to misappropriate it or contend for it.

Article 25 A successor who, after the opening of succession, disclaims inheritance should make known his decision before the disposition of the estate. In the absence of such an indication, he is deemed to have accepted the inheritance.

A legatee should, within two months from the time he learns of the legacy, make known whether he accepts it or disclaims it. In the absence of such an indication within the specified period, he is deemed to have disclaimed the legacy.

Article 26 If a decedent's estate is partitioned, half of the joint property acquired by the spouses in the course of their matrimonial life shall, unless otherwise agreed upon, be first allotted to the surviving spouse as his or her own property; the remainder shall constitute the decedent's estate. If the decedent's estate is a component part of the common property of his family, that portion of the property belonging to the other members of the family shall first be separated at the time of the partitioning of the decedent's estate.

Article 27 Under any of the following circumstances, the part of the estate affected shall be dealt with in accordance with statutory succession:

- (1) where inheritance is disclaimed by a testamentary successor or the legacy is disclaimed by a legatee;
- (2) where a testamentary successor is disinherited;
- (3) where a testamentary successor or legatee predeceases the testator;
- (4) where an invalidated portion of the will involves part of the estate; or
- (5) where no disposition is made under the will for part of the estate.

Article 28 At the time of the partitioning of the estate, reservation shall be made for the share of an unborn child. The share reserved shall, if the baby is stillborn, be dealt with in accordance with statutory succession.

Article 29 The partitioning of a decedent's estate shall be conducted in a way beneficial to the requirements of production and livelihood; it shall not diminish the usefulness of the estate. If the estate is unsuitable for partitioning, it may be disposed of by such means as price evaluation, appropriate compensation or co-ownership.

Article 30 A surviving spouse who remarries is entitled to dispose of the property he or she has inherited, subject to no interference by any other person.

Article 31 A citizen may enter into a legacy-support agreement with a person who, in accordance with the agreement, assumes the duty to support the former in his or her lifetime and attends to his or her interment after death, in return for the right to legacy. A citizen may enter into a legacy-support agreement with an organization under collective ownership which, in accordance with the agreement, assumes the duty to support the former in his or her lifetime and attends to his or her interment after death, in return for the right to legacy.

Article 32 An estate which is left with neither a successor nor a legatee shall belong to the state or, where the decedent was a member of an organization under collective ownership before his or her death, to such an organization.

Article 33 The successor to an estate shall pay all taxes and debts payable by the decedent according to law, up to the actual value of such estate, unless the successor pays voluntarily in excess of the limit. The successor who disclaims inheritance assumes no responsibility for the payment of taxes and debts payable by the decedent according to law.

Article 34 The carrying out of a legacy shall not affect the payment of taxes and debts payable by the legator according to law.

Chapter V Supplementary Provisions

Article 35 The people's congress of a national autonomous area may, in accordance with the principles of this Law and the actual practices of the local nationality or nationalities with regard to property inheritance, enact adaptive or supplementary provisions. Provisions made by autonomous regions shall be reported to the Standing Committee of the National People's Congress for the record. Provisions made by autonomous prefectures or autonomous counties shall become effective after being reported to and approved by the standing committee of the people's congress of the relevant province or autonomous region and shall be reported to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

Article 36 For inheritance by a Chinese citizen of an estate outside the People's Republic of China or of an estate of a foreigner within the People's Republic of China, the law of the place of domicile of the decedent shall apply in the case of movable property; in the case of immovable property, the law of the place where the property is located shall apply. For inheritance by a foreigner of an estate within the People's Republic of China or of an estate of a Chinese citizen outside the People's Republic of China, the law of the place of domicile of the decedent shall apply in the case of movable property; in the case of immovable property, the law of the place where the property is located shall apply. Where treaties or agreements exist between the People's Republic of China and foreign countries, matters of inheritance shall be handled in accordance with such treaties or agreements.

Article 37 This Law shall go into effect as of Oct. 1, 1985.



Anexo 4: Principles of the Civil Law of the Peoples Republic of China (1986)

National Peoples Congress

Chapter I General Provisions

Article 1 This Law is formulated in accordance with the Constitution and the actual situation in

our country, drawing upon our practical experience in civil activities, for the purpose of protecting the lawful civil rights and interests of citizens and legal persons and correctly adjusting civil relations, so as to meet the needs of the developing socialist modernization.

Article 2 The Civil Law of the People's Republic of China shall adjust property relationships and personal relationships between civil subjects with equal status, that is, between citizens, between legal persons and between citizens and legal persons.

Article 3 Parties to a civil activity shall have equal status.

Article 4 In civil activities, the principles of voluntariness, fairness, making compensation for equal value, honesty and credibility shall be observed.

Article 5 The lawful civil rights and interests of citizens and legal persons shall be protected by law; no organization or individual may infringe upon them.

Article 6 Civil activities must be in compliance with the law; where there are no relevant provisions in the law, they shall be in compliance with state policies.

Article 7 Civil activities shall have respect for social ethics and shall not harm the public interest, undermine state economic plans or disrupt social economic order.

Article 8 The law of the People's Republic of China shall apply to civil activities within the People's Republic of China, except as otherwise stipulated by law.

The stipulations of this Law as regards citizens shall apply to foreigners and stateless persons within the People's Republic of China, except as otherwise stipulated by law.

Chapter II Citizen (Natural Person)

Section 1 Capacity for Civil Rights and Capacity for Civil Conduct

Article 9 A citizen shall have the capacity for civil rights from birth to death and shall enjoy civil rights and assume civil obligations in accordance with the law.

Article 10 All citizens are equal as regards their capacity for civil rights.

Article 11 A citizen aged 18 or over shall be an adult. He shall have full capacity for civil conduct, may independently engage in civil activities and shall be called a person with full capacity for civil conduct.

A citizen who has reached the age of 16 but not the age of 18 and whose main source of income is his own labour shall be regarded as a person with full capacity for civil conduct.

Article 12 A minor aged 10 or over shall be a person with limited capacity for civil conduct and may engage in civil activities appropriate to his age and intellect; in other civil activities, he shall be represented by his agent ad litem or participate with the consent of his agent ad litem. A minor under the age of 10 shall be a person having no capacity for civil conduct and shall be represented in civil activities by his agent ad litem.

Article 13 A mentally ill person who is unable to account for his own conduct shall be a person having no capacity for civil conduct and shall be represented in civil activities by his agent ad litem. A mentally ill person who is unable to fully account for his own conduct shall be a person with limited capacity for civil conduct and may engage in civil activities appropriate to his mental health; in other civil activities, he shall be represented by his agent ad litem or participate with the consent of his agent ad litem.

Article 14 The guardian of a person without or with limited capacity for civil conduct shall be his agent ad litem.

Article 15 The domicile of a citizen shall be the place where his residence is registered; if his habitual residence is not the same as his domicile, his habitual residence shall be regarded as his domicile.

Section 2 Guardianship

Article 16 The parents of a minor shall be his guardians.

If the parents of a minor are dead or lack the competence to be his guardian, a person from the following categories who has the competence to be a guardian shall act as his guardian:

- (1) paternal or maternal grandparent;
 - (2) elder brother or sister; or
 - (3) any other closely connected relative or friend willing to bear the responsibility of guardianship and having approval from the units of the minor's parents or from the neighborhood or village committee in the place of the minor's residence.
- In case of a dispute over guardianship, the units

of the minor's parents or the neighborhood or village committee in the place of his residence shall appoint a guardian from among the minor's near relatives. If disagreement over the appointment leads to a lawsuit, the people's court shall make a ruling.

If none of the persons listed in the first two paragraphs of this article is available to be the guardian, the units of the minor's parents, the neighborhood or village committee in the place of the minor's residence or the civil affairs department shall act as his guardian.

Article 17 A person from the following categories shall act as guardian for a mentally ill person without or with limited capacity for civil conduct:

- (1) spouse;
- (2) parent;
- (3) adult child;
- (4) any other near relative;
- (5) any other closely connected relative or friend willing to bear the responsibility of guardianship and having approval from the unit to which the mentally ill person belongs or from the neighborhood or village committee in the place of his residence.

In case of a dispute over guardianship, the unit to which the mentally ill person belongs or the neighborhood or village committee in the place of his residence shall appoint a guardian from among his near relatives. If disagreement over the appointment leads to a lawsuit, the people's court shall make a ruling.

If none of the persons listed in the first paragraph of this article is available to be the guardian, the unit to which the mentally ill person belongs, the neighborhood or village committee in the place of his residence or the civil affairs department shall act as his guardian.

Article 18 A guardian shall fulfil his duty of guardianship and protect the person, property and other lawful rights and interests of his ward. A guardian shall not handle the property of his ward unless it is in the ward's interests.

A guardian's rights to fulfil his guardianship in accordance with the law shall be protected by law. If a guardian does not fulfil his duties as guardian or infringes upon the lawful rights and interests of his ward, he shall be held responsible; if a guardian causes any property loss for his ward, he shall compensate for such loss. The people's court may disqualify a guardian based on the application of a concerned party or unit.

Article 19 A person who shares interests with a mental patient may apply to a people's court for a declaration that the mental patient is a person

without or with limited capacity for civil conduct. With the recovery of the health of a person who has been declared by a people's court to be without or with limited capacity for civil conduct, and upon his own application or that of an interested person, the people's court may declare him to be a person with limited or full capacity for civil conduct.

Section 3 Declarations of Missing Persons and Death

Article 20 If a citizen's whereabouts have been unknown for two years, an interested person may apply to a people's court for a declaration of the citizen as missing.

If a person's whereabouts become unknown during a war, the calculation of the time period in which his whereabouts are unknown shall begin on the final day of the war.

Article 21 A missing person's property shall be placed in the custody of his spouse, parents, adult children or other closely connected relatives or friends. In case of a dispute over custody, if the persons stipulated above are unavailable or are incapable of taking such custody, the property shall be placed in the custody of a person appointed by the people's court.

Any taxes, debts and other unpaid expenses owed by a missing person shall defrayed by the custodian out of the missing person's property.

Article 22 In the event that a person who has been declared missing reappears or his whereabouts are ascertained, the people's court shall, upon his own application or that of an interested person, revoke the declaration of his missing-person status.

Article 23 Under either of the following circumstances, an interested person may apply to the people's court for a declaration of a citizen's death:

- (1) if the citizen's whereabouts have been unknown for four years or
- (2) if the citizen's whereabouts have been unknown for two years after the date of an accident in which he was involved.

If a person's whereabouts become unknown during a war, the calculation of the time period in which his whereabouts are unknown shall begin on the final day of the war.

Article 24 In the event that a person who has been declared dead reappears or it is ascertained that he is alive, the people's court shall, upon his own application or that of an interested person,

revoke the declaration of his death.

Any civil juristic acts performed by a person with capacity for civil conduct during the period in which he has been declared dead shall be valid.

Article 25 A person shall have the right to request the return of his property, if the declaration of his death has been revoked. Any citizen or organization that has obtained such property in accordance with the Law of Succession shall return the original items or make appropriate compensation if the original items no longer exist.

Section 4 Individual Businesses and Leaseholding Farm Households

Article 26 "Individual businesses" refers to business run by individual citizens who have been lawfully registered and approved to engage in industrial or commercial operation within the sphere permitted by law. An individual business may adopt a shop name.

Article 27 "Leaseholding farm households" refers to members of a rural collective economic organization who engage in commodity production under a contract and within the spheres permitted by law.

Article 28 The legitimate rights and interests of individual businesses and leaseholding farm households shall be protected by law.

Article 29 The debts of an individual business or a leaseholding farm household shall be secured with the individual's property if the business is operated by an individual and with the family's property if the business is operated by a family.

Section 5 Individual Partnership

Article 30 "Individual partnership" refers to two or more citizens associated in a business and working together, with each providing funds, material objects, techniques and so on according to an agreement.

Article 31 Partners shall make a written agreement covering the amount of funds to provide, the distribution of profits, the responsibility for debts, the entering into and withdrawal from partnership, the ending of partnership and other such matters.

Article 32 The property provided by the partners shall be under their unified management and use. The property accumulated in a partnership operation shall belong to all the partners.

Article 33 An individual partnership may adopt a shop name; it shall be approved and registered in accordance with the law and conduct business operations within the range as approved and registered.

Article 34 The operational activities of an individual partnership shall be decided jointly by the partners, who each shall have the right to carry out and supervise those activities. The partners may elect a responsible person. All partners shall bear civil liability for the operational activities of the responsible person and other personnel.

Article 35 A partnership's debts shall be secured with the partners' property in proportion to their respective contributions to the investment or according to the agreement made. Partners shall undertake joint liability for their partnership's debts, except as otherwise stipulated by law. Any partner who overpays his share of the partnership's debts shall have the right to claim compensation from the other partners.

Chapter III Legal Persons

Section 1 General Stipulations

Article 36 A legal person shall be an organization that has capacity for civil rights and capacity for civil conduct and independently enjoys civil rights and assumes civil obligations in accordance with the law.

A legal person's capacity for civil rights and capacity for civil conduct shall begin when the legal person is established and shall end when the legal person terminates.

Article 37 A legal person shall have the following qualifications:

- (1) establishment in accordance with the law;
- (2) possession of the necessary property or funds;
- (3) possession of its own name, organization and premises; and
- (4) ability to independently bear civil liability.

Article 38 In accordance with the law or the articles of association of the legal person, the responsible person who acts on behalf of the legal person in exercising its functions and powers shall be its legal representative.

Article 39 A legal person's domicile shall be the place where its main administrative office is located.

Article 40 When a legal person terminates, it shall go into liquidation in accordance with the law and discontinue all other activities.

Section 2 Enterprise as Legal Person

Article 41 An enterprise owned by the whole people or under collective ownership shall be qualified as a legal person when it has sufficient funds as stipulated by the state; has articles of association, an organization and premises; has the ability to independently bear civil liability; and has been approved and registered by the competent authority.

A Chinese-foreign equity joint venture, Chinese-foreign contractual joint venture or foreign-capital enterprise established within the People's Republic of China shall be qualified as a legal person in China if it has the qualifications of a legal person and has been approved and registered by the administrative agency for industry and commerce in accordance with the law.

Article 42 An enterprise as legal person shall conduct operations within the range approved and registered.

Article 43 An enterprise as legal person shall bear civil liability for the operational activities of its legal representatives and other personnel.

Article 44 If an enterprise as legal person is divided or merged or undergoes any other important change, it shall register the change with the registration authority and publicly announce it.

When an enterprise as legal person is divided or merged, its rights and obligations shall be enjoyed and assumed by the new legal person that results from the change.

Article 45 An enterprise as legal person shall terminate for any of the following reasons:

- (1) if it is dissolved by law;
- (2) if it is disbanded;
- (3) if it is declared bankrupt in accordance with the law; or
- (4) for other reasons.

Article 46 When an enterprise as legal person terminates, it shall cancel its registration with the registration authority and publicly announce the termination.

Article 47 When an enterprise as legal person is disbanded, it shall establish a liquidation organization and go into liquidation. When an enterprise as legal person is dissolved or is

declared bankrupt, the competent authority or a people's court shall organize the organs and personnel concerned to establish a liquidation organization to liquidate the enterprise.

Article 48 An enterprise owned by the whole people, as legal person, shall bear civil liability with the property that the state authorizes it to manage. An enterprise under collective ownership, as legal person, shall bear civil liability with the property it owns. A Chinese-foreign equity joint venture, Chinese-foreign contractual joint venture or foreign-capital enterprise as legal person shall bear civil liability with the property it owns, except as stipulated otherwise by law.

Article 49 Under any of the following circumstances, an enterprise as legal person shall bear liability, its legal representative may additionally be given administrative sanctions and fined and, if the offence constitutes a crime, criminal responsibility shall be investigated in accordance with the law:

- (1) conducting illegal operations beyond the range approved and registered by the registration authority;
- (2) concealing facts from the registration and tax authorities and practising fraud;
- (3) secretly withdrawing funds or hiding property to evade repayment of debts;
- (4) disposing of property without authorization after the enterprise is dissolved, disbanded or declared bankrupt;
- (5) failing to apply for registration and make a public announcement promptly when the enterprise undergoes a change or terminates, thus causing interested persons to suffer heavy losses;
- (6) engaging in other activities prohibited by law, damaging the interests of the state or the public interest.

Section 3 Official Organ, Institution and Social Organization as Legal Person

Article 50 An independently funded official organ shall be qualified as a legal person on the day it is established.

If according to law an institution or social organization having the qualifications of a legal person needs not go through the procedures for registering as a legal person, it shall be qualified as a legal person on the day it is established; if according to law it does need to go through the registration procedures, it shall be qualified as a legal person after being approved and registered.

Section 4 Economic Association

Article 51 If a new economic entity is formed by enterprise and an institution that engage in economic association and it independently bears civil liability and has the qualifications of a legal person, the new entity shall be qualified as a legal person after being approved and registered by the competent authority.

Article 52 If the enterprises or an enterprise and an institution that engage in economic association conduct joint operation but do not have the qualifications of a legal person, each party to the association shall, in proportion to its respective contribution to the investment or according to the agreement made, bear civil liability with the property each party owns or manages. If joint liability is specified by law or by agreement, the parties shall assume joint liability.

Article 53 If the contract for economic association of enterprises or of an enterprise and an institution specifies that each party shall conduct operations independently, it shall stipulate the rights and obligation of each party, and each party shall bear civil liability separately.

Chapter IV Civil Juristic Acts and Agency

Section 1 Civil Juristic Acts

Article 54 A civil juristic act shall be the lawful act of a citizen or legal person to establish, change or terminate civil rights and obligations.

Article 55 A civil juristic act shall meet the following requirements:

- (1) the actor has relevant capacity for civil conduct;
- (2) the intention expressed is genuine; and
- (3) the act does not violate the law or the public interest.

Article 56 A civil juristic act may be in written, oral or other form. If the law stipulates that a particular form be adopted, such stipulation shall be observed.

Article 57 A civil juristic act shall be legally binding once it is instituted. The actor shall not alter or rescind his act except in accordance with the law or with the other party's consent.

Article 58 Civil acts in the following categories shall be null and void:

- (1) those performed by a person without capacity for civil conduct;
- (2) those that according to law may not be independently performed by a person with limited

capacity for civil conduct;

(3) those performed by a person against his true intentions as a result of cheating, coercion or exploitation of his unfavorable position by the other party;

(4) those that performed through malicious collusion are detrimental to the interest of the state, a collective or a third party;

(5) those that violate the law or the public interest;

(6) economic contracts that violate the state's mandatory plans; and

(7) those that performed under the guise of legitimate acts conceal illegitimate purposes.

Civil acts that are null and void shall not be legally binding from the very beginning.

Article 59 A party shall have the right to request a people's court or an arbitration agency to alter or rescind the following civil acts:

(1) those performed by an actor who seriously misunderstood the contents of the acts;

(2) those that are obviously unfair.

Rescinded civil acts shall be null and void from the very beginning.

Article 60 If part of a civil act is null and void, it shall not affect the validity of other parts.

Article 61 After a civil act has been determined to be null and void or has been rescinded, the party who acquired property as a result of the act shall return it to the party who suffered a loss. The erring party shall compensate the other party for the losses it suffered as a result of the act; if both sides are in error, they shall each bear their proper share of the responsibility.

If the two sides have conspired maliciously and performed a civil act that is detrimental to the interests of the state, a collective or a third party, the property that they thus obtained shall be recovered and turned over to the state or the collective, or returned to the third party.

Article 62 A civil juristic act may have conditions attached to it. Conditional civil juristic acts shall take effect when the relevant conditions are met.

Section 2 Agency

Article 63 Citizens and legal persons may perform civil juristic acts through agents.

An agent shall perform civil juristic acts in the principal's name within the scope of the power of agency. The principal shall bear civil liability for the agent's acts of agency.

Civil juristic acts that should be performed by the principal himself, pursuant to legal provisions or

the agreement between the two parties, shall not be entrusted to an agent.

Article 64 Agency shall include entrusted agency, statutory agency and appointed agency.

An entrusted agent shall exercise the power of agency as entrusted by the principal; a statutory agent shall exercise the power of agency as prescribed by law; and an appointed agent shall exercise the power of agency as designated by a people's court or the appointing unit.

Article 65 A civil juristic act may be entrusted to an agent in writing or orally. If legal provisions require the entrustment to be written, it shall be effected in writing.

Where the entrustment of agency is in writing, the power of attorney shall clearly state the agent's name, the entrusted tasks and the scope and duration of the power of agency, and it shall be signed or sealed by the principal.

If the power of attorney is not clear as to the authority conferred, the principal shall bear civil liability towards the third party, and the agent shall be held jointly liable.

Article 66 The principal shall bear civil liability for an act performed by an actor with no power of agency, beyond the scope of his power of agency or after his power of agency has expired, only if he recognizes the act retroactively. If the act is not so recognized, the performer shall bear civil liability for it. If a principal is aware that a civil act is being executed in his name but fails to repudiate it, his consent shall be deemed to have been given.

An agent shall bear civil liability if he fails to perform his duties and thus causes damage to the principal.

If an agent and a third party in collusion harm the principal's interests, the agent and the third party shall be held jointly liable.

If a third party is aware that an actor has no power of agency, is overstepping his power of agency, or his power of agency has expired and yet joins him in a civil act and thus brings damage to other people, the third party and the actor shall be held jointly liable.

Article 67 If an agent is aware that the matters entrusted are illegal but still carries them out, or if a principal is aware that his agent's acts are illegal but fails to object to them, the principal and the agent shall be held jointly liable.

Article 68 If in the principal's interests an entrusted agent needs to transfer the agency to another person, he shall first obtain the

principal's consent. If the principal's consent is not obtained in advance, the matter shall be reported to him promptly after the transfer, and if the principal objects, the agent shall bear civil liability for the acts of the transferee; however, an entrusted agency transferred in emergency circumstances in order to safeguard the principal's interests shall be excepted.

Article 69 An entrusted agency shall end under any of the following circumstances:

- (1) when the period of agency expires or when the tasks entrusted are completed;
- (2) when the principal rescinds the entrustment or the agent declines the entrustment;
- (3) when the agent dies;
- (4) when the principal loses his capacity for civil conduct; or
- (5) when the principal or the agent ceases to be a legal person.

Article 70 A statutory or appointed agency shall end under any of the following circumstances:

- (1) when the principal gains or recovers capacity for civil conduct;
- (2) when the principal or the agent dies;
- (3) when the agent loses capacity for civil conduct;
- (4) when the people's court or the unit that appointed the agent rescinds the appointment; or
- (5) when the guardian relationship between the principal and the agent ends for other reasons.

Chapter V Civil Rights

Section 1 Property Ownership and Related Property Rights

Article 71 "Property ownership" means the owner's rights to lawfully possess, utilize, profit from and dispose of his property.

Article 72 Property ownership shall not be obtained in violation of the law.

Unless the law stipulates otherwise or the parties concerned have agreed on other arrangements, the ownership of property obtained by contract or by other lawful means shall be transferred simultaneously with the property itself.

Article 73 State property shall be owned by the whole people.

State property is sacred and inviolable, and no organization or individual shall be allowed to seize, encroach upon, privately divide, retain or destroy it.

Article 74 Property of collective organizations of the working masses shall be owned collectively by the working masses. This shall include:

(1) land, forests, mountains, grasslands, unreclaimed land, beaches and other areas that are stipulated by law to be under collective ownership;

(2) property of collective economic organizations;

(3) collectively owned buildings, reservoirs, farm irrigation facilities and educational, scientific, cultural, health, sports and other facilities; and

(4) other property that is collectively owned.

Collectively owned land shall be owned collectively by the village peasants in accordance with the law and shall be worked and managed by village agricultural production cooperatives, other collective agricultural economic organizations or villages' committees. Land already under the ownership of the township (town) peasants' collective economic organizations may be collectively owned by the peasants of the township (town).

Collectively owned property shall be protected by law, and no organization or individual may seize, encroach upon, privately divide, destroy or illegally seal up, distrain, freeze or confiscate it.

Article 75 A citizen's personal property shall include his lawfully earned income, housing, savings, articles for daily use, objects d'art, books, reference materials, trees, livestock, as well as means of production the law permits a citizen to possess and other lawful property.

A citizen's lawful property shall be protected by law, and no organization or individual may appropriate, encroach upon, destroy or illegally seal up, distrain, freeze or confiscate it.

Article 76 Citizens shall have the right of inheritance under the law.

Article 77 The lawful property of social organizations, including religious organizations, shall be protected by law.

Article 78 Property may be owned jointly by two or more citizens or legal persons.

There shall be two kinds of joint ownership, namely co-ownership by shares and common ownership. Each of the co-owners by shares shall enjoy the rights and assume the obligations respecting the joint property in proportion to his share. Each of the common owners shall enjoy the rights and assume the obligations respecting the joint property.

Each co-owner by shares shall have the right to withdraw his own share of the joint property or transfer its ownership. However, when he offers to sell his share, the other co-owners shall have a right of pre-emption if all other conditions are equal.

Article 79 If the owner of a buried or concealed object is unknown, the object shall belong to the state. The unit that receives the object shall commend or give a material reward to the unit or individual that turns in the object.

Lost-and-found objects, flotsam and stray animals shall be returned to their rightful owners, and any costs thus incurred shall be reimbursed by the owners.

Article 80 State-owned land may be used according to law by units under ownership by the whole people; it may also be lawfully assigned for use by units under collective ownership. The state shall protect the usufruct of the land, and the usufructuary shall be obligated to manage, protect and properly use the land.

The right of citizens and collectives to contract for management of land under collective ownership or of state-owned land under collective use shall be protected by law. The rights and obligations of the two contracting parties shall be stipulated in the contract signed in accordance with the law.

Land may not be sold, leased, mortgaged or illegally transferred by any other means.

Article 81 State-owned forests, mountains, grasslands, unreclaimed land, beaches, water surfaces and other natural resources may be used according to law by units under ownership by the whole people; or they may also be lawfully assigned for use by units under collective ownership. The state shall protect the usufruct of those resources, and the usufructuary shall be obliged to manage, protect and properly use them.

State-owned mineral resources may be mined according to law by units under ownership by the whole people and units under collective ownership; citizens may also lawfully mine such resources. The state shall protect lawful mining rights.

The right of citizens and collectives to lawfully contract for the management of forests, mountains, grasslands, unreclaimed land, beaches and water surfaces that are owned by collectives or owned by the state but used by collectives shall be protected by law. The rights and obligations of the two contracting parties shall be stipulated in the contract in accordance with the law.

State-owned mineral resources and waters as well as forest land, mountains, grasslands, unreclaimed land and beaches owned by the state and those that are lawfully owned by collectives may not be sold, leased, mortgaged or illegally transferred by any other means.

Article 82 Enterprises under ownership by the whole people shall lawfully enjoy the rights of management over property that the state has authorized them to manage and operate, and the rights shall be protected by law.

Article 83 In the spirit of helping production, making things convenient for people's lives, enhancing unity and mutual assistance, and being fair and reasonable, neighboring users of real estate shall maintain proper neighborly relations over such matters as water supply, drainage, passageway, ventilation and lighting. Anyone who causes obstruction or damage to his neighbor, shall stop the infringement, eliminate the obstruction and compensate for the damage.

Section 2 Creditors' Rights

Article 84 A debt represents a special relationship of rights and obligations established between the parties concerned, either according to the agreed terms of a contract or legal provisions. The party entitled to the rights shall be the creditor, and the party assuming the obligations shall be the debtor. The creditor shall have the right to demand that the debtor fulfill his obligations as specified by the contract or according to legal provisions.

Article 85 A contract shall be an agreement whereby the parties establish, change or terminate their civil relationship. Lawfully established contracts shall be protected by law.

Article 86 When there are two or more creditors to a deal, each creditor shall be entitled to rights in proportion to his proper share of the credit. When there are two or more debtors to a deal, each debtor shall assume obligations in proportion to his share of the debt.

Article 87 When there are two or more creditors or debtors to a deal, each of the joint creditors shall be entitled to demand that the debtor fulfil his obligations, in accordance with legal provisions or the agreement between the parties; each of the joint debtors shall be obliged to perform the entire debt, and the debtor who performs the entire debt shall be entitled to ask the other joint debtors to reimburse him for their shares of the debt.

Article 88 The parties to a contract shall fully fulfil their obligations pursuant to the terms of the contract.

If a contract contains ambiguous terms regarding quality, time limit for performance, place of performance, or price, and the intended meaning

cannot be determined from the context of relevant terms in the contract, and if the parties cannot reach an agreement through consultation, the provisions below shall apply:

(1) If quality requirements are unclear, state quality standards shall apply; if there are no state quality standards, generally held standards shall apply.

(2) If the time limit for performance is unclear, the debtor may at his convenience fulfill his obligations towards the creditor; the creditor may also demand at any time that the debtor perform his obligations, but sufficient notice shall be given to the debtor.

(3) If the place of performance is unclear, and the payment is money, the performance shall be effected at the seat or place of residence of the party receiving the payment; if the payment is other than money, the performance shall be effected at the seat or place of residence of the party fulfilling the obligations.

(4) If the price agreed by the parties is unclear, the state-fixed price shall apply. If there is no state-fixed price, the price shall be based on market price or the price of a similar article or remuneration for a similar service.

If the contract does not contain an agreed term regarding rights to patent application, any party who has completed an invention-creation shall have the right to apply for a patent.

If the contract does not contain an agreed term regarding rights to use of technological research achievements, the parties shall all have the right to use such achievements.

Article 89 In accordance with legal provisions or the agreement between the parties, the performance of a debt may be guaranteed using the methods below:

(1) A guarantor may guarantee to the creditor that the debtor shall perform his debt. If the debtor defaults, the guarantor shall perform the debt or bear joint liability according to agreement. After performing the debt, the guarantor shall have the right to claim repayment from the debtor.

(2) The debtor or a third party may offer a specific property as a pledge. If the debtor defaults, the creditors shall be entitled to keep the pledge to offset the debt or have priority in satisfying his claim out of the proceeds from the sale of the pledge pursuant to relevant legal provisions.

(3) Within the limits of relevant legal provisions, a party may leave a deposit with the other party. After the debtor has discharged his debt, the deposit shall either be retained as partial payment of the debt or be returned. If the party who leaves the deposit defaults, he shall not be entitled to demand the return of the deposit; if

the party who accepts the deposit defaults, he shall repay the deposit in double.

(4) If a party has possession of the other party's property according to contract and the other party violates the contract by failing to pay a required sum of money within the specified time limit, the possessor shall have a lien on the property and may keep the retained property to offset the debt or have priority in satisfying his claim out of the proceeds from the sale of the property pursuant to relevant legal provisions.

Article 90 Legitimate loan relationships shall be protected by law.

Article 91 If a party to a contract transfers all or part of his contractual rights or obligations to a third party, he shall obtain the other party's consent and may not seek profits there from. Contracts which according to legal provisions are subject to state approval, such as transfers, must be approved by the authority that originally approved the contract, unless the law or the original contract stipulates otherwise.

Article 92 If profits are acquired improperly and without a lawful basis, resulting in another person's loss, the illegal profits shall be returned to the person who suffered the loss.

Article 93 If a person acts as manager or provides services in order to protect another person's interests when he is not legally or contractually obligated to do so, he shall be entitled to claim from the beneficiary the expenses necessary for such assistance.

Section 3 Intellectual Property Rights

Article 94 Citizens and legal persons shall enjoy rights of authorship (copyrights) and shall be entitled to sign their names as authors, issue and publish their works and obtain remuneration in accordance with the law.

Article 95 The patent rights lawfully obtained by citizens and legal persons shall be protected by law.

Article 96 The rights to exclusive use of trademarks obtained by legal persons, individual businesses and individual partnerships shall be protected by law.

Article 97 Citizens who make discoveries shall be entitled to the rights of discovery. A discoverer shall have the right to apply for and receive certificates of discovery, bonuses or other awards.

Citizens who make inventions or other achievements in scientific and technological research shall have the right to apply for and receive certificates of honour, bonuses or other awards.

Section 4 Personal Rights

Article 98 Citizens shall enjoy the rights of life and health.

Article 99 Citizens shall enjoy the right of personal name and shall be entitled to determine, use or change their personal names in accordance with relevant provisions. Interference with, usurpation of and false representation of personal names shall be prohibited.

Legal persons, individual businesses and individual partnerships shall enjoy the right of name. Enterprises as legal persons, individual businesses and individual partnerships shall have the right to use and lawfully assign their own names.

Article 100 Citizens shall enjoy the right of portrait. The use of a citizen's portrait for profit without his consent shall be prohibited.

Article 101 Citizens and legal persons shall enjoy the right of reputation. The personality of citizens shall be protected by law, and the use of insults, libel or other means to damage the reputation of citizens or legal persons shall be prohibited.

Article 102 Citizens and legal persons shall enjoy the right of honour. It shall be prohibited to unlawfully divest citizens and legal persons of their honorary titles.

Article 103 Citizens shall enjoy the right of marriage by choice. Mercenary marriages, marriages upon arbitrary decision by any third party and any other acts of interference in the freedom of marriage shall be prohibited.

Article 104 Marriage, the family, old people, mothers and children shall be protected by law. The lawful rights and interests of the handicapped shall be protected by law.

Article 105 Women shall enjoy equal civil rights with men.

Chapter VI Civil Liability

Section 1 General Stipulations

Article 106 Citizens and legal persons who breach a contract or fail to fulfil other obligations shall

bear civil liability.

Citizens and legal persons who through their fault encroach upon state or collective property or the property or person of other people shall bear civil liability.

Civil liability shall still be borne even in the absence of fault, if the law so stipulates.

Article 107 Civil liability shall not be borne for failure to perform a contract or damage to a third party if it is caused by force majeure, except as otherwise provided by law.

Article 108 Debts shall be cleared. If a debtor is unable to repay his debt immediately, he may repay by installments with the consent of the creditor or a ruling by a people's court. If a debtor is capable of repaying his debt but refuse to do so, repayment shall be compelled by the decision of a people's court.

Article 109 If a person suffers damages from preventing or stopping encroachment on state or collective property, or the property or person of a third party, the infringer shall bear responsibility for compensation, and the beneficiary may also give appropriate compensation.

Article 110 Citizens or legal persons who bear civil liability shall also be held for administrative responsibility if necessary. If the acts committed by citizens and legal persons constitute crimes, criminal responsibility of their legal representatives shall be investigated in accordance with the law.

Section 2 Civil Liability for Breach of Contract

Article 111 If a party fails to fulfil its contractual obligations or violates the term of a contract while fulfilling the obligations, the other party shall have the right to demand fulfilment or the taking of remedial measures and claim compensation for its losses.

Article 112 The party that breaches a contract shall be liable for compensation equal to the losses consequently suffered by the other party. The parties may specify in a contract that if one party breaches the contract it shall pay the other party a certain amount of breach of contract damages; they may also specify in the contract the method of assessing the compensation for any losses resulting from a breach of contract.

Article 113 If both parties breach the contract, each party shall bear its respective civil liability.

Article 114 If one party is suffering losses owing to the other party's breach of contract, it shall take prompt measures to prevent the losses from increasing; if it does not promptly do so, it shall not have the right to claim compensation for the additional losses.

Article 115 A party's right to claim compensation for losses shall not be affected by the alteration or termination of a contract.

Article 116 If a party fails to fulfil its contractual obligations on account of a higher authority, it shall first compensate for the losses of the other party or take other remedial measures as contractually agreed and then the higher authority shall be responsible for settling the losses it sustained.

Section 3 Civil Liability for Infringement of Rights

Article 117 Anyone who encroaches on the property of the state, a collective or another person shall return the property; failing that, he shall reimburse its estimated price.

Anyone who damages the property of the state, a collective or another person shall restore the property to its original condition or reimburse its estimated price.

If the victim suffers other great losses therefrom, the infringer shall compensate for those losses as well.

Article 118 If the rights of authorship (copyrights), patent rights, rights to exclusive use of trademarks, rights of discovery, rights of invention or rights for scientific and technological research achievements of citizens or legal persons are infringed upon by such means as plagiarism, alteration or imitation, they shall have the right to demand that the infringement be stopped, its ill effects be eliminated and the damages be compensated for.

Article 119 Anyone who infringes upon a citizen's person and causes him physical injury shall pay his medical expenses and his loss in income due to missed working time and shall pay him living subsidies if he is disabled; if the victim dies, the infringer shall also pay the funeral expenses, the necessary living expenses of the deceased's dependents and other such expenses.

Article 120 If a citizen's right of personal name, portrait, reputation or honour is infringed upon, he shall have the right to demand that the infringement be stopped, his reputation be rehabilitated, the ill effects be eliminated and an

apology be made; he may also demand compensation for losses.

The above paragraph shall also apply to infringements upon a legal person's right of name, reputation or honour.

Article 121 If a state organ or its personnel, while executing its duties, encroaches upon the lawful rights and interests of a citizen or legal person and causes damage, it shall bear civil liability.

Article 122 If a substandard product causes property damage or physical injury to others, the manufacturer or seller shall bear civil liability according to law. If the transporter or storekeeper is responsible for the matter, the manufacturer or seller shall have the right to demand compensation for its losses.

Article 123 If any person causes damage to other people by engaging in operations that are greatly hazardous to the surroundings, such as operations conducted high aboveground, or those involving high pressure, high voltage, combustibles, explosives, highly toxic or radioactive substances or high-speed means of transport, he shall bear civil liability; however, if it can be proven that the damage was deliberately caused by the victim, he shall not bear civil liability.

Article 124 Any person who pollutes the environment and causes damage to others in violation of state provisions for environmental protection and the prevention of pollution shall bear civil liability in accordance with the law.

Article 125 Any constructor who engages in excavation, repairs or installation of underground facilities in a public place, on a roadside or in a passageway without setting up clear signs and adopting safety measures and thereby causes damage to others shall bear civil liability.

Article 126 If a building or any other installation or an object placed or hung on a structure collapses, detaches or drops down and causes damage to others, its owner or manager shall bear civil liability, unless he can prove himself not at fault.

Article 127 If a domesticated animal causes harm to any person, its keeper or manager shall bear civil liability. If the harm occurs through the fault of the victim, the keeper or manager shall not bear civil liability; if the harm occurs through the fault of a third party, the third party shall bear civil liability.

Article 128 A person who causes harm in exercising justifiable defence shall not bear civil liability. If justifiable defence exceeds the limits of necessity and undue harm is caused, an appropriate amount of civil liability shall be borne.

Article 129 If harm occurs through emergency actions taken to avoid danger, the person who gave rise to the danger shall bear civil liability. If the danger arose from natural causes, the person who took the emergency actions may either be exempt from civil liability or bear civil liability to an appropriate extent. If the emergency measures taken are improper or exceed the limits of necessity and undue harm is caused, the person who took the emergency action shall bear civil liability to an appropriate extent.

Article 130 If two or more persons jointly infringe upon another person's rights and cause him damage, they shall bear joint liability.

Article 131 If a victim is also at fault for causing the damage, the civil liability of the infringer may be reduced.

Article 132 If none of the parties is at fault in causing damage, they may share civil liability according to the actual circumstances.

Article 133 If a person without or with limited capacity for civil conduct causes damage to others, his guardian shall bear civil liability. If the guardian has done his duty of guardianship, his civil liability may be appropriately reduced. If a person who has property but is without or with limited capacity for civil conduct causes damage to others, the expenses of compensation shall be paid from his property. Shortfalls in such expenses shall be appropriately compensated for by the guardian unless the guardian is a unit.

Section 4 Methods of Bearing Civil Liability

Article 134 The main methods of bearing civil liability shall be:

- (1) cessation of infringements;
- (2) removal of obstacles;
- (3) elimination of dangers;
- (4) return of property;
- (5) restoration of original condition;
- (6) repair, reworking or replacement;
- (7) compensation for losses;
- (8) payment of breach of contract damages;
- (9) elimination of ill effects and rehabilitation of reputation; and
- (10) extension of apology.

The above methods of bearing civil liability may

be applied exclusively or concurrently.

When hearing civil cases, a people's court, in addition to applying the above stipulations, may serve admonitions, order the offender to sign a pledge of repentance, and confiscate the property used in carrying out illegal activities and the illegal income obtained therefrom. It may also impose fines or detentions as stipulated by law.

Chapter VII Limitation of Action

Article 135 Except as otherwise stipulated by law, the limitation of action regarding applications to a people's court for protection of civil rights shall be two years.

Article 136 The limitation of action shall be one year in cases concerning the following:

- (1) claims for compensation for bodily injuries;
- (2) sales of substandard goods without proper notice to that effect;
- (3) delays in paying rent or refusal to pay rent; or
- (4) loss of or damage to property left in the care of another person.

Article 137 A limitation of action shall begin when the entitled person knows or should know that his rights have been infringed upon. However, the people's court shall not protect his rights if 20 years have passed since the infringement. Under special circumstances, the people's court may extend the limitation of action.

Article 138 If a party chooses to fulfil obligations voluntarily after the limitation of action has expired, he shall not be subject to the limitation.

Article 139 A limitation of action shall be suspended during the last six months of the limitation if the plaintiff cannot exercise his right of claim because of force majeure or other obstacles. The limitation shall resume on the day when the grounds for the suspension are eliminated.

Article 140 A limitation of action shall be discontinued if suit is brought or if one party makes a claim for or agrees to fulfilment of obligations. A new limitation shall be counted from the time of the discontinuance.

Article 141 If the law has other stipulations concerning limitation of action, those stipulations shall apply.

Chapter VIII Application of Law in Civil Relations with Foreigners

Article 142 The application of law in civil relations with foreigners shall be determined by the provisions in this chapter.

If any international treaty concluded or acceded to by the People's Republic of China contains provisions differing from those in the civil laws of the People's Republic of China, the provisions of the international treaty shall apply, unless the provisions are ones on which the People's Republic of China has announced reservations. International practice may be applied to matters for which neither the law of the People's Republic of China nor any international treaty concluded or acceded to by the People's Republic of China has any provisions.

Article 143 If a citizen of the People's Republic of China settles in a foreign country, the law of that country may be applicable as regards his capacity for civil conduct.

Article 144 The ownership of immovable property shall be bound by the law of the place where it is situated.

Article 145 The parties to a contract involving foreign interests may choose the law applicable to settlement of their contractual disputes, except as otherwise stipulated by law.

If the parties to a contract involving foreign interests have not made a choice, the law of the country to which the contract is most closely connected shall be applied.

Article 146 The law of the place where an infringing act is committed shall apply in handling compensation claims for any damage caused by the act. If both parties are citizens of the same country or have established domicile in another country, the law of their own country or the country of domicile may be applied.

An act committed outside the People's Republic of China shall not be treated as an infringing act if under the law of the People's Republic of China it is not considered an infringing act.

Article 147 The marriage of a citizen of the People's Republic of China to a foreigner shall be bound by the law of the place where they get married, while a divorce shall be bound by the law of the place where a court accepts the case.

Article 148 Support shall be bound by the law of the country to which the supported is most closely connected.

Article 149 In the statutory succession of an estate, movable property shall be bound by the

law of the decedent's last place of residence, and immovable property shall be bound by the law of the place where the property is situated.

Article 150 The application of foreign laws or international practice in accordance with the provisions of this chapter shall not violate the public interest of the People's Republic of China.

Chapter IX Supplementary Provisions

Article 151 The people's congresses of the national autonomous areas may formulate separate adaptive or supplementary regulations or provisions in accordance with the principles of this Law and in light of the characteristics of the local nationalities. Those formulated by the people's congresses of autonomous regions shall be submitted in accordance with the law to the Standing Committee of the National People's Congress for approval or for the record. Those formulated by the people's congresses of autonomous prefectures or autonomous counties shall be submitted to the standing committee of the people's congress in the relevant province or autonomous region for approval.

Article 152 If an enterprise owned by the whole people has been established with the approval of the competent authority of a province, autonomous region or municipality directly under the Central Government or at a higher level and it has already been registered with the administrative agency for industry and commerce, before this Law comes into force, it shall automatically qualify as a legal person without having to re-register as such.

Article 153 For the purpose of this Law, "force majeure" means unforeseeable, unavoidable and insurmountable objective conditions.

Article 154 Time periods referred to in the Civil Law shall be calculated by the Gregorian calendar in years, months, days and hours.

When a time period is prescribed in hours, calculation of the period shall begin on the prescribed hour. When a time period is prescribed in days, months and years, the day on which the period begins shall not be counted as within the period; calculation shall begin on the next day.

If the last day of a time period falls on a Sunday or an official holiday, the day after the holiday shall be taken as the last day.

The last day shall end at 24:00 hours. If business hours are applicable, the last day shall end at closing time.

Article 155 In this Law, the terms "not less than," "not more than," "within" and "expires" shall include the given figure; the terms "under" and "beyond" shall not include the given figure.

Article 156 This Law shall enter into force as of January 1, 1987.



Anexo 5: Law of the PRC on the Protection of Disabled Persons (1990)

Adopted at the 17th Meeting of the Standing Committee of the Seventh National People's Congress on December 28, 1990.

Chapter I General Provisions

Article 1. [Purpose and Basis] This Law is formulated in accordance with the Constitution for the purpose of protecting the lawful rights and interests of, and developing undertakings for, disabled persons, and ensuring their equal and full participation in social life and their share of the material and cultural wealth of society.

Article 2. [Definition, Categories and Criteria] A disabled person refers to one who suffers from abnormalities or loss of a certain organ or function, psychologically or physiologically, or in anatomical structure and has lost wholly or in part the ability to perform an activity in the way considered normal.

The term "disabled persons" refers to those with visual, hearing, speech or physical disabilities, mental retardation, mental disorder, multiple disabilities and/ or other disabilities.

The criteria for classification of disabilities shall be established by the State Council.

Article 3. [Protection of Rights] Disabled persons shall enjoy equal rights with other citizens in political, economic, cultural and social fields, in family life and other aspects.

The citizen's rights and personal dignity of disabled persons shall be protected by law.

Discrimination against, insult of and infringement upon disabled persons shall be prohibited.

Article 4. [Special Assistance] The state shall provide disabled persons with special assistance by adopting supplementary methods and supportive measures with a view to alleviating or eliminating the effects of their disabilities and external barriers and ensuring the realization of their rights.

Article 5. [Special Assurance] The state and society shall provide special assurance, preferential treatment and pension for wounded or disabled servicemen and persons disabled while on duty or for protecting the interests of the state and people.

Article 6. [Responsibilities of Government] The people's governments at all levels shall incorporate undertakings for disabled persons into plans for economic and social development through budget arrangement, overall planning and coordination and other measures under strengthened leadership with a view to ensuring that undertakings for disabled persons develop in coordination with economic and social progress.

The State Council and the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government shall adopt organizational measures to coordinate departments concerned in the work for people with disabilities. The establishment of specific institutions shall be decided upon by the State Council and/or the people's governments of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government.

Departments concerned under the people's governments at various levels shall keep in close contact with disabled persons, solicit their opinions and fulfil respectively their own duties in the work for disabled persons.

Article 7. [Responsibilities of the Society] The whole society should display socialist humanitarianism, understand, respect, care for and assist people with disabilities and support the work for disabled persons.

State organs, non-governmental organizations, enterprises, institutions and urban and rural organizations at grassroots level should do their work for disabled persons well, as is within their responsibility.

State functionaries and other personnel engaged in the work for disabled persons should work hard to fulfil their lofty duties in serving disabled people.

Article 8. [Responsibilities of Disabled Persons' Federation] China Disabled Persons' Federation (CDPF) and its local branches shall represent the common interests of disabled persons, protect their lawful rights and interests, unite, educate disabled persons, and provide service for disabled persons.

CDPF shall undertake tasks entrusted by the government, conduct work for disabled persons

and mobilize social forces in developing undertakings for disabled persons.

Article 9. [Responsibilities of Fosterer, Guardian and Family Member] Legal fosterers of disabled persons must fulfil their duties towards their charges.

Guardians of disabled persons must fulfil their duties of guardianship and protect the lawful rights and interests of their charges.

Family members and guardians of disabled persons should encourage and assist disabled persons to enhance their capability of self-reliance.

Maltreatment and abandoning of disabled persons shall be prohibited.

Article 10 [Obligations of Disabled Persons] Disabled persons must abide by laws, carry out their due obligations, observe public order and respect social morality.

Disabled persons should display an optimistic, and enterprising spirit, have a sense of self-respect, self-confidence, self-strength and self-reliance, and make contributions to the socialist construction.

Article 11 [Prevention of Disabilities] The state shall undertake, in a planned way, the work of disability prevention, strengthen leadership in this regard, publicize and popularize knowledge of good pre-natal and post-natal care as well as disability prevention, formulate laws and regulations dealing with disability-causing factors such as heredity, diseases, medical poisoning, accidents, calamity and environmental pollution and adopt measures to prevent the occurrence and aggravation of disabilities by organizing and mobilizing social forces.

Article 12. [Award] Governments and departments concerned shall award those disabled persons who have made notable achievements in socialist construction and those units or individuals who have made remarkable contributions to safeguarding the lawful rights and interests of disabled people, promoting undertakings and providing service for disabled persons.

Chapter II Rehabilitation

Article 13. [Responsibilities] The state and society shall adopt measures of rehabilitation to help disabled persons regain normal functions or compensate for lost functions, thus enhancing their ability to participate in social life.

Article 14. [Guiding Principle] The work of rehabilitation shall, proceeding from the actual conditions, combine modern rehabilitation techniques with traditional Chinese techniques, with rehabilitation institutions as the core and the community-based rehabilitation as the basis and relying on the families of disabled persons for support. Emphasis shall be laid on rehabilitation projects which are practical, easy to realize and widely beneficial. Efforts shall also be made in the research, exploration and application of new rehabilitation technology so as to provide more effective rehabilitation service for disabled persons.

Article 15. [Implementation] The governments and departments concerned should establish in a planned way medical rehabilitation departments (sections) in hospitals, set-up appropriate special institutions of rehabilitation and carry out clinical practice and training, scientific research, personnel training and work of technical guidance in the field of rehabilitation.

The people's government and departments concerned at various levels should organize and guide urban and rural community service networks, medical prevention and health care networks, organizations and families of disabled persons and other social forces in carrying out community-based rehabilitation work.

Departments of education, welfare enterprises and institutions and other service organizations for disabled persons should create conditions for rehabilitation training activities.

Disabled persons with guidance from professional personnel and help from relevant staff, volunteers and family members, should actively take part in training programmes for functional recovery, and acquiring self-care ability and work skills.

The State Council and departments concerned shall determine priority rehabilitation projects by stages, formulate plans thereof and organize forces for their implementation.

Article 16. [Personnel Training] Medical colleges and schools and other relevant educational institutes should, in a planned way, offer curricula and specialities on rehabilitation so as to train various kinds of rehabilitation specialists.

The state and society shall provide various forms of technical training for personnel engaged in rehabilitation work, popularize knowledge of rehabilitation among disabled persons, their family members, relevant staff and volunteers and teach them methods of rehabilitation.

Article 17. [Appliances] Governmental departments concerned should organize and support the research, production, supply and maintenance of rehabilitation equipment, appliances for self-service, special utensils and other aids for disabled persons.

Chapter III Education

Article 18. [Responsibilities] The state shall guarantee the right of disabled persons to education. People's governments at various levels should make education of disabled persons a component of the state educational programme, include it in their overall planning and strengthen leadership in this respect.

The state, society, schools and families shall provide compulsory education for disabled children and juveniles.

The state shall exempt disabled students who accept compulsory education from tuition and reduce sundry fees or exempt them from such fees according to actual situations. The state shall set up grant-in-aid to assist students who are poor and disabled.

Article 19. [Education According to Different Characteristics] The education of disabled persons shall be carried out according to their physical and psychological features and needs and shall meet the following requirements :

1. Strengthen physical and psychological compensation and vocational and technical training while providing ideological and cultural education;
2. Adopt ordinary or special methods of education according to different categories of disability and varied abilities of response of the disabled persons; and
3. The curricula, teaching materials and methods for special education and the age requirement for admission and schooling may be determined with appropriate flexibility.

Article 20. [Principle of Development] The principle of combining popularization with upgrading of quality shall be implemented in education of disabled persons, with emphasis on the former. Priority shall be given to compulsory education and vocational and technical education while efforts shall be made to carry out preschool education and gradually develop education at and above the senior middle school level.

Article 21. [Channels of Education] The state shall set up educational institutions for disabled persons and encourage social forces to run

schools and donate funds for schools.

Article 22. [Methods of ordinary Education] Ordinary educational institutions shall provide education for disabled persons who are able to receive ordinary education.

Ordinary primary schools and junior middle schools must admit disabled children or juveniles who are able to adapt themselves to life and study there; ordinary senior middle schools, secondary polytechnic schools, technical schools and institutions of higher learning must admit disabled students who meet the state admission requirements and shall not deny their admission because of their disabilities; in case of such denial, the disabled students, their family members or guardians may appeal to the relevant authorities for disposition. The relevant authorities shall instruct the schools concerned to enrol the students.

Ordinary institutions of preschool education shall admit disabled children who are able to adapt themselves to the life there.

Article 23. [Methods of Special Education] Preschool education institutions for disabled children, classes for disabled children attached to ordinary preschool education institutions, preschool classes of special education schools, welfare institutions for disabled children and families of disabled children shall be responsible for preschool education of disabled children.

Special schools at or below junior middle school level and special classes attached to ordinary schools shall be responsible for the implementation of compulsory education for disabled children and juveniles who are not able to respond to ordinary education.

Special schools and special classes attached to ordinary schools at or above senior middle school level, as well as institutions of vocational and technical education for disabled persons, shall be responsible for providing cultural education at or above senior middle school level and vocational and technical education for eligible disabled persons.

Article 24. [Adult Education] Governmental departments concerned, units where disabled persons work and society shall carry out anti-illiteracy education, vocational training and other forms of adult education for disabled persons and encourage them to tap their talents in the self-taught way.

Article 25. [Teaching Staff] The state shall systematically set up various forms of normal schools and specialties for special education at

different levels and special education classes (departments) attached to ordinary normal schools to educate and train teaching staff for special education. Ordinary normal schools shall offer curricula or lectures on special education so that teachers in ordinary education may have some necessary knowledge of special education. Teachers of special education and sign language interpreters shall enjoy allowances for special education.

Article 26. [Auxiliary Means] Governmental departments concerned shall organize and support the research and application of braille and sign language, the compilation, writing and publication of special education teaching materials and the research, production and supply of teaching apparatus and other auxiliary facilities for special education.

Chapter IV Employment

Article 27. [Responsibilities] The state protects disabled persons the right to work. People's governments at various levels shall formulate overall plans on employment of disabled persons and create conditions for their employment.

Article 28.[Guiding Principles] Employment of disabled persons shall follow the principle of combining concentrative arrangement with dispersed arrangement. Preferential policies and measures of support and protection shall be adopted with a view to gradually popularizing, stabilizing and rationalizing employment of disabled persons through multiple channels, at various levels and in a variety of forms.

Article 29. [Concentrative Employment] The state and society shall set up welfare enterprises for disabled persons, work-rehabilitation centres, Tuina-massage hospitals and clinics and other enterprises and institutions of welfare nature as a way of providing concentrative employment for disabled persons.

Article 30. [Dispersed Employment] The state shall promote the employment of disabled persons by various units. People's governments at all levels and departments concerned shall organize and provide guidance in this regard. State organs, nongovernmental organizations, enterprises, institutions and urban and rural collective economic organizations should employ a certain proportion of disabled persons in appropriate types of jobs and posts. The specific ratio may be determined by the people's governments of provinces, autonomous regions

and municipalities directly under the Central Government in line with their actual conditions.

Article 31. [Self-employment] Governmental departments concerned shall encourage and assist disabled persons to obtain employment through voluntary organization or to open individual business.

Article 32. [Rural Labour] Local people's governments at various levels and rural grassroots organizations shall organize and support disabled persons in rural areas to engage in farming, planting, animal breeding, handicraft industry and other forms of production.

Article 33. [Preferential Treatment and Assistance] The state shall implement the policy of tax reduction or exemption in relation to welfare enterprises and institutions for disabled persons and self-employed disabled workers in urban and rural areas, and provide assistance in production, management, technology, capital, materials supply, working sites and other fields. Local people's governments and departments concerned shall determine the types of products suitable for production by disabled persons, give priority to welfare enterprises for disabled persons to produce such products and gradually determine which products are to be produced exclusively by such enterprises.

Governmental departments concerned shall, in determining the quota for recruiting and employing workers and staff members, allot a certain proportion of the quota to disabled persons.

Departments concerned shall, in verifying and issuing business licenses, give priority to disabled persons who apply for licenses as self-employed workers or businessmen and give them preferential treatment in allotting work sites and loans and in other ways.

Departments concerned shall provide assistance for disabled persons engaged in various kinds of labour in rural areas by way of production services, technical guidance, supply of materials for agricultural use, collection and purchase of farm and sideline products and loans.

Article 34. [Protection] The state shall protect the property ownership and the managerial decision-making power of welfare enterprises and institutions for disabled persons, whose lawful rights and interests shall not be violated.

No discrimination shall be practised against disabled persons in recruitment, employment, obtainment of permanent status, promotion, determining technical or professional titles,

payment, welfare, labour insurance or in other aspects.

No enterprises or institutions shall deny graduates assigned by the state from institutions of higher learning, polytechnic schools or technical schools solely on the ground of their disabilities; in case of such denial, the disabled graduates may appeal to departments concerned for disposition and the relevant departments shall instruct the enterprises or institutions concerned to accept the said graduate students.

Enterprises and institutions where disabled persons work shall provide the disabled workers with appropriate working conditions and labour protection.

Article 35.[Training of Employees] Enterprises and institutions where disabled persons work shall provide in-service technical training for disabled employees with a view to upgrading their skills and techniques.



Anexo 6: Decision on the Revision of the Adoption Law of the PRC (1991)

Adopted at the 5th Meeting of the Standing Committee of the 9th National People's Congress on November 4, 1998 and promulgated by Order No. 10 of the President of the People's Republic of China on November 4, 1998.

The 5th Meeting of the Standing Committee of the 9th National People's Congress hereby decides to make the following Revisions in the Adoption Law (1998) of the People's Republic of China:

I. Article 2 shall be revised to read as: "Adoption should in the interest of the upbringing and growth of the minors adopted, safeguarding of the legitimate rights and interests of the person adopted and the consignee following the principle of equality and voluntariness, and should not violate social ethics."

II.A section shall be added in Article 6 to read as the Third Section: "(3) those who have not contracted disease(s) that is (are) considered medically not advisable to adopt children;"

The Third Section shall be revised to read as the Fourth Section: "(4) at the age of 30 full years."

III. The First Paragraph of Article 7 shall be revised to read as: "Adoption of a child of collateral relative by blood of the same

generation and up to the third degree of kinship may not be subjected to the restrictions of Section (3) of Article 4, the Section (3) of Article 5, Article 9 of this Law and the adopted minor under the age of 14 full years."

IV. The Second Paragraph of Article 8 shall be revised to read as: "Adoption of orphans, disabled children or abandoned infants or children under the care of social welfare institutions whose own parents cannot be ascertained and found may not be subjected to restrictions of the consignee being childless and of adoption of one child."

V. Article 14 shall be revised to read as: "A stepfather or stepmother may, with the consent of his/her own parents of the stepson or stepdaughter, adopt the stepson or stepdaughter and such adoption may not be subjected to restrictions of Section (3) of Article 4, Section (3) of Article 5 and Article 6 of this Law and the restriction that the adopted minor must be under 14 full years of age as well as adoption of one child."

VI. The First Paragraph of Article 15 shall be revised to read as: "The adoption should be registered with the civil affairs department of people's government above the county level. The adoptive relationship shall be established as of the date of registration."

A paragraph shall be added to read as the Second Paragraph: "For adoption of abandoned infants and children whose own parents cannot be ascertained and found, the civil affairs departments handling the registration should make an announcement prior to the processing of registration."

The Second Paragraph shall be revised to be two paragraphs as the Third Paragraph and the Fourth Paragraph which read as: "The parties concerned to the adoptive relationship willing to conclude an adoption agreement may conclude the adoption agreement."

"When both sides or one side of the parties concerned to the adoptive relationship request(s) notarization for the adoption, notarization for the adoption should be completed."

VII. An article shall be added to read as Article 16: "The public security department should, upon establishment of the adoptive relationship, process household registration for the adopted minor pursuant to relevant state provisions."

VIII. Article 20 shall be turned into Article 21, the Second Paragraph shall be turned into two paragraphs as the Second Paragraph and the Third Paragraph which read as: "Adoption of children by an alien in the People's Republic of China should be subject to the examination and approval of the competent organ of the country of domicile pursuant to laws of the said country. The consignee should provide certification on such particulars as age, marital status, occupation, property, health and whether or not he/she has been subjected to criminal penalty issued by an organ with authority of his/her country of domicile. The said certification should be authenticated by the organ of foreign affairs or the institution authorized by the organ of foreign affairs of the country of domicile, and authenticated by the Embassy or Consulate of the People's Republic of China in the said country. The said consignee should conclude an agreement in writing with the consignor, and enter into registration at the civil affairs department of people's government at the provincial level in person.

"When both sides or one side of the parties concerned to the adoptive relationship request(s) notarization for adoption, notarization for the adoption should be completed at a notary organ with qualifications of handling foreign-related notarization confirmed by the department of justice administration under the State Council."

IX. Article 27 shall be turned into Article 28 which shall be revised to read as: "The parties concerned who agree to terminate the adoptive relationship should go through registration for the termination of the adoptive relationship at the civil affairs department."

X. Article 30 shall be turned into Article 31, the First Paragraph shall be revised to read as: "Whoever abducts and sells children under the cloak of adoption shall be investigated for criminal liability according to law."

The Second Paragraph shall be revised to read as: "Whoever abandons an infant shall be imposed a fine by the public security department; where a crime has been constituted, criminal liability shall be investigated according to law."

The Third Paragraph shall be revised to read as: "Whoever sells his/her/their own child(children) shall be confiscated of the illegal income and imposed a fine by the public security department; where a crime has been constituted, criminal liability shall be investigated according to law."

XI. This Decision shall enter into force as of April 1, 1999. No registration shall be processed for the establishment or termination of adoptive relationship in pursuance of the Adoption Law of the People's Republic of China pending the implementation of this Decision.

Corresponding revisions of the Adoption Law of the People's Republic of China shall be made in accordance with this Decision and promulgated again.

Adoption Law of the PRC (1991)

Adopted at the 23rd Meeting of the Standing Committee of the 7th National People's Congress on December 29, 1991 and revised in accordance with the Decision on the Revision of the Adoption Law of the People's Republic of China taken by the 5th Meeting of the Standing Committee of the 9th National People's Congress on November 4, 1998.

Chapter I: General Provisions

Article 1: This Law is enacted to protect the lawful adoptive relationship and to safeguard the rights of parties involved in the adoptive relationship.

Article 2: Adoption shall be in the interest of the upbringing and growth of minors adopted, safeguarding of the legitimate rights and interests of the person adopted and the consignee, following the principle of equality and voluntariness, and shall not violate social ethics.

Article 3: Adoption shall not contravene laws and regulations on family planning.

Chapter II: Establishment of Adoptive Relationship

Article 4: Minors under the age of 14 full years, as enumerated below, maybe adopted:

- (1) orphans bereaved of parents;
- (2) abandoned infants or children whose own parents cannot be ascertained and found; or
- (3) children whose own parents are unable to rear them due to unusual difficulties.

Article 5: The following citizens or institutions shall be entitled to place out children for adoption:

- (1) guardians of orphans;
- (2) social welfare institutions;
- (3) those who have not contracted disease(s) that is(are) considered medically not advisable to adopt children; and

(4) having reached the age of 30 full years.

Article 6: Consignees shall meet simultaneously the following requirements:

- (1) being childless;
- (2) capable of rearing and educating the person adopted;
- (3) having contracted no disease considered medically undesirable for adoption of children; and
- (4) having reached the age of 30 full years.

Article 7: Adoption of a child of a collateral relative by blood of the same generation and up to the third degree of kinship may not be subjected to the restrictions specified of Section (3) of Article 4, Section (3) of Article 5, Article 9 of this Law and the adopted minor under the age of 14 full years.

An overseas Chinese, in adopting a child belonging to a collateral relative by blood of the same generation and up to the third degree of kinship, may even be not subjected to the restriction of the consignee being childless.

Article 8: The consignee may adopt one boy or girl only.

Adoption of orphans, disabled children or abandoned infants or children under the care of social welfare institutions whose own parents cannot be ascertained and found may not be subjected to the restrictions of the consignee being childless and of adoption of one child.

Article 9: Where a male person without spouse adopts a female child, the age difference between the consignee and the person adopted shall be no less than over 40 full years.

Article 10: Where the parents intend to place out their child for adoption, they must act in concert. If one parent cannot be ascertained or found, the other parent may place out the child for adoption alone.

Where a person with spouse adopts a child, the husband and wife must adopt the child in concert.

Article 11: Adoption of a child and the placing out of the child for adoption shall take place on a voluntary basis on both sides. Where the adoption involves a minor above the age of 10 full years, the consent of the person adopted shall be obtained.

Article 12: If the parents of a minor are both persons without full civil capacity, the guardian(s) of the minor may not place out him(her) for

adoption, except when the parents may do serious harm to the minor.

Article 13: Where a guardian intends to place out an orphaned minor for adoption, the guardian must obtain the consent of the person who has obligations to support the orphan. Where the person who has obligations to support the orphan disagrees to place out the orphan for adoption, and the guardian is unwilling to continue the performance of his/her guardianship, it is necessary to change the guardian in accordance with the General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China.

Article 14: A stepfather or stepmother may, with the consent of his/her own parents of the stepson or stepdaughter, adopt the stepson or stepdaughter, and such adoption may not be subjected to the restrictions of Section (3) of Article 4, Section (3) of Article 5 and Article 6 of this Law, and the restriction that the adopted minor must be under the age of 14 full years as well as adoption of one child.

Article 15: The adoption should be registered with the civil affairs department of people's government above the county level. The adoptive relationship shall be established as of the date of registration.

For adoption of abandoned infants and children whose own parents cannot be ascertained and found, the civil affairs department handling registration should make an announcement prior to the processing of registration.

The parties concerned to the adoptive relationship willing to conclude an adoption agreement may conclude the adoption agreement.

When both sides or one side of the parties concerned to the adoptive relationship request(s) notarization for adoption, notarization for the adoption should be completed.

Article 16 The public security department should, upon establishment of the adoptive relationship, process household registration for the adopted minor pursuant to relevant state provisions.

Article 17 Orphans or children whose own parents are unable to rear them may be raised by the relatives or friends of their own parents.

The adoptive relationship shall not be applicable to the relations between the supporter and the supported.

Article 18 When death occurs to one side of the spouses, and the other side intends to place out

the minor for adoption, the parents of the deceased have priority rights to raise the child.

Article 19 Persons having placed out a child for adoption may not bear any more child, in violation of the regulations on family planning, on the ground of having placed out their child for adoption.

Article 20 Buying and selling of children or buying and selling of children under the cloak of adoption shall be strictly prohibited.

Article 21 An alien may, in accordance with this Law, adopt a child (male or female) in the People's Republic of China.

Adoption of children by an alien in the People's Republic of China should be subject to the examination and approval of the competent organ of the country of domicile pursuant to laws of the said country. The consignee should provide certification on such particulars as age, marital status, occupation, property, health and whether or not he/she has been subjected to criminal penalty issued by an organ with authority of his/her country of domicile. The said certification should be authenticated by the organ of foreign affairs or the institution authorized by the organ of foreign affairs of the country of domicile and authenticated by the Embassy or Consulate of the People's Republic of China in the said country. The said consignee should conclude an agreement in writing with the consignor, and enter into registration at the civil affairs department of people's government at the provincial level in person.

When both sides or one side of the parties concerned to the adoptive relationship request(s) notarization for adoption, notarization for the adoption should be completed at a notary organ with qualifications of handling foreign-related notarization confirmed by the department of justice administration under the State Council.

Article 22 When the consignee and the consignor request secrecy of the adoption be kept, others shall respect their wishes and shall not make a disclosure thereof.

Chapter III Validity of Adoption

Article 23 As of the date of establishment of the adoptive relationship, the legal provisions governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and obligations in the relationship between adoptive parents and adopted children; the legal provisions governing the relationship between children and close

relatives of their parents shall apply to the rights and obligations in the relationship between adopted children and close relatives of the adoptive parents.

The rights and obligations in the relationship between an adopted child and his or her own parents and other close relatives shall terminate with the establishment of the adoptive relationship.

Article 24 An adopted child may adopt his or her adoptive father's or adoptive mother's surname, and may also retain his or her original surname, if so agreed through consultation between the parties concerned.

Article 25 Any act of adoption contravening the provisions of Article 55 of the General Principles of the Civil Law of the People's Republic of China and those of this Law shall be of no legal validity. Any act of adoption ruled to be invalid by a people's court shall be of no legal validity from the very start of the act.

Chapter IV Termination of the Adoptive Relationship

Article 26 No consignee may terminate the adoptive relationship before the adopted person comes of age, except when the consignee and the consignor for the adoption agree to terminate such relationship. If the adopted child involved reaches the age of 10 full years or more, his or her consent shall be obtained.

Where a consignee fails to perform the obligation of rearing and commits maltreatment, abandonment, or other acts of encroachment upon the lawful rights and interests of the minor adopted child, the consignor for adoption shall have the right to demand termination of the adoptive relationship. Where the consignee and the consignor for adoption fail to reach an agreement thereon, a suit may be filed in a people's court.

Article 27 Where the relationship between the adoptive parents and an adult adopted child deteriorates to such a degree that their living together in a same household becomes impossible, they may terminate their adoptive relationship by agreement. In the event of failure to reach an agreement, a suit may be filed in a people's court.

Article 28 The parties concerned shall, upon reaching an agreement on the termination of the adoptive relationship, go through the registration

for the termination of the adoptive relationship at a civil affairs department.

Article 29 Upon termination of the adoptive relationship, the rights and obligations in the relationship between an adopted child and his or her adoptive parents and other close relatives shall also terminate, and the rights and obligations in the relationship between the child and his or her own parents and other close relatives shall be restored automatically. However, with respect to the rights and obligations in the relationship between an adult adopted child and his or her own parents and other close relatives, it may be decided through consultation as to whether to restore them.

Article 30 Upon termination of the adoptive relationship, an adult adopted child who has been reared by the adoptive parents shall provide alimony for the adoptive parents who have lost ability to work and are short of any source of income. If the adoptive relationship is terminated on account of the maltreatment or desertion of the adoptive parents by the adopted child on reaching adulthood, the adoptive parents may demand a compensation from the adopted child for the living and education expenses paid during the period of adoption.

If his or her own parents of an adopted child request the termination of the adoptive relationship, the adoptive parents may demand an appropriate compensation from his or her own parents for the living and education expenses paid during the period of adoption, except if the adoptive relationship is terminated on account of the maltreatment or abandonment of the adopted child by the adoptive parents.

Chapter V Legal Responsibility

Article 31 Whoever kidnaps and traffics children under the cloak of adoption shall be investigated for criminal responsibility in accordance with law.

Whoever abandons an infant shall be imposed a fine by a public security organ; where a crime has been constituted, criminal responsibility shall be investigated according to law.

Whoever sells his or her own child(children) shall be confiscated of the illegal income and imposed a fine by a public security organ; where a crime has been constituted, criminal responsibility shall be investigated according to law.

Chapter VI Supplementary Provisions

Article 32 People's congresses and their standing committees of autonomous areas of nationalities may, on the basis of the principles of this Law and in the light of the local conditions, formulate adaptive or supplementary provisions. Provisions of autonomous regions shall be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for the record. Provisions of autonomous prefectures or autonomous counties shall be submitted to the standing committees of the provincial or autonomous regions' people's congresses for approval before coming into force, and shall also be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

Article 33 The State Council may, in accordance with this Law, formulate measures for its implementation.

Article 34 This Law shall enter into force as of April 1, 1992.



Anexo 7: Law of the PRC on Maternal and Infant Health Care (1994)

Adopted at the Tenth Meeting of the Standing Committee of the Eighth National People's Congress on October 27, 1994, promulgated by Order No.33 of the President of the People's Republic of China on October 27, 1994, and effective as of June 1, 1995.

Article 1 This Law is formulated in accordance with the Constitution with a view to ensuring the health of mothers and infants and improving the quality of the newborn population.

Article 2 The State shall develop the maternal and infant health care undertakings and provide necessary conditions and material aids so as to ensure that mothers and infants receive medical and health care services.

The State shall support and assist the maternal and infant health care undertakings in outlying and poverty-stricken areas.

Article 3 People's governments at various levels shall exercise leadership in the work of maternal and infant health care.

The undertakings of maternal and infant health care shall be included in the plans for national economic and social development.

Article 4 The administrative department of public health under the State Council shall be in charge

of the work of maternal and infant health care throughout the country, put forth the guiding principles for the work in different areas and at different administrative levels in light of their specific conditions, and exercise supervision and management of the nationwide work of maternal and infant health care.

Other relevant departments under the State Council shall, within the scope of their respective functions and duties, cooperate with the administrative department of public health to make a success of the work of maternal and infant health care.

Article 5 The State shall encourage and support education and scientific research in the field of maternal and infant health care, popularize the advanced and practical technique for maternal and infant health care and disseminate the scientific knowledge in this field.

Article 6 Awards shall be granted to organizations and individuals that have made remarkable achievements in the work of maternal and infant health care or achieved significant results in scientific research of maternal and infant health care.

Chapter II Pre-marital Health Care

Article 7 Medical and health institutions shall provide citizens with pre-marital health-care services.

Pre-marital health-care services shall include the following:

- (1) pre-marital health instruction: education in sex, human reproduction and genetic diseases;
- (2) pre-marital health consultation: medical advice on matters relating to marriage and child-bearing, etc.; and
- (3) pre-marital medical examination: medical examination conducted for both the male and female planning to be married to see whether they suffer from any disease that may have an adverse effect on marriage and child-bearing.

Article 8 Pre-marital medical examination shall include the examination of the following diseases:

- (1) genetic diseases of a serious nature;
- (2) target infectious diseases; and
- (3) relevant mental diseases.

After pre-marital medical examination, the medical and health institution shall issue a certificate of pre-marital medical examination.

Article 9 Physicians shall, after pre-marital medical examination, give medical advice to

those who are in the infective period of any target infectious disease or who are in the morbid period of any relevant mental disease; both the male and female planning to be married shall postpone their marriage for the time being.

Article 10 After pre-marital medical examination, physicians shall, in respect of the male or female who has been diagnosed with certain genetic disease of a serious nature which is considered to be inappropriate for child-bearing from a medical point of view, explain the situations and give medical advice to both the male and the female; those who, with the consent of both the male and the female, after taking long-term contraceptive measures or performance of ligation operations, are unable to bear children may get married. However, the circumstances under which marriage may not be contracted under the Marriage Law of the People's Republic of China shall be excepted.

Article 11 Those who have received pre-marital medical examination hold dissenting views on the results of the medical examination may apply for a medical technical appraisal and obtain a certificate of medical appraisal.

Article 12 Both the male and the female shall, in making marriage registration, hold their certificates of pre-marital medical examination or certificates of medical technical appraisal.

Article 13 The people's governments of provinces, autonomous regions or municipalities directly under the Central Government shall, on the basis of the actual conditions of their respective areas, formulate measures for implementing the pre-marital medical examination system.

The people's governments of provinces, autonomous regions or municipalities directly under the Central Government shall fix reasonable rates of charges for pre-marital medical examination. Such charges may be reduced or exempted for people who live in outlying and poverty-stricken areas or people who have true difficulties to pay.

Chapter III Health Care During the Pregnant and Perinatal Period

Article 14 Medical and health institutions shall provide health-care services to women in their child-bearing age or women during the pregnant and perinatal period.

Health-care services during the pregnant and perinatal period shall include the following:

(1) instruction on maternal and infant health care: medical advice on breeding healthy offspring and on the pathogenic factors, treatment and prevention of serious genetic diseases and endemic diseases such as the iodine deficiency syndrome;

(2) health care for pregnant women and lying-in women: consultation and instruction on hygiene, nutrition and psychology, etc. and medical health-care services such as regular prenatal physical check-up;

(3) health care for the fetus: monitoring care, consultancy and medical advice for the growth of the fetus; and

(4) health care for newborn babies: medical and health-care services for the growth, feeding and nursing of newborn babies.

Article 15 Medical and health institutions shall give medical advice to the pregnant women who are suffering from serious illness or are exposed to teratogenic substances, if their gestation may jeopardize the safety of their lives, or seriously affect their health or the normal development of the fetus.

Article 16 If a physician detects or suspects that a married couple in their child-bearing age suffer from genetic disease of a serious nature, the physician shall give them medical advice, according to which the said couple shall take corresponding measures.

Article 17 After antenatal examination, if a physician detects or suspects an abnormality with the fetus, he shall make prenatal diagnosis for the pregnant woman.

Article 18 If one of the following cases is detected in the pre-natal diagnosis, the physician shall explain the situations to the married couple and give them medical advice on a termination of gestation:

(1) the fetus is suffering from a genetic disease of a serious nature;

(2) the fetus is with a defect of a serious nature; or

(3) continued gestation may jeopardize the safety of life of the pregnant woman or seriously impair her health, due to the serious disease she suffers from.

Article 19 Termination of gestation or performance of ligation operations practised in accordance with the provisions of this Law shall be subject to the consent and signing of the person per se. If the person per se has no capacity for civil conduct, it shall be subject to

the consent and signing of the guardian of the person.

Whoever is to terminate gestation or receive ligation operations under this Law shall receive such services free of charge.

Article 20 In respect of a woman who has given birth to an infant with a serious defect, prior to her second gestation, both the husband and the wife shall receive medical examination in a medical and health institution at or above the county level.

Article 21 Physicians and midwives shall strictly observe relevant operational procedures, improve the skills of midwifery and the quality of services so as to prevent or reduce maternal injuries.

Article 22 Pregnant women who cannot be hospitalized for delivery shall receive sterilized midwifery by trained and qualified midwives.

Article 23 Medical and health institutions and midwives engaged in home delivery shall, as prescribed by the administrative department of public health under the State Council, issue uniformly prepared medical certificates for childbirths, and report to the administrative department of public health, if a lying-in woman or an infant dies or a defective baby is born.

Article 24 Medical and health institutions shall provide lying-in women with guidance as to the scientific way of rearing babies, rational nutrition and breastfeeding.

Medical and health institutions shall give physical check-up and preventive inoculation to infants, and gradually develop medical and healthcare services such as the screening examination of diseases of newborn babies, the prevention and control of frequently occurring and commonly-seen diseases among infants.

Chapter IV Technical Appraisalment

Article 25 The local people's governments at or above the county level may establish institutions for medical technical appraisalment which shall be responsible for making medical technical appraisalment when dissenting views arises on the results of pre-marital medical examination, genetic diseases diagnosis or prenatal diagnosis.

Article 26 Personnel engaged in medical technical appraisalment must have clinical experience, medical genetic knowledge and the

professional title of physician-in-charge or above.

Component members of the medical technical appraisal institutions shall be nominated by the administrative departments of public health and engaged by the people's governments at the corresponding levels.

Article 27 The challenge system shall be instituted in making medical technical appraisal. Personnel who has an interest in the party concerned, which may affect the impartiality of the appraisal, shall withdraw.

Chapter V Administrative Management

Article 28 People's governments at various levels shall take measures to strengthen the work of maternal and infant health care, to improve medical and health-care services, to work hard at preventing and controlling the frequently-occurring endemic diseases, caused by environmental factors, that are seriously jeopardizing the health of mothers and infants, thereby promoting the development of undertakings of maternal and infant health care.

Article 29 Administrative departments of public health under the people's governments at or above the county level shall administer the work of maternal and infant health care within their respective administrative areas.

Article 30 Medical and health institutions designated by the administrative departments of public health under the people's governments of the provinces, autonomous regions or municipalities directly under the Central Government shall be responsible for monitoring, and providing technical guidance to, the maternal and infant health care within their respective administrative areas.

Article 31 Medical and health institutions shall, in accordance with the provisions of the administrative department of public health under the State Council, take the responsibility for the work of maternal and infant health care within the scope of their functions and duties, establish rules and regulations for medical and health care services, raise medical and technological level, and take measures for the convenience of the people so as to provide better services in maternal and infant health care.

Article 32 Medical and health institutions that in accordance with the provisions of this Law carry out pre-marital medical examination, genetic

disease diagnosis and prenatal diagnosis, ligation operations and operations for termination of gestation must meet the requirements and technical standards set by the administrative department of public health under the State Council, and shall obtain the permission of the administrative departments of public health under the local people's governments at or above the county level.

Sex identification of the fetus by technical means shall be strictly forbidden, except that it is positively necessitated on medical grounds.

Article 33 Personnel engaged in making genetic disease diagnosis or prenatal diagnosis as provided by this Law must pass the examination of the administrative department of public health under the people's government of the province, autonomous region or municipality directly under the Central Government, and obtain a corresponding qualification certificate.

Personnel engaged in making pre-marital medical examination, performing ligation operations or operations for termination of gestation as provided by this Law and persons engaged in home delivery must pass the examination of the administrative department of public health under the people's government at or above the county level, and obtain a corresponding qualification certificate.

Article 34 Personnel engaged in the work of maternal and infant health care shall strictly abide by the professional ethics and keep secrets for the parties concerned.

Chapter VI Legal Liability

Article 35 Where anyone who has not obtained a relevant qualification certificate issued by the State commits any of the following acts, the administrative department of public health under the local people's government at or above the county level shall stop such act and give a warning to or impose a fine upon him in light of the circumstances:

- (1) to engage in pre-marital medical examination, genetic disease diagnosis, prenatal diagnosis or medical technical appraisal;
- (2) to perform operations for termination of gestation; or
- (3) to issue relevant medical certificate as stipulated by this Law.

The relevant medical certificate as mentioned in item (3) of the preceding paragraph shall be null and void.

Article 36 Where anyone who has not obtained relevant qualification certificate issued by the State performs operations for termination of gestation or terminates gestation by other means, thus causing death, disability, loss or basic loss of working ability, shall be investigated for criminal responsibility according to the provisions of Article 134 and Article 135 of the Criminal Law.

Article 37 Where personnel engaged in the work of maternal and infant health care, in violation of the stipulations of this Law, issue fake medical certificates, or undertake sex identification of the fetus, medical and health institutions or administrative departments of public health shall in light of the circumstances give them administrative sanctions; if the circumstances are serious, they shall be disqualified for practice of their profession according to law.

Chapter VII Supplementary Provisions

Article 38 The definitions of the following terms as used in this Law are:

"Target infectious diseases" refer to AIDS, gonorrhea, syphilis, and leprosy specified in the Law of the People's Republic of China on the Prevention and Treatment of Infectious Diseases, as well as other infectious diseases that are medically considered to have adverse effects on marriage and reproduction;

"Genetic diseases of a serious nature" refer to diseases that are caused by genetic factors congenitally, that may totally or partially deprive the victim of the ability to live independently, that are highly possible to recur in generations to come, and that are medically considered inappropriate for reproduction;

"Relevant mental diseases" refer to schizophrenia, manic-depressive psychosis and other mental diseases of a serious nature; and "Prenatal diagnosis" refers to diagnosis of the fetus regarding its congenital defect and hereditary diseases.

Article 39 This Law shall become effective as of June 1, 1995

中华人民共和国 ✕ 法律

Anexo 8: Amendments to the Marriage Law of the PRC (April 2001)

Adopted at the Third Session of the Fifth National People's Congress on September 10, 1980, and amended in accordance with "Decision Regarding

the Amendment (of Marriage Law of the People's Republic of China) "passed at 21st Session of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on April 28, 2001.

Article 1 This Law is the Fundamental code governing marriage and family relations.

Article 2 A marriage system based on the free choice of partners, on monogamy and on equality between man and woman shall be applied.

The lawful rights and interests of women, children and old people shall be protected.

Family planning shall be practised.

Article 3 Marriage upon arbitrary decision by any third party, mercenary marriage and any other acts of interference in the freedom of marriage shall be prohibited. The exaction of money or gifts in connection with marriage shall be prohibited. Bigamy shall be prohibited. Cohabitation of a married person with any third party shall be prohibited. Domestic violence shall be prohibited. Within the family maltreatment and desertion of one family member by another shall be prohibited.

Article 4 Husband and wife shall be faithful to and respect each other. Within the family members shall respect the old and cherish the young, help one another, and maintain equal, harmonious and civilized marriage and family relations.

Chapter II Marriage Contract

Article 5 Marriage must be based upon the complete willingness of both man and woman. Neither party may use compulsion on the other party and no third party may interfere.

Article 6 No marriage may be contracted before the man has reached 22 years of age and the woman 20 years of age. Late marriage and late childbirth shall be encouraged.

Article 7 No marriage may be contracted under any of the following circumstances:

(1) if the man and the woman are lineal relatives by blood, or collateral relatives by blood up to the third degree of kinship; and

(2) if the man or the woman is suffering from any disease, which is regarded by medical science as rendering a person unfit for marriage.

Article 8 Both the man and the woman desiring to contract a marriage shall register in person with the marriage registration office. If the proposed marriage is found to conform with the provisions of this Law, the couple shall be allowed to register

and issued marriage certificates. The husband and wife relationship shall be established as soon as they acquire the marriage certificates. In the absence of the marriage registration, the man and the woman shall go through the procedures subsequently.

Article 9 After a marriage has been registered, the woman may become a member of the man's family or vice versa, depending on the agreed wishes of the two parties.

Article 10 Marriage shall be invalid under any of the following circumstances:

- (1) if one party commits bigamy;
- (2) if the man and the woman are relatives by blood up to the third degree of kinship;
- (3) if, before marriage, one party is suffering from a disease which is regarded by medical science as rendering a person unfit for marriage and, after marriage, a cure is not effected; and
- (4) if the legally marriageable age is not attained.

Article 11 In the case of a marriage made under coercion, the coerced party may make a request to the marriage registration office or the people's court for the dissolution of the marriage contract. Such a request shall be made within one year as of the marriage registration date. The party concerned whose personal freedom is curbed illegitimately shall make a request for dissolution of the marriage contract within one year as of the date on which his or her personal freedom is restored.

Article 12 Void or dissolved marriage shall be invalid from its inception. Neither party concerned shall have the rights and duties of husband or wife. The property acquired during their cohabitation shall be subject to disposition by mutual agreement. If they fail to reach an agreement, the people's court shall give a ruling on the principle of caring for the no-fault party. The disposition of the property of void marriage caused by bigamy may not be to the detriment of the property rights and interests of the party concerned to the lawful marriage. The provisions of this Law regarding parents and children shall apply to the children born from the parties concerned.

Chapter III Family Relations

Article 13 Husband and wife shall have equal status in the family.

Article 14 Both husband and wife shall have the right to use his or her own surname and given name.

Article 15 Both husband and wife shall have the freedom to engage in production and other work, to study and to participate in social activities; neither party may restrict or interfere with the other party.

Article 16 Both husband and wife shall have the duty to practise family planning.

Article 17 The following items of property acquired by husband and wife during the period in which they are under contract of marriage shall be jointly possessed:

- (1) pay and bonus;
- (2) earnings from production and operation;
- (3) earnings from intellectual property rights;
- (4) property obtained from inheritance of gift except as provided for in Article 18(3) of this Law; and
- (5) Any other items of property which shall be in his or her separate possession.

Article 18 The following property shall be owned by either the husband or the wife:

- (1) the pre-marital property that is owned by one party;
- (2) the payment for medical treatment or living subsidies for the disabled arising from bodily injury on either party;
- (3) the articles of living specially used by either party;
- (4) other property that shall be used by either party.

Article 19 So far as the property acquired during the period in which they are under contract of marriage and the prenuptial property are concerned, husband and wife may agree as to whether they should be in the separate possession, joint possession or partly separate possession and partly joint possession. The agreement shall be made in writing. The provisions of Articles 17 and 18 of this Law shall apply to the absence of such an agreement or to a vague one.

The agreement reached between the husband and wife on the property acquired during the period in which they are under contract of marriage and on the prenuptial property is binding on both parties.

If husband and wife agree, as is known to the third party, to separately possess their property acquired during their marriage life, the debt owed by the husband or the wife to any other person,

shall be paid off out of the property separately possessed by him or her.

Article 20 Husband and wife shall have the duty to maintain each other.

If one party fails to perform this duty, the party in need of maintenance shall have the right to demand maintenance payments from the other party.

Article 21 Parents shall have the duty to bring up and educate their children; children shall have the duty to support and assist their parents.

If parents fail to perform their duty, children who are minors or who are incapable of living on their own shall have the right to demand the cost of upbringing from their parents.

If children fail to perform their duty, parents who are unable to work or have difficulties in providing for themselves shall have the right to demand support payments from their children.

Infant drowning, deserting and any other acts causing serious harm to infants and infanticide shall be prohibited.

Article 22 Children may adopt their father's or their mother's surname.

Article 23 Parents shall have the right and duty to subject their children who are minors to discipline and to protect them. If children who are minors cause damage to the state, the collective, or individuals, their parents shall have the duty to bear civil liability.

Article 24 Husband and wife shall have the right to inherit each other's property.

Parents and children shall have right to inherit each other's property.

Article 25 Children born out of wedlock shall enjoy the same rights as children born in wedlock. No one may harm or discriminate against them.

The natural father or the natural mother who does not rear directly his or her child born out of wedlock shall bear the child's living and educational expenses until the child can support himself or herself.

Article 26 The state shall protect lawful adoption. The relevant provisions of this Law governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and duties in the relationship between foster parents and foster children.

The right and duties in the relationship between a foster child and his or her natural parents shall terminate with the establishment of this adoption.

Article 27 Maltreatment or discrimination shall not be permitted between stepparents and stepchildren.

The relevant provisions in this Law governing the relationship between parents and children shall apply to the rights and duties in the relationship between stepfathers or stepmothers and their stepchildren who receive care and education from them.

Article 28 Grandparents or maternal grandparents who can afford it shall have the duty to bring up their grandchildren or maternal grandchildren who are minors and whose parents are dead or have no capacity of bringing them up. Grandchildren or maternal grandchildren who can afford it shall have the duty to support their grandparents or maternal grandparents whose children are dead or cannot afford it.

Article 29 Elder brothers or elder sisters who can afford it shall have the duty to bring up their younger brothers or sisters who are minors if their parents are dead or have no means to bring them up. Younger brothers or sisters who have been brought up by their elder brothers or elder sisters and have the means of maintenance shall have the duty to support them who are lacking in the capacity to work and in the source of income.

Article 30 Children shall have respect for their parents' matrimonial rights and shall not interfere in their parents' remarriage and postnuptial life. Children's duty to maintain their parents shall not terminate with the change in their parents' matrimonial relationship.

Chapter IV Divorce

Article 31 Divorce shall be granted if husband and wife both desire it. Both parties shall apply to the marriage registration office for divorce. The marriage registration office, after clearly establishing that divorce is desired by both parties and that appropriate arrangements have been made for the care of any children and the disposition of property, shall issue the divorce certificates.

Article 32 When one party alone desires a divorce, the organizations concerned may carry out mediation, or the party may appeal directly to a people's court to start divorce proceedings.

In dealing with a divorce case, the people's court should carry out mediation between the parties. Divorce shall be granted if mediation fails because mutual affection no longer exists.

Divorce shall be granted if mediation fails under any of the following circumstances:

- (1) bigamy or, cohabitation of a married person with any third party;
- (2) domestic violence or, maltreatment and desertion of one family member by another;
- (3) bad habits of gamble or drug addiction which remain incorrigible despite repeated admonition;
- (4) separation caused by incompatibility, which lasts two full years; and
- (5) any other circumstances causing alienation of mutual affection.

Divorce shall be granted if one party is declared to be missing and the other party thereby files an action for divorce.

Article 33 If the spouse of a soldier in active military service desires a divorce, the soldier's consent must be obtained, except that the soldier commits a serious fault.

Article 34 A husband may not apply for a divorce when his wife is pregnant or within one year after the birth of a child or within six months after pregnancy suspension. This restriction shall not apply in cases where the wife applies for a divorce, or when the people's court deems it necessary to accept the divorce application made by the husband.

Article 35 If, after divorce, both parties desire to resume their husband-and-wife relationship, they shall register for the remarrying of each other with the marriage registration office.

Article 36 The relationship between parents and children shall not come to and end with the parents' divorce. After divorce, whether the children are put in the custody of the father or the mother, they shall remain the children of both parents.

After divorce, both parents shall still have the right and duty to bring up and educate their children.

In principle the mother shall have the custody of a breast-fed infant after divorce. If a dispute arises between the two parties over the custody of their child who has been weaned and they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment in accordance with the rights and interests of the child and the actual conditions of both parents.

Article 37 If, after divorce, one party has been given custody of a child, the other parent shall bear part or the whole of the child's necessary living and educational expenses. The two parties shall agreement regarding the amount and

duration of such payment. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

The agreement or the court judgment on a child's living and educational expenses shall not prevent the child from making a reasonable request, when necessary, to either parent for an amount exceeding what was decided upon in the said agreement or judgment.

Article 38 After divorce, the father or the mother who does not rear their children directly shall have the right to visit them, while the other party shall have the duty to give assistance.

The parents shall reach an agreement about how and when to exercise the right of visit. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

If the father or the mother visits their children to the detriment of their mental and physical health, a people's court shall suspend the right of visit according to law; and such a right shall be restored after the main content of the suspension disappears.

Article 39 At the time of divorce, the disposition of the property in the joint possession of husband and wife is subject to agreement between the two parties. In cases where an agreement cannot be reached, the people's court shall make a judgment in consideration of the actual circumstance of the property and on the principle of caring for the rights and interests of the wife and the child or children.

The rights and interests enjoyed by husband or wife in the operation of land under a contract based on the household shall be protected according to law.

Article 40 According to a couple's written agreement, the items of property acquired during their marriage are in the separate possession. In this connection, if one party performs more duties in rearing their children, looking after their elders and assisting the other party in work, he or she shall have the right at the time of divorce to request compensation from the other party who shall make the compensation.

Article 41 At the time of divorce, debts incurred by the husband and wife during their marriage shall be paid off out of their jointly possessed property. If such property is insufficient to pay off the debts or, the items of the property are in the separate possession, the two parties shall work out an agreement with regard to the payment. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

Article 42 If, at the time of divorce, one party has difficulties supporting himself or herself, the other party shall render appropriate help from her or his personal property such as a dwelling house. Specific arrangements shall be made between both parties through consultation. If they fail to reach an agreement, the people's court shall make a judgment.

Chapter V Succor Measures and Legal Liability

Article 43 In regard to the domestic violence to or maltreatment of family member(s), the victim shall have the right to make a request, and the neighborhood or villager committee as well as the units in which the parties concerned work shall dissuade the wrongdoer, and offer mediation.

In regard to the domestic violence being committed, the victim shall have the right to make a request, the neighborhood or villager committee shall dissuade the wrongdoer, and the public security organ shall stop the violence.

If, in regard to the domestic violence to or maltreatment of family member(s), the victim makes a request, the public security organ shall subject the wrongdoer to administrative penalty in accordance with the relevant provisions of administrative sanctions for public order.

Article 44 In regard to the desertion of one family member by another, the victim shall have the right to make a request, and the neighborhood or villager committee as well as the units in which the parties concerned work shall dissuade the wrongdoer and offer mediation.

If, in regard to the desertion of one family member by another, the victim makes a request, the people's court shall pass a judgment on the effecting of maintenance, upbringing and support payments according to law.

Article 45 If bigamy, domestic violence to or maltreatment and desertion of family member(s) constitute a crime, the criminal responsibility of the wrongdoer shall be investigated according to law. The victim may institute a voluntary prosecution in a people's court in accordance with the relevant provisions of the criminal procedure law. The public security organ shall investigate the case according to law and the people's procuratorate shall initiate a public prosecution according to law.

Article 46 A no-fault party shall have the right to make a request for damage compensation under

any of the following circumstances bringing about divorce:

- (1) bigamy;
- (2) cohabitation of a married person with any third party;
- (3) domestic violence; and
- (4) maltreatment and desertion of one family member by another.

Article 47 When the couple's joint property is divided, the party may get smaller or no share of the property if he or she conceals, transfers, sells off, destroys the couple's joint property, or forges debts in an attempt to convert the other party's property at the time of divorce. After divorce, the other party, on finding the above-mentioned acts, may file an action in a people's court, and make a request for another division of the couple's joint property.

Regarding the acts to the prejudice of the civil litigation that are specified in the preceding paragraph, the people's court shall subject the wrongdoer to the punishment according to the provisions of the civil procedure law.

Article 48 In cases where the person refuses to abide by judgments or rulings on maintenance, upbringing or support payments, or on the division or inheritance of property, or on visits to children, the people's court shall enforce the execution of the judgments or rulings according to law. The individuals and units concerned shall have the duty to assist such executions.

Article 49 Where laws provide otherwise against illegal acts and for legal liability in regard to marriage and family, the provisions in such laws shall apply.

Chapter VI Supplementary Provisions

Article 50 The people's congresses in national autonomous areas shall have the right to formulate certain adaptations in the light of the specific conditions of the local nationalities in regard to marriage and family. Provisions of adaptations formulated by autonomous prefectures and autonomous counties must be submitted to the standing committee of the people's congress of the relevant province or autonomous region or municipality directly under the Central Government for approval. Provisions of adaptations formulated by autonomous regions must be submitted to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

Article 51 This Law shall come into force as of January 1, 1981.

The Marriage Law of the People's Republic of China promulgated on May 1, 1950 shall be invalidated as of the day this Law comes into force.



Anexo 9: Measures for Implementation of the Law of the PRC on Maternal and Infant Care (June 2001)

Promulgated by Decree No.308 of the State Council of the People's Republic of China on June 20, 2001, and effective as of the date of promulgation.

Chapter I General Provisions

Article 1 These Measures are formulated in accordance with the Law of the People's Republic of China on Maternal and Infant Health Care (hereinafter referred to as the Law on Maternal and Infant Health Care).

Article 2 Institutions engaged in maternal and infant health care services within the territory of the People's Republic of China and their staff shall observe the Law on Maternal and Infant Health Care and these Measures.

The family planning technical services performed by institutions engaged in family planning technical services are governed by the Regulations on Administration of Technical Services for Family Planning.

Article 3 Technical services for maternal and infant health care mainly include the following items:

- (1) popular science dissemination, education and consultation on maternal and infant health care;
- (2) pre-marital medical examination;
- (3) prenatal diagnosis and genetic disease diagnosis;
- (4) skills of midwifery;
- (5) performance of birth control surgery according to medical needs;
- (6) disease screening for newborn babies;
- (7) other reproductive health care services on childbearing, birth control and infertility.

Article 4 Citizens have the right to learn the truth of and to choose maternal and infant health care. The State guarantees its citizens' right to gain access to appropriate maternal and infant health care services.

Article 5 Maternal and infant health care shall focus on health care for the purpose of safeguarding reproductive health, and implement the policy of combining health care with clinic treatments, meeting the needs of various groups and the needs of citizens at the grass-roots level, and giving priority to prevention.

Article 6 People's governments at various levels shall include maternal and infant health care into their plans for economic and social development, provide necessary economic, technical and material conditions for the development of maternal and infant health care, and give special support to the maternal and infant health care in areas inhabited by national minorities and in poverty-stricken areas.

People's governments at or above the county level may, in the light of the particular conditions and needs of their respective localities, set up special fund for development of maternal and infant health care.

Article 7 The administrative department of public health under the State Council takes charge of the work of maternal and infant health care throughout the country, and performs the following duties:

- (1) to formulate supporting rules and technical norms for the Law on Maternal and Infant Health Care and these Measures;
- (2) to formulate national development plan and implementing procedures for the maternal and infant health care on the principal of guiding the work in the light of the particular conditions of different areas and different administrative levels;
- (3) to organize the popularization of appropriate technologies for maternal and infant health care and other reproductive health services;
- (4) to exercise supervision over the work of maternal and infant health care.

Article 8 Departments of finance, public security, civil affairs, education, labor security and family planning of people's governments at or above county level shall, within the scope of their respective duties, coordinate efforts with the administrative departments of public health at the same levels in the work of maternal and infant health care.

Chapter II Pre-marital Health Care

Article 9 The pre-marital health instructions as referred to in article 7 of the Law on Maternal and Infant Health Care include the following items:

- (1) health care and education on sexual hygiene;
- (2) contraception and family planning instructions for newly-married couples;
- (3) pre-conception health care knowledge such as preparation for pregnancy and the influence of environment and diseases on offspring;
- (4) basic knowledge on genetic diseases;
- (5) basic knowledge on diseases affecting marriage and childbearing;
- (6) other knowledge on reproductive health.

Doctors shall, when conducting pre-marital health consultations, provide scientific information to their clients, give instructions on possible consequences and offer appropriate advice.

Article 10 In regions operating a system of pre-marital medical examination, both the male and the female planning to get married shall, before marriage registration, undergo pre-marital medical examination in medical and health care institutions.

Article 11 Medical and health care institutions conducting pre-marital medical examinations are subject to the examination of the administrative departments of public health of the people's governments of the cities divided into districts where such institutions are located; those medical and health care institutions meeting the requirements shall be given a clear indication on the Practicing License of the Medical Institution.

Article 12 Medical and health care institutions applying for conducting pre-marital medical examination shall meet the following conditions:

- (1) having separate examination rooms for male and female, and fitted with equipment for routine and special examinations;
- (2) having a room for pre-marital reproductive health publicity and education;
- (3) being staffed with licensed doctors qualified for pre-marital medical examination for male and female.

Article 13 A pre-marital medical examination includes inquiry on medical history, physical examination and other relevant examinations.

Pre-marital medical examination shall conform to the work norms for pre-marital health care, and be conducted in accordance with the items of pre-marital medical examination. The work norms of pre-marital health care and the items of pre-marital medical examination shall be provided by the administrative department of public health under the State Council.

Article 14 After pre-marital medical examination, medical and health care institutions shall issue a pre-marital medical examination certificate to the persons who have undergone such examination. The pre-marital medical examination certificate shall state whether the following diseases are detected:

- (1) designated infectious diseases in the infectious period;
- (2) relevant mental diseases in the morbid period;
- (3) serious genetic diseases inappropriate for childbearing;
- (4) other diseases that are medically considered inappropriate for marriage.

Doctors shall, upon detection of the diseases referred to in the item (1), (2) or (3) of the preceding paragraph, explain the situation to the parties concerned, give advice on the prevention and treatment of such diseases, and propose corresponding medical measures. The parties concerned may, in accordance with the medical advice of doctors, postpone the marriage or voluntarily take long-acting contraceptive measures or undergo ligature operations; the medical and health care institutions shall provide medical consultations and services for them.

Article 15 Where a medical and health care institution, after pre-marital medical examination, fails to make a definite diagnosis, the case shall be transferred to a medical and health care institution designated by the administrative department of public health under the people's government at or above the level of city divided into districts for a definite diagnosis.

Article 16 In regions operating a system of pre-marital medical examination, the marriage registration organ shall, when handling marriage registration, examine the pre-marital medical examination certificate or the certificate of medical appraisal set forth in Article 11 of the Law on Maternal and Infant Health Care.

Chapter III Health Care During Pregnant and Perinatal Period

Article 17 Medical and health care institutions shall provide consultation and medical health care services on contraception, birth control, childbearing, infertility, and reproductive health to women in their childbearing age.

Where a doctor detects or suspects that a married couple in their childbearing age contract a serious genetic disease, the doctor shall give them medical advice; where a doctor fails to make a definite diagnosis due to limited medical

technology, the doctor shall explain the situation to the parties concerned. Married couples in their childbearing age may choose corresponding medical measures for contraception, birth control or infertility.

Article 18 Medical and health care institutions shall provide the following medical health care services for women during the pregnant and perinatal period:

- (1) to make health-care booklet (card) and conduct regular prenatal physical examination for women during the pregnant and perinatal period;
- (2) to provide medical instructions and consultation on hygiene, nutrition and psychology for women during the pregnant and perinatal period;
- (3) to perform intensive management, follow-up visits and medical health-care services to high-risk pregnant women;
- (4) to provide safe delivery technique services for women during the pregnant and perinatal period;
- (5) to conduct regular post-partum visits and give instructions on the scientific way of baby-feeding;
- (6) to provide consultation, instructions and technique services of contraception;
- (7) to give education on reproductive health and the scientific way of rearing babies to post-partum women and their family members;
- (8) other health care services for women during pregnancy and the perinatal period;

Article 19 Medical and health care institutions shall, upon detecting that a pregnant woman contracts any of the following serious illnesses, or contacts with physically, chemically or biologically toxic or harmful substances which might jeopardize her life or seriously affect her health or the normal development of the fetus, give her medical instruction and conduct necessary medical examination for her:

- (1) serious pregnancy complications;
- (2) serious mental diseases;
- (3) other diseases seriously affecting childbearing as set forth by the administrative department of public health under the State Council.

Article 20 Doctors shall make a prenatal diagnosis where a pregnant woman falls under one of the following circumstances:

- (1) polyhydramnios or anhydramnios;
- (2) abnormal development of fetus or being suspected of fetal malformation;
- (3) contacting with a substance that might cause congenital defects;
- (4) having family history of genetic diseases or history of giving birth to an infant with a serious congenital defect;

- (5) being a primipara in excess of 35 years old.

Article 21 The catalogues of the serious genetic diseases of fetus, the serious defects of fetus and the serious diseases of the pregnant women which might jeopardize the health of the pregnant woman as set forth by Article 18 of the Law on Maternal and Infant Health Care shall be compiled by the administrative department of public health under the State Council.

Article 22 Where a woman has given birth to an infant with a serious genetic disease or a serious defect, both the husband and wife shall, prior to the wife's second pregnancy, undergo medical examination in a medical and health care institution in accordance with the relevant provisions of the State. A medical and health care institution shall communicate knowledge on genetic diseases to the parties concerned and give them consultation and instructions. Where a person is diagnosed with certain genetic disease medically considered inappropriate for childbearing, the doctor shall explain the situation to the parties concerned and give them medical advice.

Article 23 Gender identification of fetus by technical means is strictly prohibited.

Where a fetus is suspected of contracting sex-linked genetic diseases therefore gender identification is needed, such gender identification shall be made by a medical and health care institution designated by the administrative department of public health of the people's government of the province, autonomous region or municipality directly under the Central Government in accordance with the provisions of the administrative department of the health of the State Council.

Article 24 The State advocates delivery in hospital. Medical and health care institutions shall, in accordance with the technical operational procedures formulated by the administrative department of public health under the State Council, provide aseptic midwifery and resuscitation for newborn babies, prevent obstetric complications such as birth injury and post-partum hemorrhage, and reduce the morbidity and mortality rate of women during the pregnant and perinatal period and newborn infants.

Pregnant women who do not have the option of delivery in hospital shall receive midwifery services by midwives who are approved by the administrative departments of public health of the people's governments at the country level

and hold technical certificates of home midwifery,.

High-risk pregnant women shall be hospitalized for delivery in medical and health institutions.

Chapter IV Infant Health Care

Article 25 Medical and health care institutions shall, in accordance with the relevant provisions of the State, screen, diagnose, treat and monitor the congenital and genetic metabolic diseases of newborn babies.

Article 26 Medical and health care institutions shall, in accordance with the relevant provisions, visit newborn babies, make child health care booklets (card), conduct regular physical examination to newborn babies, give advice on disease prevention, appropriate diet, and stimulation of intelligence development, and provide medical and health care services for prevention and treatment of frequently-encountered diseases of infants.

Article 27 Medical and health care institutions shall, in accordance with specified procedures and items, give preventive inoculation to infants. The guardian of an infant shall ensure that the infant receives on-time preventive inoculation.

Article 28 The State endorses breastfeeding. Medical and health care institutions shall give technical guidance on breastfeeding and provide necessary conditions for the breastfeeding of post-partum women hospitalized for delivery.

Medical and health care institutions shall not promote or recommend breast milk substitutes to women during the pregnant and perinatal period or to families with infants.

Article 29 Advantages of breastfeeding shall be indicated at a prominent position on package labels of breast milk substitutes.

Manufacturers and sellers of breast milk substitutes shall not donate samples of their products to medical and health care institutions, or to conditionally provide equipment, funds or materials for the purpose of promoting the sale of their products.

Article 30 Women enjoy maternity leave as set forth by the State. Where a unit has a female employee with an infant under the age of one year old, the unit shall allocate a certain period of time from the working time for her to breastfeed the infant.

Chapter V Technical Appraisalment

Article 31 Medical technical appraisalment committees for maternal and infant health care are classified into three levels: province, city and county.

Members of medical technical appraisalment committees for maternal and infant health care shall meet the following conditions:

- (1) Members of the medical technical appraisalment committee for maternal and infant health care at the county level shall have the professional title of doctor-in-charge or above;
- (2) Members of the medical technical appraisalment committee for maternal and infant health care at the provincial level or at the level of city divided into districts shall have the professional title of associate chief doctor or above.

Article 32 Where the parties concerned disagree with the result of the pre-marital examination, the genetic disease diagnosis or the prenatal diagnosis therefore a further definite diagnosis is needed, the parties concerned may, within 15 days from the date of receiving the result of the examination or the diagnosis, submit a written application for appraisalment to the local medical technical appraisalment committee for maternal and infant health care at the county level or at the level of city divided into districts.

The medical technical appraisalment committee for maternal and infant health care shall issue the medical technical appraisalment opinions within 30 days from the date of receiving the application for appraisalment and promptly notify the applicant.

The parties concerned who disagree with the appraisalment opinions may, within 15 days from the date of receiving the notice of such appraisalment opinions, apply for a re-appraisalment to the technical appraisalment committee for maternal and infant health care at the next higher level.

Article 33 Where the medical technical appraisalment committee for maternal and infant health care conduct a medical appraisalment, not less than five members of the medical technical appraisalment committees of related fields shall take part in the appraisalment.

Members of the appraisalment committee shall sign their names on the appraisalment conclusion; different opinions shall be recorded accurately. The appraisalment committee shall issue the appraisalment opinions to the parties concerned in accordance with the appraisalment conclusion.

The administrative measures for medical technical appraisal for maternal and infant health care shall be formulated by the administrative department of public health under the State Council.

Chapter VI Supervision and Administration

Article 34 Administrative departments of public health of the people's governments at or above the county level are responsible for the work of supervision and administration of the maternal and infant health care in their respective administrative areas and perform the following supervision and administration duties:

- (1) to institute a licensing system to institutions and persons engaged in maternal and infant health care and to issue corresponding licenses in accordance with the Law on Maternal and Infant Health Care, these Measures, and the conditions and standards set forth by the administrative department of public health under the State Council;
- (2) to supervise and inspect the implementation of the Law on Maternal and Infant Health Care and these Measures;
- (3) to impose, according to law, administrative penalties on acts in violation of the Law on Maternal and Infant Health Care and these Measures;
- (4) other matters related with supervision and administration of maternal and infant health care.

Article 35 Medical and health care institutions and persons engaged in genetic disease diagnosis and prenatal diagnosis shall be licensed by the administrative department of public health of the people's government of the province, autonomous region or municipality directly under the Central Government.

Medical and health care institutions and persons engaged in pre-marital medical examinations shall be licensed by the administrative department of public health of the people's government of the city divided into districts.

Medical and health care institutions and persons engaged in midwifery services, ligature operations or operations for termination of gestation, and persons engaged in home delivery shall be licensed by the administrative department of public health of the people's government at the county level or above and obtain the corresponding qualification certificates.

Article 36 Health supervision personnel shall show their identifications when performing their duties.

Health supervision personnel may inquire medical and health care institutions, ask for necessary materials, supervise or inspect maternal and infant health care; the medical and health care institutions shall not refuse or make concealment. Health supervision personnel are responsible for maintaining in confidence the technical materials provided by medical and health care institutions. Article 37 Medical and health care institutions shall, in accordance with the profession they engage in, be staffed with appropriate personnel and equipped with appropriate medical instruments, provide professional training and professional moral education to personnel engaged in maternal and infant health care, and conduct regular inspections and examinations to the persons engaged in maternal and infant health care.

Doctors and midwives (including midwives engaged in home delivery) shall strictly observe the relevant technical operational procedures, make various records carefully, and improve midwifery techniques and service quality.

Administration of midwives shall be implemented in accordance with the provisions of the administrative department of public health under the State Council.

Licensed doctors engaged in maternal and infant health care shall obtain the corresponding qualifications in accordance with the provisions of the Law on Maternal and Infant Health Care.

Article 38 Medical and health care institutions shall provide professional guidance for the health care of kindergartens in accordance with the provisions of the administrative department of public health under the State Council.

Article 39 The State institutes a monitoring and reporting system for maternal mortality, infant mortality and birth defects in newborn babies.

Chapter VII Penalty Provisions

Article 40 Any medical and health care institution or person, in absence of a technique license for maternal and infant health care, conducts pre-marital medical examination, genetic disease diagnosis, prenatal diagnosis, operation for termination of gestation or medical technical appraisal, or issues relevant medical certifications, shall be given a warning, be ordered to stop the illegal act and have the illegal income confiscated by the administrative departments of public health; where the illegal income is not less than 5,000 yuan, a fine of not less than three times nor more than five times the illegal income shall be imposed concurrently;

where there is no illegal income, or the illegal income is less than 5,000 yuan, a fine of not less than 5,000 yuan nor more than 20,000 yuan shall be imposed concurrently.

Article 41 Any person engaged in maternal and infant health care technical services who issues fraudulent medical certification documents shall be given administrative sanction according to law; if he falls under one of the following circumstance, his technical qualification certificate for practicing maternal and infant health care or doctor practice certificate shall be revoked by the original departments which issued such certificates:

- (1) causing serious consequence due to delay of diagnosis and treatment;
- (2) causing serious consequence on the body or psychological health of the parties concerned;
- (3) causing other serious consequences.

Article 42 Those who, in violation of these Measures, conduct gender identification of fetus shall be given a warning and ordered to stop the illegal acts by the administrative departments of public health; the person directly in charge and other persons directly responsible for conducting such identifications in the medical and health institutions shall be imposed administrative sanctions. Those who conduct gender identification of fetus for two or more times, or those who conduct such identification for the purpose of making profits, their technical qualification certificate for practicing maternal and infant health care or doctor practice certificates shall be revoked by the original departments which issued the certificates concurrently.

Chapter VIII Supplementary Provisions

Article 43 The format of the pre-marital medical examination certificates shall be specified by the administrative department of public health under the State Council.

Article 44 The Medical and health care institutions, as referred to in the Law on Maternal and Infant Health Care and these Measures, mean the medical organizations of various levels and various kinds that have obtained practice license from the administrative departments of public health in accordance with the Regulations on Administration of Medical Institutions.

Article 45 These Measures shall be effective as of the date of promulgation.

Anexo 10: Population and Family Planning Law of the PRC (Dec. 2001)

Adopted at the 25th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress on December 29, 2001.

Order of the President of the People's Republic of China (No. 63)

Jiang Zemin, President of the People's Republic of China, December 29, 2001

The Population and Family Planning Law of the People's Republic of China, adopted at the 25th Meeting of the Standing Committee of the Ninth National People's Congress of the People's Republic of China on December 29, 2001, is hereby promulgated and shall go into effect as of September 1, 2002.

Chapter I General Provisions

Article 1 This Law is enacted, in accordance with the Constitution, for the purpose of bringing about a coordinated development between population on the one side and the economy, society, resources and environment on the other, promoting family planning, protecting the legitimate rights and interests of citizens, enhancing happiness of families, and contributing to prosperity of the nation and progress of the society.

Article 2 China being a populous country, family planning is a fundamental State policy.

The State adopts a comprehensive measure to control the size and raise the general quality of the population.

The State relies on publicity and education, advances in science and technology, multi-purpose services and the establishment and improvement of the reward and social security systems in carrying out the population and family planning programs.

Article 3 The population and family planning programs shall be combined with the efforts to offer more opportunities for women to receive education and get employed, improve their health and elevate their status.

Article 4 When promoting family planning, the people's governments at all levels and their staff members shall perform their administrative duties strictly in accordance with law, and enforce the law in a civil manner, and they may not infringe upon legitimate rights and interests of citizens.

Lawful performance of the official duties by the administrative departments for family planning and their staff members shall be protected by law.

Article 5 The State Council shall exercise leadership over the population and family planning programs throughout the country. Local people's governments at all levels shall exercise leadership over the population and family planning programs within their own administrative regions.

Article 6 The administrative department for family planning under the State Council shall be in charge of the family planning program and the population program related to family planning nationwide.

Family planning administration departments of the local people's governments at or above the county level shall be in charge of the family planning program and the population program related to family planning within their own administrative regions.

The other administrative departments of the local people's governments at or above the county level shall be in charge of the relevant aspects of the population and family planning programs within the limits of their duties.

Article 7 Public organizations such as Trade Unions, Communist Youth Leagues, Women's Federations, and Family Planning Associations, as well as enterprises, institutions, and individual citizens shall assist the people's governments in carrying out the population and family planning programs.

Article 8 The State gives rewards to organizations and individuals that have scored outstanding achievements in the population program and family planning.

Chapter II Formulation and Implementation of Population Development Plans

Article 9 The State Council shall make plans for population development and incorporate them into the national economic and social development plans.

Based on the plans for population development nationwide and such plans made by the people's governments at the next higher level, people's governments at or above the county level shall, in light of their local conditions, work out such plans for their own administrative regions and incorporate them into their economic and social development plans.

Article 10 People's governments at or above the county level shall, on the basis of the population development plans, formulate plans for implementation of the population and family

planning programs and make arrangements for their implementation.

The administrative departments for family planning of the people's governments at or above the county level shall be responsible for routine implementation of the population and family planning plans.

People's governments of townships, ethnic townships, and towns, and neighborhood offices in urban areas shall be in charge of the population and family planning programs in the areas under their jurisdiction and shall implement the population and family planning plans.

Article 11 In the implementation plans for population and family planning programs shall be specified measures for keeping the size of the population under control, improving maternal and child healthcare services, and raising the general quality of the population.

Article 12 Villagers' committees and residents' committees shall, in accordance with law, make a success of the family planning programs. Government departments, the armed forces, public organizations, enterprises and institutions shall make a success of the family planning programs in their own units.

Article 13 Departments in charge of family planning, education, science and technology, culture, public health, civil affairs, the press and publication, and radio and television broadcasting shall make arrangements to conduct public education in the importance of the population program and family planning.

The mass media are obligated to give publicity to the population program and family planning for the public good.

Schools shall, in a manner suited to the characteristics of the receivers and in a planned way, conduct among pupils education in physiology and health, puberty or sexual health.

Article 14 Family planning among migrant people shall jointly be managed by the people's governments of the place where their residence is registered and of the place where they are currently staying, but chiefly by the latter.

Article 15 The State, on the basis of the national economic and social development, gradually increases the overall amount of funding for the population and family planning programs. People's governments at all levels shall guarantee the necessary funding for the said programs.

People's governments at all levels shall give special support to the population and family

planning programs in poverty-stricken areas and in areas inhabited by ethnic peoples.

The State encourages public organizations, enterprises and institutions and individuals to offer financial assistance to the population and family planning programs.

No unit or individual may withhold, reduce or misappropriate the funds earmarked for the population and family planning programs.

Article 16 The State encourages scientific research and international exchange and cooperation in respect of the population and family planning programs.

Chapter III Regulation of Reproduction

Article 17 Citizens have the right to reproduction as well as the obligation to practise family planning according to law. Both husband and wife bear equal responsibility for family planning.

Article 18 The State maintains its current policy for reproduction, encouraging late marriage and childbearing and advocating one child per couple. Where the requirements specified by laws and regulations are met, plans for a second child, if requested, may be made. Specific measures in this regard shall be formulated by the people's congress or its standing committee of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government.

Family planning shall also be introduced to the ethnic peoples. Specific measures in this regard shall be formulated by the people's congress or its standing committee of a province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government.

Article 19 Family planning shall be practised chiefly by means of contraception.

The State creates conditions to ensure that individual citizens knowingly choose safe, effective, and appropriate contraceptive methods. Where birth control operations are performed, the recipients' safety shall be ensured.

Article 20 Couples of reproductive age shall conscientiously adopt contraceptive methods and accept technical services and guidance for family planning.

Incidence of unwanted pregnancies shall be prevented and reduced.

Article 21 Couples of reproductive age who practise family planning shall receive, free of charge, the basic items of technical services specified by the State.

The funds needed for rendering the services specified in the preceding paragraph shall, in accordance with relevant State regulations, be listed in the budget or be guaranteed by social insurance plans.

Article 22 Discrimination against and maltreatment of women who give birth to baby girls or who suffer from infertility are prohibited. Discrimination against, maltreatment, and abandonment of baby girls are prohibited.

Chapter IV Rewards and Social Security

Article 23 The State, in accordance with regulations, rewards couples who practise family planning.

Article 24 To facilitate family planning, the State establishes and improves the social security system covering the basic old-age insurance, basic medical insurance, childbearing insurance, and welfare benefits.

The State encourages insurance companies to offer insurance schemes that facilitate family planning.

In rural areas where conditions permit, various types of old-age support schemes may be adopted in adherence to the principles of government guidance and willingness on the part of the rural people.

Article 25 Citizens who marry late and delay childbearing may be entitled to longer nuptial and maternity leaves or other welfare benefits.

Article 26 In accordance with relevant State regulations, women shall enjoy special occupational protection and be entitled to assistance and subsidies during the period of pregnancy, delivery, and breast-feeding.

Citizens who undergo surgical operation for family planning shall enjoy leaves as specified by the State. Local people's governments may give them rewards.

Article 27 The State shall issue to a couple who volunteer to have only one child in their lifetime a "Certificate of Honor for Single-Child Parents".

Couples who are issued the said certificate shall enjoy rewards in accordance with the relevant regulations of the State and of the province, autonomous region, or municipality directly under the Central Government.

Where measures in laws, rules or regulations specify that the rewards to couples who have only one child in their lifetime shall be given by the units where they work, such units shall execute the measures.

Where the only child of a couple is disabled or killed in accidents, and the couple decides not to have or adopt another child, the local people's government shall provide the couple with necessary assistance.

Article 28 Local people's governments at all levels shall help rural households that practise family planning to develop economic undertakings by giving them support and preferential treatment in terms of funds, technology and training. Poverty-stricken households that practise family planning shall be given priority in terms of poverty-alleviation loans, relief through work and other poverty-alleviation projects, and social assistance.

Article 29 Specific measures for conferring rewards specified in this Chapter may be formulated by the people's congresses or their standing committees or the people's governments of the provinces, autonomous regions, municipalities directly under the Central Government or larger cities in accordance with the provisions of this Law and relevant laws and administrative regulations and in light of local conditions.

Chapter V Technical Services for Family Planning

Article 30 The State establishes premarital health care and maternal health care systems to prevent or reduce the incidence of birth defects and improve the health of newborns.

Article 31 People's governments at all levels shall take measures to ensure citizens' access to technical services for family planning in order to improve their reproductive health.

Article 32 Local people's governments at all levels shall rationally allocate and make multi-purpose use of health resources, establish and improve family planning technical service networks comprising family planning technical service institutions and medical and healthcare institutions providing such services and upgrade the facilities and improve the conditions for and raise the level of, such services.

Article 33 Family planning technical service institutions and medical and healthcare institutions providing such services shall, within the scope of their respective responsibilities, conduct, among different reproductive age groups of people, publicity and education in the basic knowledge about the population program

and family planning, provide pregnancy check-ups and follow-up for married women of reproductive age, offer advice and guidance and provide technical services in respect of family planning and reproductive health.

Article 34 Persons providing family planning technical services shall give guidance to citizens who practise family planning in choosing the safe, effective and appropriate contraceptive methods. Couples who already have children are encouraged to choose long-acting contraceptive methods.

The State encourages research in, employment and wide use of, new technologies and contraceptives for family planning.

Article 35 Use of ultrasonography or other techniques to identify fetal sex for non-medical purposes is strictly prohibited. Sex-selective pregnancy termination for non-medical purposes is strictly prohibited.

Chapter VI Legal Liability

Article 36 Anyone who, in violation of the provisions of this Law, commits one of the following acts shall be instructed to make rectification and be given a disciplinary warning, and his unlawful gains shall be confiscated by the administrative department for family planning or public health; if the unlawful gains exceed RMB 10,000 yuan, he shall be fined not less than two times but not more than six times the amount of the unlawful gains; if there are no unlawful gains or the said gains are less than 10,000 yuan, he shall be fined not less than 10,000 yuan but not more than 30,000 yuan; if the circumstances are serious, his license shall be revoked by the authority that issued it; if a crime is constituted, he shall be investigated for criminal liability in accordance with law:

- (1) illegally performing an operation related to family planning on another person;
- (2) Using ultrasonography or other techniques to identify fetal gender for non-medical purposes or to bring about sex-selective pregnancy termination for non-medical purposes for another person; or
- (3) performing a fake birth-control operation, providing a false medical report, or issuing a counterfeit certificate of family planning.

Article 37 If anyone forges, alters or trades in certificates of family planning, his unlawful gains shall be confiscated by the administrative department for family planning; if the said gains exceed 5,000 yuan, he shall be fined not less than

two times but not more than ten times the amount of the said gains; if there are no such gains or the gains are less than 5,000 yuan, he shall be fined not less than 5,000 yuan but not more than 20,000 yuan. If the offence constitutes a crime, he shall be investigated for criminal liability in accordance with law.

A certificate of family planning that is obtained by illegitimate means shall be revoked by the administrative department for family planning; if the fault lies with the unit that issues such a certificate, the persons who are directly in charge and the other persons who are directly responsible shall be given administrative sanctions in accordance with law.

Article 38 Persons providing technical services for family planning who serve against rules and regulations or delay rescue measures, diagnosis or treatment, if the consequences are serious, shall, in accordance with relevant laws and administrative regulations, bear appropriate legal liability.

Article 39 Any functionary of a State organ who commits one of the following acts in the work of family planning, if the act constitutes a crime, shall be investigated for criminal liability in accordance with law; if it does not constitute a crime, he shall be given an administrative sanction in accordance with law; his unlawful gains, if any, shall be confiscated:

- (1) infringing on a citizen's personal rights, property rights or other legitimate rights and interests;
- (2) abusing his power, neglecting his duty or engaging in malpractices for personal gain;
- (3) demanding or accepting bribes;
- (4) withholding, reducing, misappropriating or embezzling funds for family planning or social maintenance fees; or
- (5) making false or deceptive statistic data on population or family planning, or fabricating, tampering with, or refusing to provide such data.

Article 40 Any unit that, in violation of the provisions of this Law, fails to perform its obligation of assisting in the administration of family planning shall be instructed to make rectification and be criticized in a circular by the local people's government concerned; the persons who are directly in charge and the other persons who are directly responsible shall be given administrative sanctions in accordance with law.

Article 41 Citizens who give birth to babies not in compliance with the provisions of Article 18 of this

Law shall pay a social maintenance fee prescribed by law.

Citizens who fails to pay the full amount of the said fees payable within the specified time limit shall have to pay an additional surcharge each in accordance with relevant State regulations, counting from the date each fails to pay the fees; with regard to ones who still fail to make the payment, the administrative department for family planning that makes the decision on collection of the fees shall, in accordance with law, apply to the People's Court for enforcement.

Article 42 Where the person who should pay the social maintenance fees in accordance with the provisions prescribed in Article 41 of this Law is a State functionary, he shall, in addition, be given an administrative sanction in accordance with law; with regard to a person other than the State functionary, a disciplinary measure shall, in addition, be taken against him by the unit or organization where he belongs.

Article 43 Anyone who resists or hinders the administrative department for family planning or its staff members in their performance of their official duties in accordance with law shall be subject to criticism and be stopped by the administrative department for family planning. If his act constitutes a violation of the administrative regulations for public security, he shall, in accordance with law, be given a penalty for the violation; if it constitutes a crime, he shall be investigated for criminal liability.

Article 44 Citizens, legal persons or other organizations that believe an administrative department infringes upon their legitimate rights and interests while administering the family planning program may, in accordance with law, appeal for administrative review or initiate administrative proceedings.

Chapter VII Supplementary provisions

Article 45 Specific measures for family planning among migrant persons and for providing to them family planning technical services, and measures for collecting social maintenance fees shall be formulated by the State Council.

Article 46 Specific measures for implementing this Law by the Chinese People's Liberation Army shall be formulated by the Central Military Commission in accordance with this Law.

Article 47 This Law shall go into effect as of September 1, 2002.

Notice: All copyrights of the English version of the Orders of the President of the People's Republic of China released on gov.cn belong to the Legislative Affairs Commission of the Standing Committee of the National People's Congress of the People's Republic of China.



Anexo 11: Regulation on Marriage Registration (2003)

Approved at the 16th executive meeting of the State Council on July 30, 2003, is hereby promulgated and shall come into force as of October 1, 2003.

Chapter I General Provisions

Article 1 The Regulation is enacted to standardize marriage registration, safeguard marital freedom and protect lawful rights and interests of both parties of marriage in accordance with the "Marriage Law of the People's Republic of China" (hereinafter referred to as "Marriage Law").

Article 2 Civil affairs authorities of county-level people's governments or township (town)-level people's governments take charge of Chinese inland residents' marriage registration. People's governments at levels of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government may confirm, in the principle of being convenient for people, specific authorities for rural residents' marriage registration.

The authorities handling registration of marriages between Chinese citizens and foreigners and between Chinese inland residents and residents of Hong Kong Special Administrative Region (hereinafter shortened as Hong Kong residents), residents of Macao Special Administrative Region (hereinafter shortened as Macao residents), residents of Taiwan (hereinafter shortened as Taiwan residents) or overseas Chinese are civil affairs authorities of people's governments at levels of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government, or authorities designated by the people's governments at levels of provinces, autonomous regions and municipalities directly under the Central Government.

Article 3 The marriage registrar of the marriage registration authority shall undergo training for marriage registration, and can be engaged in the

work of marriage registration only after passing the examination.

Apart from the certificate production cost charged the parties concerned according to the charge standard, the marriage registration authority shall not charge other fees or require other obligations for handling marriage registration.

Chapter II Marriage Registration

Article 4 Both the man and woman who are inland residents and going to get married shall go and handle the marriage registration at the marriage registration authority with jurisdiction over the place where the permanent household of one of them is registered.

As for Chinese citizens who are going to get married with foreigners in Chinese mainland and Chinese inland residents who are going to get married with Hong Kong residents, Macao residents, Taiwan residents or overseas Chinese in Chinese mainland, both the man and woman shall go and handle the marriage registration at the marriage registration authority with jurisdiction over the place where the permanent household of the Chinese inland resident is registered.

Article 5 The Chinese inland resident applying for marriage registration shall produce the following certificates and proving materials:

- (1) his/her household register and ID card; and
- (2) signed statement on his/her marriageability and having no relations of direct relatives or collateral relatives within three generations with the other.

The Hong Kong resident, Macao resident and Taiwan resident applying for marriage registration shall produce the following certificates and proving materials:

- (1) his/her valid exit-entry permit and ID card; and
- (2) statement on his/her marriageability and having no relations of direct relatives or collateral relatives within three generations with the other notarized by the notary public office located in where he/she is domiciled.

The overseas Chinese applying for marriage registration shall produce the following certificates and proving materials:

- (1) his/her valid passport; and
- (2) certificate of his/her marriageability and having no relations of direct relatives or collateral relatives within three generations with the other issued by the notary public office or competent authority located in the residence country and certified by the consulate of the People's Republic of China in

the residence country, or certificate of his/her marriageability and having no relations of direct relatives or collateral relatives within three generations with the other issued by the consulate of the People's Republic of China in the residence country.

The foreign applying for marriage registration shall produce the following certificates and proving materials:

- (1) his/her valid passport or other valid international travel documents;
- (2) certificate of his/her marriageability issued by the notary public office or competent authority of his/her country and certified by the consulate of the People's Republic of China in his/her country, or certified by the consulate of his/her country in China, or certificate of his/her marriageability issued by the consulate of his/her country in China.

Article 6 The marriage registration authority shall reject the application for marriage registration if the parties applying for marriage registration are under any of the following circumstances:

- (1) under the legal age for marriage;
- (2) not voluntary for both parties;
- (3) one of them or both of them have been married;
- (4) they fall into direct relatives or collateral relatives within three generations; or
- (5) he/she suffers from the illness that is medically recognized to be not suitable for marriage.

Article 7 The marriage registration authority shall examine and verify the certificates and proving materials produced by the parties applying for marriage registration and ask about relevant information. If both parties are qualified for marriage, the marriage registration shall be made on the spot, with the marriage certificates issued. If both parties are not qualified for marriage, the marriage registration shall not be made, with reasons explained to them.

Article 8 The regulations on marriage registration in this Regulation are applicable to post-registration of marriage.

Article 9 In case of marriage under intimidation, the menaced party applying to the marriage registration authority for marriage cancellation in accordance with the provisions in Article 11 of the "Marriage Law" shall produce the following proving materials:

- (1) his/her ID card and marriage certificate; and
- (2) materials proving the intimidated marriage.

The marriage registration authority shall cancel the marriage and declare the marriage certificates invalid if it, upon examination and investigation, deems the marriage is indeed intimidated and not involving issues of children bringing-up, property and liability.

Chapter III Divorce Registration

Article 10 Both the man and woman who are inland residents and going to get divorced voluntarily shall go and handle the divorce registration at the marriage registration authority with jurisdiction over the place where the permanent household of one of them is registered.

As for Chinese citizens who are going to get divorced voluntarily from foreigners in Chinese mainland and Chinese inland residents who are going to get divorced voluntarily from Hong Kong residents, Macao residents, Taiwan residents or overseas Chinese in Chinese mainland, both the man and woman shall go and handle the divorce registration at the marriage registration authority with jurisdiction over the place where the permanent household of the Chinese inland resident is registered.

Article 11 The Chinese inland resident applying for divorce registration shall produce the following certificates and proving materials:

- (1) his/her household register and ID card;
- (2) his/her marriage certificate; and
- (3) divorce agreement signed by both parties.

Apart from the certificates and proving materials specified in Items 2 and 3 of the preceding clause, the Hong Kong resident, Macao resident or Taiwan resident applying for divorce registration shall also produce his/her valid exit-entry permit and ID card while the overseas Chinese or foreigner applying for divorce registration shall also produce his/her valid passport or other valid international travel documents.

The divorce agreement shall record both parties' intention of voluntary divorce and consensus on issues of children bringing-up and property and liability treatment.

Article 12 The marriage registration authority shall reject the application for divorce registration if the parties applying for divorce registration are under any of the following circumstances:

- (1) both parties fail to reach a divorce agreement;
- (2) he/she is a person without capacity for civil conduct or with limited capacity for civil conduct; or

(3) the marriage registration is not made in Chinese mainland.

Article 13 The marriage registration authority shall examine and verify the certificates and proving materials produced by the parties applying for divorce registration and ask about relevant information. If both parties are indeed going to get divorced voluntarily and have reached a consensus on issues of children bringing-up and property and liability, the divorce registration shall be made on the spot, with the divorce certificates issued.

Article 14 If, after divorce, both parties desire to resume their husband-and-wife relationship, they shall handle the registration for resumption of marriage at the marriage registration authority. The regulations on marriage registration in this Regulation are applicable to registration for resumption of marriage.

Chapter IV Marriage Registration Archives and Marriage and Divorce Certificates

Article 15 The marriage registration authority shall set up marriage registration archives. The marriage registration archives shall be kept for a long time. Specific management measures shall be specified by the civil affairs department of the State Council together with the state archives management authority.

Article 16 The marriage registration authority, after receiving the duplicate copy of the judgment on invalid marriage or marriage cancellation issued by the people's court, shall file the duplicate copy of the judgment into the marriage registration archives of the parties concerned.

Article 17 The party whose marriage certificate or divorce certificate is lost or destroyed may apply, with his/her household register and ID card, for certificate re-issuance to the original marriage registration authority or the marriage registration authority with jurisdiction over the place where the permanent householder of one of them is registered. The marriage registration authority shall check relevant information with his/her marriage registration archives. If the information is true, the marriage or divorce certificate shall be re-issued to him/her.

Chapter V Penalties

Article 18 The director in direct charge and other personnel with direct responsibilities shall be

imposed with administrative penalties if the marriage registration authority and its marriage registrar conduct any of the following behaviors:

- (1) handling the marriage registration for parties unqualified for marriage registration;
 - (2) losing the marriage registration archives due to negligence of duties; or
 - (3) overcharging for marriage registration or re-issuance of marriage or divorce certificate.
- The fee charged against the provision of Item 3 in the preceding clause shall be returned to the party concerned.

Chapter VI Supplementary Provisions

Article 19 The consulates of the People's Republic of China in other countries may, according to the relevant regulations in this Regulation, handle the registration for marriage between Chinese citizens both domiciling in the countries concerned.

Article 20 The marriage and divorce certificates specified in this Regulation shall be formatted and prepared by the civil affairs department of the State Council.

Article 21 The party who handles marriage registration or applies for re-issuance of marriage or divorce certificate shall pay certificate production cost. The charge standard of the certificate production cost shall be regulated and publicized by the price authority of the State Council together with the financial department of the State Council.

Article 22 The Regulation shall be put into force as of October 1, 2003. The "Regulations on Control of Marriage Registration" approved by the State Council on January 12, 1994 and promulgated by the Ministry of Civil Affairs on February 1, 1994 shall be abolished simultaneously.

(Para una traducción oficial en inglés: Legislative Affairs Office of the State Council of the PRC / 中華人民共和國國務院法制局編譯 (comp.) (2003), *Laws and regulations of the People's Republic of China governing foreign-related matters: 2003* / 《中華人民共和國涉外法規彙編, 2003》, Beijing: China Legal Publishing House, pp. 218-229).



Anexo 12: Procedures for Guangzhou Municipality on Marriage Registration for Overseas Chinese, Citizens of Hong Kong, Macao, and Taiwan.

Policy Basis:

1. *Marriage Law of the People's Republic of China*, revised on April 28, 2001 by the National People's Congress;
2. *Regulations on Marriage Registration of the People's Republic of China* (Decree No. 387 of the State Council of the People's Republic of China in 2003) ; and
3. *Interim Provisions for Marriage Registration* (promulgated by the Ministry of Civil Affairs of the People's Republic of China on September 24, 2003)

I. Marriage Registration**1. Eligibility for Marriage Registration**

Eligible applicants must:

- 1) be male and female individuals planning to get married of their own free will;
- 2) be of the minimum marriageable age of 22 or above for the male and 20 or above for the female;
- 3) be of single marital status, viz., unmarried, divorced, or widowed; and
- 4) have no common parent or common biological ancestor for the past three generations.

2. Documents for Marriage Registration

1) The Guangzhou partner to marriage shall present:

- both his/her permanent *Residence Registration Book (hukou bu)* and *Identity Card (shenfen zheng)*; and
- a signed affidavit confirming that he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations.

2) An applicant who is a Hong Kong resident shall present:

- his /her *Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents*;
- his /her *Hong Kong Resident Identity Card*; and
- a locally notarized affidavit confirming that he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations.

3) An applicant who is a Macao resident shall present:

- his /her *Mainland Travel Permit for Hong Kong and Macao Residents*;
- his/her *Macao Resident Identity Card*; and
- a locally notarized affidavit confirming that

he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations.

4) An applicant who a Taiwan resident shall present:

- his/her *Mainland Travel Permit for Taiwan Residents* or an equally valid travel document of a different kind;
- a valid certificate testifying to his/her Taiwan permanent resident status; and
- a locally notarized affidavit confirming that he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations.

5) An applicant who is a Chinese national living abroad (either long-term or short-term) shall present:

- his/her valid passport; and
- an affidavit confirming that he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations. This affidavit must be either a locally notarized affidavit certified by the Chinese diplomatic mission in his/her country of residence or by the diplomatic mission in China of the country in question or a certificate issued by the local Chinese diplomatic mission.

6) An applicant who is a foreign national shall present:

- his/her valid passport or an equally valid certificate for international travel; and
- an affidavit confirming that he/she is of single marital status, has no parent in common with the proposed partner in marriage, and has no biological ancestor in common with him/her for the past three generations. This affidavit must be either a locally notarized affidavit certified by the local Chinese diplomatic mission or by the diplomatic mission in China of the country in question or a certificate issued by the local Chinese diplomatic mission.

If the applicant's certifying documents have been issued in a country that has no diplomatic relations with China, then these documents shall be certified either jointly by the diplomatic mission of a third country and the Chinese diplomatic mission in that third country or by the diplomatic mission in China of a third country which maintains diplomatic ties with both China and the country in which the documents have been issued.

The certificates of single status for applicants from Hong Kong, Macao, Taiwan, and foreign countries will remain in effect for six months commencing from the date of their issuance.

3. Marriage Registration Procedures

1) The two parties concerned shall apply for the registration in person at the Marriage Registration Department of the Guangzhou Municipal Bureau of Civil Affairs.

2) Those applicants who, following their de facto conjugal relations, wish to cause their overdue marriage registration to be processed and those divorced ex-spouses wishing to restore their previous marriage relations, shall go through the same marriage registration procedures.

3) The two parties concerned shall each fill out the *Application Statement of Marriage Registrar*.

4) The two parties concerned shall each sign or fingerprint the *Application Statement of Marriage Registrar* in the presence of the marriage registrar.

5) The two parties concerned shall each read out the *Application Statement* in the presence of the marriage registrar.

6) The two parties concerned shall provide three recent photos in which both of them appear. These shall be half-length, bareheaded, full-faced color photos.

7) Upon examination of the said documents, certificates, and statement, the application by those eligible to be partners in marriage will be registered.

4. Fees and Processing Time

1) Processing Time: The *Marriage Certificates* will be granted on the spot to those applicants whose authentication documentation has been found complete and in compliance.

2) The standard fee is 9 RMB for each case.

III. Responsible Department:

Marriage Registration Department of the Guangzhou Municipal Bureau of Civil Affairs
Address: Room 718, No. 99, Xihu Lu, Bureau of Civil Affairs of Guangzhou Municipality

Anexo 13: Priority rules in the review of inter-country adoption application dossiers by the China Centre of Adoption Affairs

Este anexo corresponde a una lista compendiada por la Secretaría de Estado de los EEUU, a partir de la Ley de Adopción (2006)

At present, the number of adoption application documents that the China Centre of Adoption Affairs (hereafter referred to as CCAA) receives is increasing very fast. However, the limited number of Chinese children available for inter-country adoption is far from being able to meet the demand of families from overseas. The CCAA maintains, in accordance with the principle of protecting the best interests of children in the *Convention on Protection of Children and Co-operation in Respect of Inter-Country Adoption* (hereafter referred to as Hague Adoption Convention), that adopters in the following conditions answer better to the spirit of Hague Adoption Convention and the provisions of adoption law in both adopting and sending countries, and are able to offer the Chinese children adopted the best possible environment to grow in. It is our hope that adoption agencies responsible for submitting adoption dossiers read this letter attentively, screen the families and give priority to those in the following conditions, and submit the adoption application documents for them:

The CCAA first accepts and reviews adoption applications of foreign adopters who are qualified with the following conditions from the day of 1st May 2007, and then makes placement of adoptees with them. Adoption applications of the other adopters who are not qualified will be put into consideration after all the cases of the qualified have already been dealt with.

I. The adopters are a couple of one male and one female with a stable marital relationship. In case that both the husband and wife do not have any ex-marriage, the length of marriage has to reach two years. In case that either the husband or wife has ex-marriages (not more than 2), the length of the current marriage has to reach 5 years.

II. Both the husband and wife have reached the age of 30 years and are under 50.

For adoption of special needs child, both of them should have reached the age of 30 and are under 55.

III. Both the husband and wife are fully healthy physically and mentally, and do not have the following conditions:



- (1) AIDS;
- (2) mental handicap;
- (3) infectious disease within infective stage;
- (4) binocular blind or binocular parallax or monocular blind and with no ocular prosthesis;
- (5) binaural hearing loss or language function loss; adoption of special needs children who have identical conditions will be exempt from this limitation;
- (6) a function or dysfunction of limbs or trunk caused by impairment, incompleteness, numbness or deformation; severe facial deformation;
- (7) severe diseases which requires long term treatment and which affect life expectancy, like malignant tumor, lupus erythematosus, nephrosis, epilepsy, and etc.;
- (8) post-surgery of major organs transplantation, not yet 10 years;
- (9) schizophrenia;
- (10) medication for severe mental disorders, like depression, mania, or anxiety neurosis, and etc, stopped not more than 2 years;
- (11) BMI (BMI=weight (kg)/ height² (m²)) \geq 40.

IV. Either the husband or wife holds a stable occupation. The family annual income reaches \$10,000 for each family member, including the prospective adoptee and the family net assets value should reach \$80,000.

The family annual income does not include welfare income, like relief fund, pension, unemployment insurance, or government subsidy, and etc.

V. Both the husband and wife have received education of or above the level of senior high school, or vocational skills training of the same level.

VI. The number of children in family under the age of 18 years does not reach 5, and the youngest one should have reached the age of 1 year.

Adoption of special needs children will be exempt from the limitation of "the number of children in family under the age of 18 years does not reach 5".

VII. Both the husband and wife have never come under any criminal sanction. And they behave honourably with good moral characters, and abide by regulations and laws. Both of them do not accord with the following situations:

- (1) have a history of domestic violence, sex abuse, abandonment or abuse of children (even if they are not consequently arrested or criminated);
- (2) have a history of taking narcotics like opium, morphine, marijuana, cocaine, heroin, methamphetamine, and etc, and medication for mental diseases, which are able to arouse addiction among human beings;
- (3) have a history of alcohol abuse and have given up drinking not more than 10 years ago.

Adoption application will be given consideration on a case by case basis when either the husband or the wife has less than 3 criminal records of slight severity with no severe outcomes, and the time for correction of wrong has reached 10 years, or has less than 5 records of traffic law violation with no severe outcomes.

VIII. The adopters are able to have a correct cognition of adoption, and expect to provide a warm family for the orphaned children (or children with handicap and disability) via adoption and to meet the needs of the children adopted for the sake of a good development of them. They have a correct cognition of inter-country adoption as well, and are fully mentally-prepared for the potential risks within inter-country adoption and for the situations of children adopted as potential diseases, developmental delay, post-placement maladjustment, and etc.




IX. The adopters make in the adoption application letter clear promises of being able to accept post-placement follow-ups and offer post-placement reports as required.

X. The fixed number of year or age that appears in this letter shall be dated from the day when the adoption application documents are logged in at the CCAA.

The CCAA expects sincerely to cooperate with you and to provide better services for the adopters and children adopted and to help the Chinese children adopted develop in a family full of happiness, love and understanding. Thank you very much for your understanding and assistance.

The CCAA is responsible for the interpretation of this letter. If you have any specific questions, please contact the Adopter's Eligibility Review.

Leyes de Familia en la República Popular de China en la época postmaoista

Deng Xiaoping  鄧小平 (1978-1992)			
	1980	Ley de Familia	1980 <i>Código Nacional de Planificación Familiar</i>
1985		Opiniones de la Corte Suprema Popular sobre	
	1989	Divorcio	
1990			
Jiang Zemin  江泽民 (1993-2003)			
	1995		1994 Regulaciones sobre la Admon. del Registro Matrimonial
		Enmiendas de la LF	Ley sobre Población y Planificación de Nacimientos
2000	2001	Interpretaciones de la Corte Suprema (2001, 2003)	2001 Medidas del Consejo de Estado para la Admon. de Cargas Sociales de Crianza
	2003	Revis. Procedimiento	
Hu Jindao  胡锦涛 2003-			
2005			
2010	2011	Interpretación	

José Eugenio Borao Mateo (23 de mayo de 2012)

